

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал

Т.Я. Котлярова
Н.Р. Гейко

Практический курс перевода (французский язык)

Костанай 2018

УДК 811.133.1 (075)
ББК 81.2 Фр-923
П 69

Рекомендовано к печати
Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Составители: *Котлярова Т.Я.*, профессор кафедры филологии, *Гейко Н.Р.*, старший преподаватель кафедры филологии

Рецензенты: *Монгилёва Н.В.*, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранной филологии Костанайского государственного университета имени А. Байтурсынова

Жикеева А.Р., кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

П 69 Практический курс перевода (французский язык) : Учебное пособие / Сост.: Т.Я. Котлярова, Н.Р. Гейко. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 116 с.

ISBN 978-601-7798-73-4

Учебное пособие содержит основные теоретические сведения об особенностях перевода с французского языка на русский, практические рекомендации для выполнения перевода текстов общественно-политической и научной тематики, справочные материалы, практические задания по переводческому анализу и переводу текстов. Пособие может быть использовано на аудиторных занятиях по дисциплинам «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», а также для самостоятельной работы студентов.

Учебное пособие предназначено для студентов специальности Перевод и переводоведение, направления подготовки Лингвистика и Филология (профиль Зарубежная филология), а также для студентов, изучающих французский язык самостоятельно.

УДК 811.133.1 (075)
ББК 81.2 Фр-923

ISBN 978-601-7798-73-4

©Т.Я. Котлярова, Н.Р. Гейко 2018.
© Костанайский филиал
ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018.

Содержание

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
ВЫБОР СЛОВА ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	9
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА.....	15
О СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ГАЗЕТНЫХ МАТЕРИАЛОВ	19
ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ.....	26
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ	33
ЗАДАНИЯ НА ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	54
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	85
ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.....	85
ПЕРЕДАЧА СОБСТВЕННЫХ ИМЕН ПРИ ПЕРЕВОДЕ	89
РУССКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН	90
ОСОБЕННОСТИ ГРАФИКИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ФРАНЦУЗСКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН	94
НЕКОТОРЫЕ ЛАТИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ТЕКСТАХ	97
ГЛОССАРИЙ.....	99
ЛИТЕРАТУРА.....	114

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Одной из целей обучения студентов на направлении подготовки Лингвистика и специальности Перевод и переводоведение является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими французский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Целью пособия является развитие навыков перевода, а также ознакомление студентов с основной общественно-политической лексикой, оборотами газетной речи, с важнейшими стилистическими особенностями французской публицистики. Данное пособие, помимо формирования практических переводческих навыков, способствует более глубокому пониманию особенностей грамматической и лексической систем французского языка.

Являясь практическим руководством по переводу общественно-политических текстов на русском и французском языках, пособие рассчитано на то, чтобы помочь обучающимся овладеть необходимыми переводческими приемами для передачи содержания текста подлинника; способствовать организации усвоения общественно-политической лексики; обеспечить возможность адекватного перевода текстов общественно-политической тематики.

С этой целью в пособии анализируются основные проблемы и трудности перевода, вызванные расхождениями в структурах французского и русского языков, указываются возможные способы их разрешения.

Особенностью данного пособия является наличие в нем тренировочных упражнений на письменный и устный перевод общественно-политического содержания, материалов для аудиторной и самостоятельной работы студентов с пояснениями к выполнению заданий.

В упражнениях представлены многозначные, интернациональные и псевдоинтернациональные лексические единицы, реалии, безэквивалентная лексика, неологизмы, имена собственные, фразеологизмы и клише, которые могут быть переданы при переводе с помощью эквивалентных, вариантных и контекстуальных соответствий, а также переводческих трансформаций.

Тексты, иллюстративные примеры и материал упражнений взяты из неадаптированных русскоязычных и франкоязычных источников, отражающих актуальные проблемы и события во всем мире, что способствует развитию навыков работы с аутентичным материалом в процессе перевода. Содержание предлагаемых текстов способствует расширению общеобразовательного кругозора студентов и приобретению необходимых для успешной переводческой деятельности фоновых знаний.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Определение перевода. «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» (Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – 4-е изд. – М.: Высш. шк., 1983. – С. 10). В задачу перевода, таким образом, входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно эта задача – воссоздание единства содержания и формы – отличает перевод от иных способов передачи содержания, изложенного на другом языке: пересказа, реферирования и т. п. Предпосылкой точного перевода является правильное понимание подлинника. Однако полностью и глубоко понять подлинник еще не значит суметь его правильно перевести. Трудности перевода выявляются в процессе отыскания соответствий между элементами двух языков. Поэтому при обучении переводу упор должен быть сделан на усвоение готовых межъязыковых соответствий и приобретение навыка находить их, если нет готовых соответствий, подходящих к данному случаю.

§ 2. Понятие эквивалента при переводе. Сама возможность перевода свидетельствует о том, что между элементами двух языков возможно полное соответствие. Элементы двух языков, функционально соответствующие друг другу в пределах данного контекста, выступают в качестве эквивалентов, используемых при переводе.

Языковые элементы, переводимые вне зависимости от контекста, имеют в другом языке постоянный эквивалент. К ним относятся специальные термины, слова-реалии и некоторые обще бытовые слова с точно определенным значением. Но даже и в этом случае контекст помогает определить различие между общим и терминологическим использованием слова, а также уточнить отрасль знания, к которой этот термин относится.

Так, эквивалентами глагола *saisir* в его нетерминологическом употреблении являются: схватить, поймать, в то время как в политической терминологии *saisir* – конфисковать, наложить арест (*saisir un journal*) или представить на рассмотрение коллегиального органа (*saisir l'Assemblée d'une question*).

Контекст, то есть отрезок речи, необходимый для понимания значения слова и выбора эквивалента при переводе, может быть различным по объему. Иногда, как это имеет место в приведенных выше примерах, достаточно оказывается одно словосочетание (так называемый узкий контекст).

Но нередко уточнить значение слова можно только в предложении, абзаце или же в пределах целой статьи, причем иногда необходимо точное знание ситуации, вопроса, которому посвящено данное произведение (широкий контекст).

§ 3. Уровни эквивалентности. Одна из основных трудностей процесса перевода заключается в том, что переводчик имеет дело не с абстрактными словами и предложениями, а с конкретными высказываниями. В каждом

конкретном акте речи слова и грамматические формы выражают определенные понятия и связи, отражающие явления действительности. Таким образом, общность (инвариант) эквивалентов, которыми пользуется переводчик при переводе может устанавливаться на различных уровнях и заключаться либо в подобии языковых форм, либо в общности значений при формальном расхождении языковых средств, либо, наконец, в общности описываемой ситуации.

Таким образом, имеются три модели перевода (формальная, смысловая, ситуационная) и три соответствующих уровня эквивалентов.

I. Формальный эквивалент. Общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами. Например:

La délégation française arrive aujourd'hui à Pétersbourg.

Французская делегация прибывает сегодня в Петербург.

Мы видим здесь полное подобие слов и форм при подобии значения. Различие средств выражения проявляется лишь в общих структурных различиях двух языков (наличие артикля во французском языке при отсутствии падежных форм, закрепленное место прилагательного при существительном и т. п.).

II. Смысловой эквивалент. Одни и те же значения выражаются в двух языках различными способами. Например:

La délégation a quitté Moscou par avion à destination de Paris.

Делегация вылетела из Москвы в Париж.

Сумма элементарных значений, составляющих общий смысл обеих фраз, одинакова. Однако способ движения [а] ('по воздуху') в русской фразе выражается корнем глагола (-лет-), а во французской – существительным (par avion). Направление движения [б] ('удаление') в русской фразе выражается префиксом (вы-), во французской – основой глагола (quitter): 'вылететь' [б+а] = quitter [b] par avion [a].

III. Ситуационный эквивалент. Не только языковые формы, но даже выражаемые ими элементарные значения различны в двух высказываниях, которые, однако, описывают одну и ту же ситуацию. Например, одно и то же сообщение об отбытии делегации может быть озаглавлено по-русски: *Французская делегация вылетела на родину* и по-французски: *La délégation française regagne Paris*. В русском высказывании обозначается удаление (вы-), способ передвижения (летать), место назначения (на родину), отмечается прошедшее время действия. Французское высказывание указывает на возвращение (regagner), конкретизирует место назначения (Paris), отмечает настоящее время действия. Несмотря на эти конкретные различия частных значений, в контексте предложения могут оказаться совершенно эквивалентными, так как они соотносятся с одной и той же ситуацией, причем «недостающие» значения подсказываются самой ситуацией или контекстом.

Переводчик стихийно стремится прибегать прежде всего к формальным эквивалентам, использовать словарные эквиваленты, воспроизводить в переводе морфологические формы и синтаксические конструкции, сохранять порядок слов подлинника и т. д. там, где это не

противоречит структуре и норме языка перевода. Различные факторы, однако, заставляют отходить от формальных соответствий и прибегать к установлению эквивалентов «по смыслу» или «по ситуации».

Особое внимание следует обратить на эквиваленты по ситуации. Нередко приходится отказываться от дословного перевода, даже если он не противоречит смыслу и нормам языка перевода, лишь потому, что в аналогичной ситуации говорящие на данном языке используют обычно иную форму. Так, объявление председательствующего на заседании: *Je donne la parole à M. N.* могло бы быть переведено на русский язык дословно: Я предоставляю слово г-ну N. Однако по-русски обычно в этом случае говорят иначе, с использованием пассивного оборота: *Слово предоставляется г-ну N.* Это и будет искомый эквивалент.

§ 4. Дословный и недословный перевод. Рассмотрим более подробно соотношение формы и содержания при переводе. Французское прилагательное *aigu* и русское *острый* выступают как словарные эквиваленты, которые могут быть использованы при переводе во многих контекстах. Например, *острый угол* – *angle aigu*; *острая боль* – *douleur aiguë*; *острый кризис* – *une crise aiguë*. Переводчик, стремящийся использовать прежде всего такие словарные эквиваленты, столкнется со случаями, когда это невозможно. Так, французскому *une voix aiguë* в русском языке будет соответствовать *пронзительный, резкий голос* (*острый голос* по-русски не говорят). Напротив, русскому *острое положение* во французском соответствует *situation critique, tendue*, но не *aiguë*. В этих словосочетаниях словарный эквивалент *aigu* – *острый* не подходит, и переводчик должен использовать контекстуальные эквиваленты: *aigu* – *пронзительный, резкий*; *острый* – *critique, tendu*. Соотношение между словарным и контекстуальным эквивалентами может быть представлено следующим образом:

острое положение----- (situation aiguë)
напряженное положение_____situation tendue

Пунктиром показано соответствие, теоретически возможное, но не встречающееся в данном контексте. Сплошной чертой – соответствие, встречающееся в практике перевода.

При этом контекстуальный эквивалент *tendu/напряженный* совпадает со словарным эквивалентом. Соответствие *tendu/острый* не совпадает с обычными словарными эквивалентами русского и французского слов. Первый тип эквивалента назовем прямым, или дословным, второй – недословным, или измененным. Чем подробнее словарь, тем больше контекстуальных эквивалентов, в том числе и измененных, он сообщает. Однако ни один словарь не может дать всех возможных контекстуальных эквивалентов перевода, и переводчику приходится устанавливать их самому. Схема показывает также, что нередко контекстуальный эквивалент (*situation tendue*) выступает как словарный эквивалент единицы (*напряженное положение*), синонимичной с переводимой единицей (*острое положение*).

Поэтому в теории и практике перевода использование недословного эквивалента нередко называется заменой при переводе. Здесь острое как бы заменяется в русском варианте его контекстуальным синонимом – напряженное, а последнее переводится дословно, словарным эквивалентом *tendue*. Вот почему иногда говорят, что в случае трудности при переводе, например, с русского на французский язык, нужно сначала перевести с русского на русский, а потом уже переводить на французский язык (то есть, найти в русском языке синоним, который уже дословно переводится на французский язык).

Аналогичное явление имеет место при переводе и в области грамматики. Русское предложение *В организации насчитывается 50 000 членов* можно перевести на французский язык дословно: *Dans l'organisation on compte 50 000 adhérents*, но чаще эта мысль по-французски выражается иначе: *L'organisation compte 50 000 adhérents*. Здесь русскому обстоятельству (в организации) соответствует подлежащее, непереходному глаголу (насчитывается) – переходный (*compte*). Если первый эквивалент является дословным, то второй – измененным, причем этот последний может рассматриваться как дословный эквивалент синонимичного предложения *Организация насчитывает 50 000 членов*.

Итак, точный перевод в отношении языковой формы может быть дословным или недословным. Дословное воспроизведение форм подлинника, при котором искажается смысл или же нарушаются нормы языка перевода, приводит к существенной переводческой ошибке – буквализму.

Буквализмы могут быть лексическими, при отождествлении значений сходных по звучанию слов (например, *journal* журнал вместо *gazeta*), фразеологическими, когда переводчик принимает фразеологически связанное значение слова за свободное, либо не учитывает различия в сочетаемости слов в разных языках; грамматическими (неуместное сохранение грамматических форм и конструкций другого языка) и стилистическими (дословное воспроизведение метафорических и иных образных выражений, не соответствующих нормам языка перевода).

Соотношение между формой и содержанием при переводе может быть представлено следующей таблицей:

		Языковая форма подлинника	
		сохраняется	изменяется
Содержание или нормы языка перевода	сохраняются	дословный перевод (прямой) <i>острый кризис</i>	недословный перевод (измененный) <i>острое положение</i>
	искажаются	буквализм <i>острое положение</i> <i>situation aiguë</i>	-

ВЫБОР СЛОВА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

§ 5. Типы переводческих эквивалентов. Между словами двух языков могут существовать при переводе следующие соотношения:

а) данному слову в другом языке всегда соответствует только один вариант. Такое соотношение называется постоянным эквивалентом.

Например:

Organisation des Nations Unies – *Организация Объединенных Наций*

б) данному слову в другом языке может соответствовать целый ряд контекстуальных эквивалентов, многие из которых могут быть и не зафиксированы в словаре.

Например:

suffrage *m* – *избирательное право, избирательный голос; одобрение'*,

в) данное слово не имеет соответствия в другом языке. В словарях обычно в этом случае дается не перевод, а объяснение значения слова.

Например:

désistement *m* – *снятие своей кандидатуры в пользу другого кандидата.*

Каждый из этих трех типов соотношений составляет особую трудность при переводе. В первом случае переводчик должен знать постоянный эквивалент и должен полагаться прежде всего на свою память. Часто он не имеет права произвольно заменить существующий эквивалент данного термина собственным переводом.

Постоянные эквиваленты зачастую используются при переводе терминов, реалий (например, *Assemblée Nationale* – *Национальное собрание*), различных устойчивых выражений газетной лексики (*une politique à courte vue* – *близорукая политика*).

При использовании эквивалентов необходимо учитывать, что они очень редко бывают двусторонними. Так, если французское *Organisation des Nations Unies* имеет эквивалентом русское *Организация Объединенных Наций*, это не значит, что данный русский термин мы должны всегда переводить указанным французским. Во французском языке в данном случае может быть использовано и синонимическое выражение, например: *Cetom вопрос будет обсуждаться в ООН* – *La question sera débattue aux Nations Unies* (без слова *Organisation*).

Во втором случае перед переводчиком стоит более трудная задача: он должен выбрать из многих эквивалентов тот, который окажется наиболее подходящим в данном контексте.

В третьем случае переводчик должен сам найти эквивалент, для чего ему необходимо особенно точно знать содержание понятия, обозначаемого переводимым словом. Так, нередко приходится переводить термины, реалии, неологизмы, не зафиксированные в словарях, которыми пользуется переводчик, или же не имеющие соответствий в языке перевода.

Наиболее частым является второй случай – необходимость выбора между различными вариантами. Рассмотрим различные факторы, влияющие на выбор слова при переводе.

§ 6. Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Основная трудность выбора слова при переводе состоит в том, что переводимое слово может иметь несколько различных значений, каждое из которых в языке перевода может передаваться целым рядом синонимов.

Обычно в двуязычных словарях разные значения слова отмечаются арабскими цифрами, а разные синонимы в пределах одного значения отделяются запятой. Например: question /1) вопрос; 2) проблема, (спорный) вопрос; 3) попытка (при допросе), допрос с пристрастием.

Таким образом, для правильного перевода нужно сначала определить значение слова в контексте, подвести его под определенную арабскую цифру, а затем уже сделать выбор между синонимами, перечисленными под этой цифрой. Бывает, что словарь не отражает всех значений слова. Тогда полезно обратиться к толковому одноязычному словарю, который обычно полнее переводных. Случается, что словарь дает нужное значение, но ни один из синонимов не подходит в данном контексте, и переводчик сам отыскивает нужный синоним, опираясь на свое знание языка. В других случаях можно употребить любой из синонимов, приводимых в словаре. Так, *la question du désarmement* может переводиться и *проблема разоружения*, и *вопрос о разоружении*. Ошибка же в определении значения слова вызывает искажение смысла (например, если вместо *question* *вопрос* перевести *допрос*).

§ 7. Широта значения слова. От многозначности следует отличать широту значения слова. Нередко слова разных языков не совпадают по объему значений. Многие французские слова обладают широкой семантикой, которая охватывает значения ряда русских слов. В этом случае при переводе приходится конкретизировать значение слова, для чего необходимо глубокое проникновение в текст, понимание ситуации. Так, например, когда мы читаем: *une manifestation antiatomique a eu lieu hier à Tokyo*, мы должны представлять конкретно, о чем идет речь, ибо *manifestation* может обозначать любое выступление: демонстрацию, забастовку, собрание, митинг и т. п. Слова с широким значением часто используются в политической речи, таковы, например, глаголы движения, слово *initiative* и др.

§ 8. Фразеологически связанное и свободное употребление слова.

Во фразеологическом выражении слово утрачивает самостоятельность и переводится лишь в составе всего выражения.

В публицистике нередко встречаются выражения, восходящие к греко-римской мифологии, к языку Библии. В таких случаях переводчику помогают эрудиция, общекультурная подготовка.

К проблемам фразеологии примыкает исключительно важный для перевода вопрос сочетаемости слов. Нередко замена при переводе обуславливается тем, что в разных языках сходные по смыслу слова сочетаются по-разному. Так, русское прилагательное *мирный* употребляется

в сочетаниях: *мирная политика, мирный договор*. По-французски можно сказать *une politique pacifique (или de paix)*, но мирный договор будет только *traté de paix*, а не *pacifique*.

Использование глаголов особенно часто определяется нормами их сочетаемости с различными существительными. Например, *оказать услугу* переводится *rendre un service*, *оказать помощь* – *accorder son aide*, *оказать влияние* – *exercer son influence* и т. п.

§ 9. Использование слова в прямом и переносном значении. Слова, совпадающие в своем прямом значении, могут не совпадать в переносном. Например, *vif* живой в сочетании *de vifs applaudissements* имеет переносное значение и переводится *бурные аплодисменты*. Иногда образное использование слова в двух языках не совпадает по стилистической выразительности. Так, *au cœur de l'Europe* можно перевести *в сердце Европы*, однако русское выражение более образно, чем французское, которое, утратив в значительной степени выразительность, приближается к русскому *в центре Европы*. В языке прессы часто используются в переносном значении слова и выражения, обозначающие явления из других сфер деятельности, таких как медицина, военное дело, спорт и другие.

§ 10. Самостоятельное и служебное значение слова. У знаменательных слов нередко ослабляется их основное значение и они превращаются в служебные элементы, определяющие или связывающие другие слова. В этом случае их не следует переводить отдельно. Таковы, например, существительные в сложных предлогах: *à destination de, en vue de* и многие другие, русские: *по пути, в деле, в ходе, ряд и др.* В служебной функции могут выступать и прилагательные: *plein, dépourvu, libre, fort*. Например, *plein de courage* смелый.

Часто ослабляется собственное значение глаголов. В предложении: Г-н N. выступил в прениях глагол выступить сохраняет всю полноту своего значения, и его следует переводить *prendre la parole* или *intervenir*. Но в сочетаниях с отглагольным существительным выступить с протестом, с заявлением и т. п. он утрачивает свое значение, приобретает полуслужебный характер и его следует переводить глаголом, сочетающимся с данным дополнением (*élever des protestations, faire une déclaration*), либо заменять все словосочетание одним глаголом (*protester, déclarer*). Аналогичное явление имеет место и во французском языке. Так, в предложении *Il faut connaître bien ses amis* глагол полнозначен, но в предложениях: *Cette réunion a connu un grand succès; Ce projet a connu pas mal de difficultés* и т. д. глагол *connaître* приобретает служебное значение и не должен переводиться глаголом *знать*. Очень часто в таком служебном использовании выступают *voir, assister à, enregistrer* и другие глаголы.

В полуслужебной, строевой функции выступает и слово, которое ничего не вносит в сообщаемую информацию. Например, в словосочетании *le discours prononcé à l'inauguration de l'exposition* слово *prononcé* не добавляет ничего нового в сообщаемую информацию, оно служит лишь для

соединения двух существительных и может быть опущено при переводе, например: речь на открытии выставки.

Нередко полнозначные слова, особенно глаголы, выражают те же значения, что и грамматические элементы (предлоги и др.), так что их при переводе можно опускать, выражая соответствующие значения служебными элементами. Например: *Cette attitude a empêché la solution du problème.* – *Из-за этой позиции вопрос не был решен.* Причина и отрицание действия в русском предложении выражены соответственно предлогом *из-за* и частицей *не*, во французском – глаголом *empêcher*.

§ 11. Замена слова словосочетанием. Иногда одно и то же значение выражается в одном языке одним словом, в другом – словосочетанием, например: равноправие *égalité en droits*; aciérie сталелитейный завод. Наиболее важный и частый случай эквивалентности слова и словосочетания – замена глагола (V) сочетанием глагола и существительного, обычно отглагольного (V+N). Глагол в таком сочетании выступает в полуслужебной функции и указывает на действие в самой общей форме, существительное может выполнять функцию дополнения или обстоятельства (№), либо подлежащего (№). Например: *L'organisation travaille (V) avec succès* Организация ведет работу (V + №) успешно-, *Работа организации идет успешно (Ns + V).*

§ 12. Особенности морфологии и синтаксических связей слова.

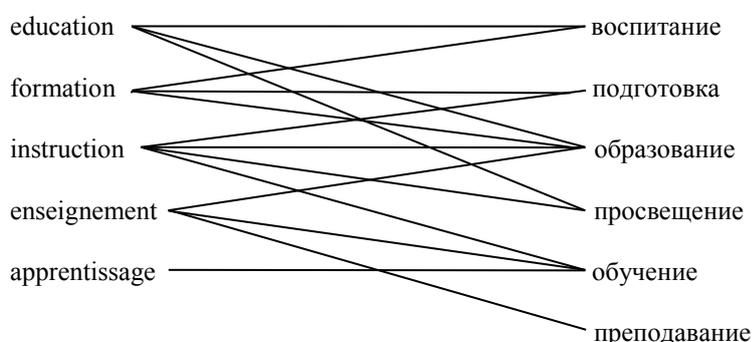
Эти особенности разнообразны и могут отражать изменения в значении слов. Так, во французском языке существительное нередко изменяет значение в зависимости от числа, прилагательное – от местоположения его по отношению к существительному, глагол – в зависимости от наличия или отсутствия дополнения.

§ 13. Стилистическая характеристика слова. Слово обладает определенной стилистической характеристикой: нейтральной (нулевой), положительной (слово в этом случае используется для выражения положительных эмоций, передает оттенок торжественности и т. п.), или отрицательной (в этом случае слово выражает пренебрежение, негодование, иронию). Передача стилистической характеристики слова необходима при переводе текстов, посвященных вопросам политической борьбы. Между тем стилистическая окраска сходных по значению слов в разных языках не всегда совпадает. Часто одному французскому слову в русском языке соответствуют несколько слов с различной стилистической характеристикой:

	+	0	–
soldat	воин	солдат	
tribunal		суд, трибунал	судилище
entente	согласие	соглашение	сговор
efforts		усилия	потуги
profits		прибыли	барыши
fameux	славный	известный	пресловутый

Встречаются, хотя и реже, обратные случаи. Так, русскому намерения во французском языке соответствуют нейтральное *intentions* и отрицательное *visées* (ср.: *агрессивные намерения* – *visées agressives*). При переводе нередко уточняется стилистическая характеристика слова в соответствии с общей стилистической направленностью контекста.

§ 14. Синонимические серии и вариантность при переводе. Такие явления, как многозначность, синонимия, законы сочетаемости слов вынуждают переводчика изучать в сопоставлении не отдельные слова, а целые ряды слов, близкие по значению (синонимические серии). Так, в русском языке значение 'сообщение знаний, навыков' выражается в целой серии слов: образование, обучение, воспитание, просвещение и др. Во французском языке этой серии соответствует ряд слов: *instruction*, *enseignement*, *éducation* и др., причем отдельные элементы этих серий могут быть весьма далеки друг от друга, но в межъязыковом плане между ними устанавливаются сложные отношения. Например:



Например: *éducation physique* – физическое воспитание; *Fédération de l'Education Nationale* – профсоюз работников просвещения; *formation du personnel* – подготовка кадров; *il est historien de formation* – он по образованию историк; *instruction publique* — народное просвещение; *instruction militaire* – военная подготовка; *instruction primaire* – начальное обучение; *instruction supérieure, enseignement supérieur* – высшее образование и т. п. Выбор синонима в этих условиях приобретает большое значение для точности перевода. Выбор синонима зависит от оттенка значения слова и от его сочетаемости.

Однако в газетном языке во многих случаях употребление того или иного слова из ряда синонимов не связано с какими-либо стилистическими задачами. В таком случае любой элемент французской синонимической группы можно переводить любым элементом русской синонимической группы и наоборот. Например: *faire, élaborer, mettre debout, dresser un plan* и составить, разработать, выработать план; *faire tout son possible, faire tous ses efforts pour...* и делать все возможное, прилагать все усилия для... Так же могут взаимозаменяться русские стараться, стремиться, пытаться и французские *chercher à, s'efforcer de, tâcher de*. Здесь мы встречаемся с фактом вариантности при переводе. Глаголы, вводящие прямую речь, нередко теряют свою индивидуальность и могут без ущерба заменяться при

переводе другими глаголами, более соответствующими нормам языка перевода (французские: *précisa-t-il*, *ajouta-t-il* и т. п. можно переводить русскими: *сказал*, *заявил* ит. п.).

Вариантность средств выражения служит для устранения повторений. С этой целью чаще всего используются: а) замена существительного местоимением; б) замена слова конкретного значения словом с широким значением; в) синонимы. Закономерности варьирования средств выражения, в том числе и закономерности местоименных замен, несколько различаются в русском и французском языках, что следует учитывать при переводе.

Французскому языку свойственно большее варьирование средств обозначения одних и тех же понятий, чем русскому. Например, указание на ФРГ может быть выражено различными способами: *la RFA – outre Rhin – Allemagne*. Варьирование обозначений в географических названиях встречается довольно часто. Например, США: *les Etats-Unis*; *outré-Atlantique*; *les USA*, а также стилистически окрашенное «*oncle Sam*». Великобритания: *la Grande-Bretagne*; *l'Angleterre*; *le Royaume-Uni*; *outré-Manche*, а также с негативным оттенком: *la perfide Albion*. Нидерланды: *les Pays-Bas*, *la Hollande*; Ватикан: *Le Vatican*, *Le Saint-Siège* и т. д.

Нередки случаи варьирования прилагательных, например, голландский: *néerlandais – hollandais – batave*; немецкий: *allemand – germanique*; швейцарский: *suisse – helvétique*; японский: *japonais – nippon*; испанский: *espagnol – ibérique*. Варьируются также названия жителей: *les Britanniques – les Anglais*, *les Japonais – les Nippons*; по-русски: японцы, жители Японии.

С другой стороны, французское прилагательное *russe* может соответствовать русским *русский* и *российский*.

Варьирование часто встречается при обозначении органов государственной власти, постов, должностей. Например: правительство: *le gouvernement – l'exécutif*; парламент: *le parlement – le législatif*; Президент США: *le Président des Etats-Unis – le Chef de la Maison Blanche*, *le № 1 américain*; Премьер-министр – *le Premier ministre – le Premier – le Chef de l'exécutif* (последнее может употребляться и по отношению к президенту); министр иностранных дел: *le ministre des Affaires étrangères – le chef de la diplomatie*; министр финансов: *le ministre des Finances – le Chancelier de l'Échiquier* (в Великобритании); министр юстиции: *le ministre de la Justice – le Garde des Sceaux*; папа римский; глава римско-католической церкви: *le pape – le souverain pontife – Sa Sainteté – le vicaire de Jésus-Christ*; королевская чета: *le roi et la reine – les souverains*; депутат парламента: *un député – un parlementaire – un élu*.

При переводе варьирование обозначений либо сохраняется, либо устраняется.

Некоторые реалии французской жизни обозначаются метонимически либо сокращенно:

а) *Hexagone* – Франция (географически страна имеет форму шестиугольника);

б) учреждения, должностное лицо обозначается по местонахождению:

l'Élysée – Елисейский дворец, канцелярия президента республики, иногда: президент

le Palais Bourbon – Бурбонский дворец, Национальное собрание

le Luxembourg – Люксембургский дворец, Сенат l'Hôtel Matignon – Матиньонский дворец, канцелярия премьер-министра, иногда: премьер-министр

le Quai d'Orsay – Кэ д'Орсэ, Министерство иностранных дел le Quai des Orfèvres – Кэ дез Орфевр, Уголовная полиция.

Во французской прессе нередко можно встретить метонимические обозначения реалий других стран, например: Великобритании:

(le Palais de) Westminster – Вестминстер, резиденция парламента

Downing Street – Даунинг стрит, резиденция премьер-министра

Buckingham Palace – Букингемский дворец, резиденция королевы;

США:

le Capitole – Капитолий, Конгресс

la Maison Blanche – Белый дом, канцелярия президента, иногда: президент;

в) в названиях министерств нередко опускается слово ministère, например, l'intérieur – Министерство внутренних дел;

г) в названиях улиц, площадей, помещений, памятников также имеют место эллипсисы. Например:

Un défilé grandiose de la Bastille à la Nation...

Грандиозная демонстрация от площади Бастилии до площади Нации...

д) члены партий, организаций обозначаются сокращенно, например: un RPR (Rassemblement pour la République) – член партии ОПР (Объединение в поддержку Республики);

е) в наименованиях департаментов опускается слово департамент (предлог – dans или en): dans l'Aube – в департаменте Об.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

§ 15. Грамматические трансформации. К грамматическим заменам при переводе приходится прибегать не менее часто, чем к лексическим.

Обязательной грамматическая замена становится в следующих случаях:

а) при передаче категорий, отсутствующих в языке перевода (например, передача на французский язык видовых значений русского глагола);

б) при использовании в переводе таких категорий, которых нет в языке подлинника (например, использование французского абсолютного

причастного оборота для передачи значений русских придаточных предложений);

в) в случае расхождения в стилистических нормах использования одних и тех же категорий в двух языках (так, во французском языке повествовательное настоящее время употребляется гораздо чаще, нежели в русском, так что при переводе его нередко приходится заменять прошедшим временем).

§ 16. Расхождения в области морфологии.

А. Расхождение в морфологических категориях слова (замена числа у существительных, времен и наклонений у глаголов и др.)- Например, замена числа: *dans le cadre de l'ONU* – в рамках ООН; замена времен; перевод *Conditionnel* и др.

Б. Расхождение в частях речи. Одно и то же значение может выражаться словами, относящимися к разным частям речи. Четыре основных части речи: существительное (N), глагол (V), прилагательное (A) и наречие (Adv) могут при переводе взаимозаменяться без ущерба для смысла. Например:

N ↔ V Они продолжают работу. *Ils continuent à travailler.*
По приглашению... *Invité par...*

A ↔ N Мирная политика *La politique de paix*

N ↔ Adv С точки зрения теории... *Théoriquement...*

V ↔ A Они подготовились к ... *Ils sont prêts à...*

V ↔ Adv Они продолжают работать. *Ils travaillent toujours.*

Adv ↔ A Комментаторы единодушно отмечают... *Les commentateurs unanimes constatent...*

Нередко расхождение в частях речи связано с заменой слова словосочетанием: уверенно идти – *marcher d'un pas sûr*. Характеристика действия по-русски здесь передается наречием, а по-французски – прилагательным.

§ 17. Расхождения в области синтаксиса.

А. Расхождение в синтаксической функции слова. Например, прямому дополнению в одном языке соответствует косвенное дополнение в другом:

Rien n'a pu empêcher le progrès de la science. Ничто не смогло помешать прогрессу науки.

Б. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания. Это обнаруживается в сочетаниях: глагол – обстоятельство; существительное – определение. Например:

Il s'obstine à nier. Он упорно отрицает.

La production a c s r u e permet... Увеличение продукции позволяет...

В. Различие в степени сложности предложения. Член предложения в одном языке может соответствовать обороту, придаточному предложению, либо отдельному предложению – в другом. Например:

La guerre finie, le pays a vite rétabli son économie nationale.

Абсолютный причастный оборот (*La guerre finie*) может быть переведен членом предложения (обстоятельством): *После окончания войны страна быстро восстановила свою экономику*, причастным оборотом: *Закончив войну...'*, придаточным времени: *После того как война окончилась...* и, наконец, отдельным предложением: *Война окончилась. Страна быстро восстановила свою экономику*. Конкретный способ выбирается в зависимости от контекста.

При переводе подчинение может заменяться сочинением, а два предложения – объединяться в одно.

Г. Расхождение в порядке слов. Например:

Une question sérieuse se pose devant nous. Перед нами встает серьезный вопрос.

Прямому порядку слов во французском языке часто соответствует инверсия в русском.

Д. Изменение субъектно-объектных отношений. Предложение можно представить как сочетание глагола (V) с одним или несколькими существительными (Nr N2, N3...), из которых одно выполняет функцию подлежащего (S), а другие – дополнения или обстоятельства (O). При переводе синтаксическая функция существительных может изменяться.

1) Если предложение состоит из подлежащего и сказуемого (Ns+V), то при превращении подлежащего в дополнение глагол становится безличным или неопределенно-личным (русск. V+Ns – фр on+V+No, il+V+No. Например:

Вечером будет заслушан доклад комиссии.

Le soir on entendra le rapport de la commission.

(На конгрессе) был создан комитет связи.

(Au congrès) il a été formé un comité de liaison.

2) Если предложение включает и дополнение (обстоятельство), то при субъектно-объектной трансформации в функции подлежащего выступает один из второстепенных членов предложения (Ns1 +V+No2 No1 +V+Ns2). Изменение субъектно-объектных отношений связано с преобразованием в глагольном ядре.

Для изменения субъектно-объектных отношений используются следующие средства:

а) морфологические формы глагола – актив/пассив:

В газете напечатано коммюнике.

Le journal a publié un communiqué.

б) использование инфинитивных конструкций с глаголами *faire*, *laisser* и *voir*:

Писателю присудили премию.

L'écrivain s'est vu décerner le prix.

в) замена глагола словосочетанием:

Программу одобрило Национальное собрание.

Le programme a reçu l'approbation de l'Assemblée Nationale.

г) использование соотносительных лексических пар глаголов (конверсивов):

Благодаря этому мы имеем возможность...

Ceci nous donne la possibilité de...

§ 18. Смысловый центр предложения. При переводе важно уметь выявить смысловый центр предложения (рему), который содержит ядро высказывания, то познавательное новое, что несет в себе предложение. При одной и той же синтаксической структуре предложения (и отсутствии интонационного выделения) смысловой центр может оказаться различным. Сравним две фразы: *Того и Камерун получили независимость в 1960 году* и *В 1960 году получили независимость Того и Камерун*. В первом предложении смысловым центром является в 1960 году (фраза отвечает на вопрос: Когда получили независимость эти страны?), во втором – логическое ударение падает на слова Того и Камерун (фраза отвечает на вопрос: Какие бывшие подопечные территории получили независимость в 1960 году.).

Существуют различные средства для выделения ремы. В русском языке наиболее распространенное средство – порядок слов (слова, выражающие смысловый центр, ставятся на конец предложения). Другими средствами логического выделения в русском языке являются логическое ударение и выделительные частицы: это, именно и т. д.

Во французском языке для выделения смыслового центра предложения используются:

а) неопределенный артикль, обозначающий, что данное понятие является новым, еще неизвестным (ср.: *Un vote a eu lieu après les débats. – После прений состоялось голосование.*);

б) выделительные обороты: *c'est... qui (que)* и др.;

C'est demain que le vote aura lieu. Голосование состоится завтра.

в) порядок слов: постановка выделяемого слова на конец предложения. Однако во французском языке с его твердым порядком слов не всякий член предложения может находиться на последнем месте. Так, подлежащее может следовать за глаголом, только если этот глагол непереходный (или возвратный). Если же глагол переходный, то на последнем месте в предложении может находиться только дополнение. Поэтому при переводе на французский язык русского предложения с инвертированным подлежащим необходимо перестроить все предложение и изменить субъектно-объектные отношения с тем, чтобы русскому подлежащему соответствовало французское дополнение, которое может ставиться в конец предложения согласно схеме:

Русск.: обстоятельство – глагол – подлежащее

Франц.: подлежащее – глагол – дополнение

Так, при переводе предложения *В 1960 году получили независимость Того и Камерун* можно использовать выделительную конструкцию: *Ce sont le*

Togo et le Cameroun qui ont reçu l'indépendance en 1960. Если же нет необходимости в особенно сильном подчеркивании и противопоставлении, фраза может быть переведена путем изменения структуры (русскому подлежащему соответствует французское дополнение): *En 1960 l'indépendance a été accordée au Togo et au Cameroun* или: *En 1960 on a accordé l'indépendance au Togo et au Cameroun* или: *L'année 1960 a vu accéder à l'indépendance le Togo et le Cameroun.*

Из примеров видно, что с необходимостью правильно отразить смысловое членение предложения (при несовпадении грамматических норм двух языков) связано: а) использование выделительных конструкций; б) замена актива пассивом; в) употребление предложений с неопределенно-личным *on*; г) использование инфинитивных конструкций с глаголом *voir* и каузативных конструкций; д) изменение порядка слов; е) использование безличных предложений; ж) употребление различных разрядов глаголов в полуслужебной функции, а также многие другие лексико-грамматические замены (см. соответствующие уроки).

§ 19. Неодушевленное существительное в функции подлежащего.

Важной особенностью французской речи, нередко вызывающей необходимость перестройки предложения, является тенденция к использованию в функции подлежащего неодушевленного существительного. В русском языке такое слово обычно играет роль дополнения или обстоятельства. Соответствие: французское подлежащее <-> русское обстоятельство – частое явление при переводе с одного из этих языков на другой. Например:

Cette catastrophe a fait trois morts. В результате катастрофы погибли три человека.

Изменение структуры предложения позволяет сохранить стилистическую точность при переводе.

О СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ГАЗЕТНЫХ МАТЕРИАЛОВ

§ 20. Стилистические жанры. Общественно-политические материалы весьма разнообразны в стилистическом и жанровом отношении. В общих чертах их можно разделить на три группы:

1) документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты, уставы организаций, дипломатические документы – ноты, декларации, коммюнике, договоры и т. п.);

2) информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры, статьи обзорного характера по случаю какого-либо события, про блемно-теоретические статьи и т. д.);

3) публицистические материалы в узком смысле слова (полемические статьи, памфлеты, речи и др.).

У каждой из этих групп материалов имеются свои особенности, создающие специфические трудности для перевода.

Для документально-деловых материалов характерно обилие специальной терминологии, реалий, особых устойчивых оборотов речи (клише). Переводчик должен быть знаком с тем, как оформляются аналогичные документы на языке перевода.

В информационно-описательных материалах много слов и выражений, связанных с сообщениями о текущих событиях. Если они посвящены какому-нибудь историческому вопросу, то в них может содержаться много терминов, исторических реалий, собственных имен и т. п. Для перевода таких статей особенно важно быть хорошо знакомым с тем вопросом, которому они посвящены. Нередко в информационных материалах содержатся элементы оценки и полемики, а также цитаты, изложения чужих высказываний.

Публицистические статьи и речи отличаются прежде всего сравнительным обилием эмоционально окрашенных элементов, передающих чувства автора и вызывающих определенные эмоции у читающего или слушающего. В качестве экспрессивно окрашенных элементов в публицистике используются: слова с положительной или отрицательной стилистической характеристикой, образные выражения, синтаксические фигуры, цитаты, намеки на исторические события и т. п. При переводе очень важно выявить и передать все эти экспрессивные особенности текста.

§ 21. Лексические особенности. В области лексики для общественно-политических материалов характерно:

А. Наличие многочисленных терминов, как относящихся к собственно общественно-политической лексике, так и заимствованных из других сфер деятельности (наука, техника и т. д.).

Б. Частое употребление устойчивых оборотов. Например: *vouer à l'échec, les hommes de bonne volonté* и т. д.

Нередко они представляют собой выражения, утратившие в значительной мере свою первоначальную образность. Например: *engloutir des ressources; le danger pèse sur...*

В. В политических текстах встречаются слова, возникшие (или получившие новое значение) в связи с теми или иными событиями. Проблемы борьбы за мир вызвали к жизни термины типа *zone dénucléarisée, mesures de confiance* и др. Такая лексика, которую условно можно назвать злободневной, не всегда фиксируется в словарях, и перевод этих слов (понимание и подыскание соответствующего эквивалента) представляет значительную трудность, тем более, что на первых порах газеты нередко дают раз-ные варианты таких терминов и лишь впоследствии устанавливается более или менее общепринятый эквивалент (ср.: зона, свободная от атомного оружия и безъядерная зона). Язык газет непосредственно отражает события, происходящие в различных странах; поэтому в нем постоянно обнаруживаются слова, заимствованные из других

языков, в том числе и обозначающие реалии соответствующих стран. Так, из русского языка пришли слова *spoutnik*, *pérestroïka*, и др. Во французском языке особенно много англицизмов, перевод которых может вызывать специфические трудности.

Г. Язык газет это язык политической борьбы, и поэтому он изобилует словами с положительной или отрицательной эмоциональной окраской (например, слова с отрицательной окраской: *l'affairisme*, *gros bonnets de la finance*, *hommes de main*; русск.: *дух наживы*, *финансовые воротилы*, *подручные* и т. п.). При переводе нужно уметь выявить и передать средствами другого языка эту стилистическую окраску.

§ 22. Крылатые выражения, цитаты, реминисценции. В политических статьях часто используются с различными стилистическими целями (выражение пафоса, часто и иронии) крылатые слова, изречения, скрытые цитаты (т. е. цитаты без указания автора, а иногда и без кавычек), а также реминисценции, различные намеки на исторические события или художественные произведения. Переводчик должен уметь опознать в тексте такие явления и дать их правильный перевод.

Если во французском тексте встречается цитата из произведения, написанного русским автором, либо цитата из книги, имеющейся в русском переводе, то переводчик должен, по мере возможности, найти соответствующее место в русском издании.

§ 23. Синтаксические фигуры. Что касается грамматических особенностей общественно-политических материалов, то здесь следует отметить прежде всего синтаксические фигуры, которые часто присутствуют в ораторской речи, передовых статьях, обращениях, приветствиях и других материалах.

Синтаксические фигуры основаны на повторах слов и подобии грамматических конструкций. Они дают возможность расчленивать мысль, подчеркнуть важное и одновременно с этим создают особый ритм, который эмоционально воздействует на читающего или слушающего.

Важнейшими синтаксическими фигурами являются:

а) повторы – повторение одного и того же слова, целой фразы или ее части.

Повтор первого предложения в абзаце или первого слова в предложении называется анафорой. Повтор последнего слова или заключительной части абзаца называется эпифорой. Поскольку стилистический повтор не является случайным, его нужно обязательно воспроизводить в переводе;

б) параллелизм – одинаковое стилистическое построение предложения и их частей, но с разными словами. Например: *A nous de travailler à cimenter cette union. A nous de travailler à développer cette action.* При переводе надо стремиться к воспроизведению подобия в построении фраз. Как видно, параллелизм часто сочетается с повтором (в этом случае – анафора);

в) вариация – выражение различными способами почти одной и той же мысли – нередко сочетается с повтором и параллелизмом.

Если члены вариации семантически равноценны, она называется амплификацией. Например: *C'est en le peuple qu'on espérait, c'est en lui qu'on avait confiance*. Выделенные слова сходны по значению. При переводе нужно также дважды выразить эту мысль. Если члены вариации неодинаковы по объему значения, то они образуют градацию: *Il faut participer à la réalisation de l'unité d'action des travailleurs, au rassemblement de toutes les forces démocratiques*. Второе понятие (демократические силы) шире по значению, нежели первое (трудящиеся). Это – восходящая градация. При переводе необходимо учитывать различие в объеме значений выражаемых понятий. Помимо этого, в публицистике используются антитезы, риторические вопросы и восклицания, не представляющие особой трудности для перевода.

§ 24. Общественно-политический перевод

Общественно-политическая лексика (далее ОПЛ) является важной частью лексической системы языка, она охватывает довольно широкий круг слов, связанных с общественно-политическим строем и идеологией государства и общества, со сферами их функционирования и т.д. В лингвистической литературе существует немало определений понятия «общественно-политическая лексика».

И.Ф. Протченко определяет данную лексику как «часть словаря, которую составляют названия явлений и понятий из сферы общественно-политической жизни, то есть из области политической, социально-экономической, мировоззренчески-философской». Несмотря на то, что этот разряд слов имеет заметно обозначенные границы, ОПЛ находится в тесном взаимодействии с названиями ряда других сфер человеческой деятельности, в частности с обозначениями из области социальных наук: истории, обществоведения, права, философии, политэкономии, а также из области литературы, искусства, дипломатии, военно-оборонной, и культурно-просветительской сфер.

Проблема адекватности перевода безэквивалентной и эквивалентной общественно-политической лексики одна из основных проблем перевода тем более изменения в сфере общественно-политической лексики, вызванные действием социальных факторов, стимулируют определенные сдвиги в системе перевода.

Перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, ориентированных на иноязычную аудиторию достаточно велик и по мере роста международных связей, продолжает увеличиваться. Здесь и выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международной напряженности, сокращению и ограничению вооружений, национально-освободительному движению и экономическим отношениям.

Объектом общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, а следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией.

Вопросам перевода общественно-политической лексики посвящена обширная литература, в которой связанные с этим явлением проблемы рассматриваются в различных аспектах и на материале различных языков. Ряд авторов, в частности Т. А. Зражевская, Л. М. Беляева, Я. И. Рецкер, А. В. Федоров рассматривают общественно-политическую лексику как смешение элементов научного (использование терминологии) и художественного языка (использование риторических фигур, метафор и т. д.).

Как это характерно для многих видов переводческой деятельности, к общественно-политическому переводу также предъявляются совершенно несовместимые требования: он должен быть сверхоперативным и при этом максимально точным и политкорректным.

Политическая корректность предполагает идеологически правильную замену слов на нейтральные термины, например, «la pacification» вместо «une operation militaire», использование различных перифрастических конструкций, например, «personne à mobilité réduite» («человек с ограниченной подвижностью»), вместо использовавшихся ранее простых слов для людей с физическими недостатками («handicapé»).

Однако следует отметить, что к политкорректности разные исследователи относятся по-разному. Некоторые из авторов полагают, что необходимо соблюдать политкорректность во всех ее проявлениях, считая, что в своей практике политкорректность «обычно маскируется под то, что можно было бы назвать «хорошим тоном», и официально направлена на то, чтобы не оскорблять и не унижать чьи-либо чувства» [mirslovari.com]. Другие расценивают политкорректность как нечто излишнее. Они считают, что политкорректность лишь «увеличивает напряженность между разными группами людей, питает расизм, говорит о ком-то как о меньшинстве и унижает того, кто сам может постоять за себя» [asher.ru].

При переводе общественно-политической лексики важен учет и анализ страноведческих знаний, некоторых особенностей перевода, и, конечно же, знание всех значений и коннотаций лексических единиц, т.к. семантические изменения, являющиеся результатом языкового контакта, рассматриваются как на уровне лексического значения слова, так и его семантической структуры в рамках межкультурной коммуникации.

Всякий перевод, ориентированный на передачу лишь содержания общественно-политического текста и игнорирующий необходимость обеспечить его воздействие, в принципе не может быть признан адекватным.

Перевод – комплексный процесс. Для правильной и точной передачи мысли подлинника нужно не только найти в языке перевода самые подходящие слова, но и облечь их в соответствующую грамматическую

форму. К этому еще примешиваются в большинстве случаев и стилистические факторы, которые никак нельзя сбросить со счетов. Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого язык.

Расхождения в семантических системах разных языков – несомненный факт, являющийся источником многочисленных трудностей. При переводе возникают следующие проблемы:

1. Лексические. Отсутствие эквивалентов в ПЯ некоторым единицам ИЯ.
2. Стилистические. Помимо стилистически нейтральных слов, существуют слова и сочетания, употребление которых ограничено какими-то определенными жанрами и типами речи; ситуация и эмоциональная окраска слова.
3. Грамматические. Отсутствие тех или иных грамматических средств в одном из языков.

Успех перевода определяется тем, насколько эффективно используются языковые средства воздействия и насколько текст отвечает принятым в другом языковом коллективе нормам массовой коммуникации.

Чтобы научиться мастерству перевода общественно-политических текстов, важно учитывать общую структуру переводческой деятельности, знать те уровни и подуровни, на которых происходит реализация переводческого процесса, а также знать, в какой мере влияют на перевод жанровые особенности текста. Одним словом, четкое представление о самой деятельности в области перевода, творческих возможностях и ограничениях, несомненно, дает более эффективные результаты, чем, скажем, опора на интуицию.

§ 25. Сокращения в общественно-политических текстах

Сокращения, используемые во французских текстах, можно разделить на две группы:

а) Усеченные слова: prolo, manif. métallos, école

б) Буквенные аббревиатуры: PMA, ACP. PVD, CNUCED, PNUD.

Наибольшие трудности вызывает перевод буквенных аббревиатур, которые образуются различными способами:

А. Сокращение отдельного слова:

а) использование начальной буквы слова: F – France, M – monsieur.

б) использование нескольких начальных (редко – конечных) букв слова: vol. – volume, art. – article, C0 – compagnie.

в) использование одной или нескольких начальных и конечных букв слова, а также букв из середины слова:

Cet – complet, Mme – madame, Mgr – monseigneur, gpt – groupement, gvt – gouvernement.

Б. Сокращение словосочетаний:

а) использование начальных букв всех элементов словосочетания (служебные слова, как правило, исключаются):

PMA – pays les moins avancés; OPEP – Organisation des pays exportateurs de pétrole; les pays ACP – les pays d'Asie, des Caraïbes et du Pacifique; PVD – pays en voie de développement; PNB – produit national brut.

Однако встречаются в составе аббревиатур случаи сокращения и служебных слов:

CNUCED – Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; RPR – Rassemblement pour la République; NDLR – Note de la rédaction.

б) использование начальных букв некоторых элементов словосочетания:

svr – s'il vous plaît.

в) использование начальных и конечных слогов элементов словосочетания:

Euratom = Europe+atome, mondovision = monde+télévision.

г) буквенно-слоговой принцип:

SOFRES – Société française d'enquêtes par sondage; FECOM – Fonds européen de coopération monétaire.

д) буквенно-словный принцип:

PROTROUPE – protection des troupes.

Во французских текстах нередко английские аббревиатуры, причем англицизмы зачастую вытесняют соответствующие французские сокращения:

UNICEF = FISE – Fonds international de secours à l'enfance.

От аббревиатур образуются новые слова: TUC (travaux d'utilité collective) -> tuciste (человек, занятый в системе общественно-полезных работ); OTAN -> otanien, ONU -> onusien, SMIC (salaire minimum interprofessionnel de croissance) -> smicard (рабочий, получающий минимальную межпрофессиональную зарплату).

При переводе сокращений необходимо прежде всего убедиться в наличии или отсутствии в русском языке соответствующих эквивалентных аббревиатур. Следует помнить, что многие русские эквивалентные аббревиатуры образованы не от французских, а от английских сокращений: ИКАО (Международная организация гражданской авиации) – ICAO (англ.) – OIAC (фр.).

При переводе сокращений обычно используются следующие приемы:

а) транслитерация NATO (OTAN) – НАТО; UNICEF (FISE) – ЮНИСЕФ.

б) развернутый перевод аббревиатуры на русский язык и образование русской аббревиатуры по буквенно-слоговому принципу (см. выше пункт Б,г):

PNUD (Programme des Nations Unies pour le développement) -> Программа развития ООН -> ПРООН; AIEA (Agence internationale de l'énergie atomique) -> Международное агентство по атомной энергии -> МАГАТЭ; SIDA -> СПИД.

В случае колебаний следует обращаться к словарю сокращений французского языка.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ПРЕССА

<p>mass-média (masses médias), médias de masse (m.) ; moyen d'information grands journaux quotidien (m.) périodique (m.) journal paraissant à ... exemplaires journal tiré à ... exemplaires journal dont le tirage s'élève à (atteint, épasse) ... exemplaires rédaction (f.) ; équipe rédactionnelle rédacteur (m.) en chef éditorial (m.) (un article qui émane de la rédaction) chronique (théâtrale, judiciaire ...)</p> <p>faits divers (m. pl.) mondanités (f. pl.) chronique mondaine reportage (m.) sur ... sondage (m.) , enquête articles politiques (m. pl.) mettre, faire paraître une annonce actualités (f. pl.) (surtout télévisées)</p> <p>magazine (m.) journal de mode feuille (f.) de chou poncif (m.) canard (m.) coquille (f.) bande dessinée presse vendue, vénale</p>	<p>средства массовой информации</p> <p>центральные газеты популярная ежедневная газета, периодическое издание газета с тиражом ... экземпляров</p> <p>редакция</p> <p>главный редактор передовая (редакционная) статья</p> <p>хроника (театральная, судебная и т. д.) отдел происшествий светская хроника</p> <p>репортаж, очерк опрос публицистика поместить, опубликовать сообщение сообщения, новости, текущие события иллюстрированный журнал журнал мод бульварная газета утка опечатка комикс продажная пресса</p>
---	--

ПРАВИТЕЛЬСТВО, ПОЛИТИКА

<p>pays (m.), patrie (f.) Etat (m.) (démocratique, populaire)</p> <p>chef (m.) de l'Etat, chef d'Etat pouvoir (m.) (exécutif, législatif, judiciaire); autorité (f.) pouvoirs (abstrait), autorités (personnes)</p>	<p>страна, родина, отечество государство (народное, демократическое) глава государства власть (исполнительная, законодательная, судебная) власти</p>
--	--

<p>exersant le pouvoir) pouvoirs publics</p> <p>autorités institutions (f. pl.) administration (f.) d'Etat (coup, raison, crime, monopole, homme, secrétaire); national (intérêt, défense, bibliothèque); public (établissement, droit, pouvoirs); étatique (système) association (f.), groupement (m.) ethnie (f.), nationalité (f.) région (f.) territoire (m.) district, arrondissement (m.) au sein de ... ; faisant partie de . gouvernement (m.) (aux USA: l'Administration) le (un) chef du (de) gouvernement démission (f.) collégialité (f.) l'Elysée</p> <p>Matignon (nom de l'hôtel où se trouve le siège de la présidence du Conseil)</p> <p>Quai d'Orsay (où est situé le ministère des Affaires étrangères)</p> <p>président de la République française pourparlers (m. pl.) (discussions pour arriver à un accord sur qch) négociations (f. pl.) (série d'entretiens entre puissances pour aboutir à un accord) un (des) entretien(s) (entre hommes politiques) conversations (f. pl.), un (des) colloque(s) un sommet; conférence au sommet interlocuteurs (m. pl.) bilateral, bipartite, biparti(e)</p>	<p>государственная власть, государственные органы органы власти институты управление государственный</p> <p>объединение народность область край, территория округ в составе правительство</p> <p>глава правительства отставка коллегиальность Елисейский дворец, президент французской Республики (метонимия) Матиньонский дворец, официальная резиденция премьер-министра французского правительства, премьер-министр (метонимия) Кэ, Набережная д'Орсе, министерство иностранных дел (метонимия) президент Франции переговоры</p> <p>беседа</p> <p>встреча на высшем уровне участники встречи, собеседники двухсторонний</p>
--	--

ambassade (f.), ambassadeur (m.) siège (m.) de l'ambassade membre de l'ambassade; personnel (m.) de l'ambassade premier secrétaire conseiller (m.) de l'ambassade attaché militaire (naval, de l'air) attaché culturel; ~de presse représentation, mission (f.) commerciale	ПОСОЛЬСТВО ПОСОЛ здание посольства сотрудник посольства сотрудники посольства первый секретарь советник военный атташе атташе по вопросам культуры, пресс-атташе торговое представительство
--	--

ЭКОНОМИКА

cooperation (f.) économique et technique formation (f.) des cadres livraison, fourniture (f.) achat (m.) de qch coproduction (f.) passer un contrat avec octroi (m.) de crédits accord (m.) de crédits articles de grande consommation (de consommation courante) matériel (m.) électronique sidérurgie (f.) métallurgie non-ferreuse matières premières industrie houillère industrie minière industrie du gaz gaz naturel industrie pétrolière (des pétroles) octroi de services embauche (f.) (recrutement (m.)) du personnel rentabilité (f.) revenu (m.) prix à la consommation pris de gros, prix de détail investissement marché mondial	техническое и экономическое сотрудничество подготовка кадров поставка закупка совместное производство заключить договор с предоставление кредитов кредитное соглашение товары широкого потребления электронно-вычислительная техника черная металлургия цветная металлургия сырье угольная промышленность горнорудная промышленность газовая промышленность природный газ нефтеперерабатывающая промышленность предоставление услуг наем рабочих рентабельность доход потребительские цены оптовая, розничная цена вложение мировой рынок
---	--

<p>richesses (f. pl.) du sous-sol développement systématique produit intérieur brut objets de consommation personnelle épargnes, économies (f. pl.) consommation (f.), usage (m.) revenus provenant du travail abaissement (m.) (dégradation) du niveau de vie change (m.), cours (m.) Fonds Monétaire International (FMI) fluctuations (f.) du change effondrement (m.), chute, baisse (f.) du cours de la Banque d'Etat (la Banque de France) faire faillite, faire banqueroute impôt (m.), contribution (f.) fiscalisation (f.), fiscalité (f.) enchérissement (m.) de la vie hausse (f.), montée (f.), flambée (f.) envol (m.), relèvement (m.), augmentation des prix le coût de la vie pouvoir d'achat</p>	<p>полезные ископаемые планомерное развитие внутренний валовый продукт (ВВП) предметы личного пользования сбережения потребление трудовые доходы снижение уровня жизни</p> <p>денежный курс Международный валютный фонд колебания курса падение курса</p> <p>Государственный банк обанкротиться налог налогообложение вздорожание жизни рост, повышение цен</p> <p>стоимость жизни покупательная способность</p>
---	--

ТЕРРОРИЗМ, ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ

<p>coup (m.) d'Etat (prise du pouvoir par des moyens illégaux) coup de force (prise du pouvoir par la supériorité militaire) putsch (m.) (coup de main d'un groupe politique armé) conquête (f.) du pouvoir prendre, conquérir le pouvoir, s'emparer du pouvoir usurper le pouvoir accéder au pouvoir se maintenir au pouvoir prendre les mesures nécessaires état (m.) de siège état d'exception état d'urgence loi (f.) martiale</p>	<p>государственный переворот</p> <p>переворот, заговор</p> <p>путч</p> <p>захват власти захватить власть</p> <p>узурпировать власть прийти к власти удержаться у власти принять необходимые меры осадное положение чрезвычайное положение боевая готовность военное положение (закон военного</p>
--	---

la 5e colonne	времени)
forces de sécurité	5-я колонна
faire régner la terreur	силы безопасности
une terreur sans précédent	развязывать террор, небывалый
noyer dans le sang	террор
n'avoir aucun secours à attendre	потопить в крови
prendre la fuite	без надежды на помощь
déposer les armes	обратиться в бегство
déclencher (une guerre, des répressions)	сложить оружие
dresser une liste de proscription (de personnes recherchées)	развязать (войну, репрессии)
écraser, étouffer, réprimer	составить список разыскиваемых лиц
troubles, désordres (m. pl.)	подавить
affrontement (m.)	беспорядки
montée, poussée (f.) du terrorisme	столкновение
flambée (f.) du terrorisme	рост терроризма
euroterrorisme (m.)	вспышка терроризма
force de dissuasion	европейский терроризм
activité subversive, subversion (rare)	сила устрашения
escalade de la violence	подрывная деятельность
intimidation (f.)	эскалация насилия
antiterrorisme (m.)	запугивание
piraterie (f.) aérienne	антитерроризм
pirate (m.) de l'air	угон самолетов
prendre des otages	воздушный пират
prise d'otages	захватить заложников
rançon (f.)	захват заложников
attaque (f.) à main armée	выкуп
commettre un attentat contre	вооруженное нападение
faire sauter	совершить покушение на ..
tireur (m.) d'élite	взорвать
faire des victimes	снайпер
réjudice (m.) (moral);	повлечь человеческие жертвы
dommages (m. pl.) (matériels)	ущерб (моральный)
mettre leur menace à exécution	ущерб (материальный)
intrusion dans la vie privée	привести в исполнение угрозу
services de renseignement	вторжение в частную жизнь
prendre en flagrant délit	разведка
expulsion (f.) (hors du pays où l'on se trouve)	поймать на месте преступления
otage (m.)	высылка, выдворение
faire sauter	заложник
faire le sacrifice de sa vie	взорвать
	пожертвовать жизнью

ЭКОЛОГИЯ

<p>ecologie (f.) protection (f.) de la nature sauvegarde (f.), préservation (f.) création (f.) d'espaces verts études environnementales (f.) pollution (f.) polluer polluant (e) polluants (m.) (chimiques, industriels) pollueur (m.) campagne antipollution (f.) engins (m.) antipollution produits (m.) toxiques résidus (m.), déchets (m.) (solides), rejets (m.) (gaz, liquides) non-résiduel nocivité (f.) traitement (m.) des rejets épuré; clarifié; filtré; purifié clarification (f.) assainissement (m.) décontamination (f.) déversement (m.) égoûts (m.) faune (f.) et flore (f.) au potable eaux industrielles ressources (f.) (naturelles); réserves domaine (m.) de l'Etat bien national marée noire</p>	<p>экология охрана природы озеленение изучение окружающей среды загрязнение загрязнять загрязняющий вредные выбросы отравитель, загрязнитель борьба с загрязнением устройства против загрязнения ядовитые вещества отходы, отбросы безотходный вредность переработка отходов очищенный очищение оздоровление дезактивация, обеззараживание сброс стоки фауна и флора питьевая вода промышленные сточные воды ресурсы, запасы охраняется государством государственное имущество нефтяное пятно</p>
--	---

ОБЩЕСТВО

<p>les droits de l'homme droit (m.) au travail; ~au repos droit à la protection de la santé droit à la sécurité matérielle dans la vieillesse, en cas de maladie, de perte de la capacité de travail, en cas de perte du soutien de famille droit au logement</p>	<p>права человека право на труд, на отдых право на охрану здоровья право на материальное обеспечение в старости, в случае болезни, утраты трудоспособности и в случае потери кормильца право на жилище</p>
--	---

droit à l'instruction	право на образование
droit d'utiliser les acquis de la science, de jouir des acquis de la culture	право на пользование достижениями науки и культуры
droit de faire des suggestions	право вносить предложения
droit d'interpeller les organes concernés	право запроса соответствующих органов
droit de participer à la gestion des affaires	право участвовать в управлении государственными делами
droit de porter plainte	право обжаловать
droit d'association	право объединяться в обществ. организации
exercice (m.) d'un droit	использование права
égalité (f.) en droit; ~	равноправие
des droits secret (m.) de la correspondance	тайна переписки
secret des communications télé- phoniques et télégraphiques	тайна телефонных разговоров и телеграфных сообщений
liberté (f.) d'expression (de parole);	свобода слова
liberté de création	свобода творчества,
liberté d'option, de choix;	свобода выбора
libre choix (m.)	
liberté d'opinion, de pensée	свобода мнений
liberté de conscience	свобода совести
liberté du culte	свобода отправлять религиозные культы
liberté de réunion	свобода собраний
liberté de meeting, de défilé et de manifestation	свобода митингов, шествий и демонстраций
droit de grève	право бастовать
liberté de la presse	свобода печати
liberté individuelle est garantie	личная свобода гарантируется
porter atteinte à ...	посягать на ...
inaliénable	неотъемлемый
défenseur (m.) de; champion (m.)de ...	борец, поборник
liberté de confession	свобода вероисповеданий
droit d'asile	право убежища
droits civiques	гражданские права
léser	ущемлять
arbitraire	произвольный
personne n'a le droit de ...; nul n'est en	никто не в праве

droit de ... (jurid.)	
inviolabilité (f.) de la personne humaine	неприкосновенность личности,
inviolabilité du domicile	неприкосновенность жилища
code civil	гражданский кодекс
code pénal	уголовный кодекс
enfreindre, violer, transgresser la loi	нарушать закон
observer la loi; se conformer à la loi	соблюдать закон
appliquer la loi	применять закон
la loi en vigueur	действующий закон
citoyen (m.)	гражданин
naturalisation (f.)	приобретение прав гражданства
papiers d'identité	документы, удостоверяющие личность
	личность
maintien (m.) de l'ordre	поддержание порядка

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Дайте русскую транскрипцию следующих собственных имен (см. информацию в приложении):

a) Camille Desmoulins, Boileau-Despréaux, Montfort, Montblanc, Pontchâteau, Grandville, Champdeniers;

b) Barbès, Zévaès, Mendès, Casarès, Sieyès.

c) Gustave Flaubert, Arthur Rimbaud, Edmond Goncourt, Denis Diderot, Albert Sorel, Edouard Herriot.

d) Aulnay. Aurillac. Baillot. Beaumesnil, Belley. Bellegarde, Berthollet, Beugnot, Billault Boisguillebert, Desbordes, Hainaut, Boucicault. Bougeant, Bouillet, Boulhet, Breteuil.

e) Anvers, Gand, Bruges, Escaut, La Haye, Leyde, Cologne, Francfort, Mayence, Trêves, Aix-la-Chapelle, Munich, Brème.

f) NB! В названиях французских газет и журналов при транскрибировании артикль опускается

«L'Humanité-Dimanche», «Etudes», «Esprit», «L'Événement du Jeudi», «Ouest-France», «Télé-Star», «Défense nationale», «Les Echos», «Le Nouvel Observateur», «Jours de France», «Le Canard enchaîné».

2. Переведите, обращая внимание на *Conditionnel*

Комментарий: В языке печати *Conditionnel* нередко используется в следующих двух значениях:

а) Для выражения предположения. При переводе может быть употреблен индикатив с добавлением слов; *быть может, по-видимому, наверное, пожалуй, возможно и т. п.* Например:

Au rythme où vont les choses il n^v aurait dans les années à venir que des périodiques ciblés.*

При нынешних темпах развития событий в ближайшие годы останутся, пожалуй, только газеты, предназначенные для узких категорий читателей.

б) Для сообщений о факте, за достоверность которого не ручаются, либо для передачи сообщений, не соответствующих действительности. В этом случае при переводе на русский язык употребляются выражения типа: *якобы, будто бы, как будто, как сообщают, как полагают, возможно, не лишено вероятности, что и т. п.* Если источник указан, значение *Conditionnel* может особо не передаваться. В заголовках условное наклонение может быть передано словами: *слухи о, сообщение о, предполагаемый, возможный и т. д.* Например:

Le Président français irait à Washington en avril

New York, 16 novembre. Selon le «New York Herald Tribune», le Président de la France se rendrait aux Etats-Unis, en visile officielle, à la fin du mois d'avril.

К предполагаемой поездке Президента Франции в США

Нью-Йорк. 16 ноября. Как сообщает газета «Нью-Йорк геральд трибюн», Президент Франции отправится с официальным визитом в Соединенные Штаты в конце апреля.

1. Les informations selon lesquelles le gouvernement français aurait rappelé son ambassadeur de ce pays n'ont trouvé jusqu'ici aucune confirmation à Matignon. 2. Chaque pas conduisant à la convocation rapide de cette conférence mériterait le soutien de l'opinion pacifique du monde. 3. Cette permanence dans la stigmatisation des médias qui apparaît dans les sondages ne serait-elle pas le reflet de l'angoisse des adultes devant les techniques nouvelles et tout simplement devant l'évolution? 4. La conférence a surtout examiné les problèmes du financement de la campagne électorale, c'est-à-dire les moyens qui permettraient de manipuler l'opinion publique dans les pays concernés. 5. Bref, l'onde de reprise (экономический подъем) devrait reprendre sa propagation mondiale à partir de décembre – janvier. Mais elle serait limitée dans son ampleur comme dans sa durée et elle sera inflationniste. 6. Le président américain serait favorable à la tenue d'un

sommet des pays occidentaux avant la conclusion d'un traité de liquidation des missiles intermédiaires, a-t-on appris de sources gouvernementales japonaises. 7. Les arrestations de syndicalistes et de progressistes se poursuivent dans ce pays. Le nombre de détenus politiques serait d'environ 875.

3. Переведите, при переводе используйте Conditionnel (см. информацию к упражнению 2):

1. По сообщениям печати, международный симпозиум по проблемам Средиземноморья состоится в марте будущего года.
2. У города N, вблизи бельгийской границы, произошло столкновение поездов. Возможно, имеются жертвы.
3. Представитель правительства опроверг (démentir) сообщения западных информационных агентств о столкновениях (affrontements m pf), якобы имевших место в южных районах этой африканской страны.

4. Переведите, не прибегая к русским словам того же корня :

Комментарий: В русском и французском языках существует значительный пласт интернациональной лексики, особенно в области политической и научной терминологии.

Несмотря на сходство и некоторое совпадение в значениях, было бы неправильным механически употреблять одно и то же интернациональное слово при переводе с одного языка на другой. Это может привести к ошибкам и стилистическим погрешностям.

При переводе следует учитывать следующие особенности так называемых интернациональных слов:

а) при переходе из одного языка в другой слово, как правило, не сохраняет всех своих значений. Слово аудиенция означает только прием, в то время как французское audience значит, кроме того, внимание, выслушивание чего-л. судебное заседание; публика, круг слушателей (в тексте – аудитория),

б) при заимствовании слово может изменять свою стилистическую окраску. Многие слова, общеупотребительные во французском языке, в русском языке свойственны научной или несколько высокопарной речи. Так, проблема в русском языке – научно-политический термин, французское problême помимо проблемы, вопроса – означает и простую арифметическую задачу. Глагол se transformer может быть переведен не трансформироваться, а превратиться;

в) некоторые интернациональные слова могут иметь в разных языках одинаковое значение и ту же стилистическую окраску. Тем не менее при переводе предпочтительно заменять такое слово его синонимом, если в данном контексте он более употребителен. Например, réaliser un plan лучше перевести не реализовать, а выполнять план. Также слово publication можно перевести не публикация, а издание, выпуск.

Substantifs: audience, gabarit, commerce, synthèse, ambition, formation, intelligence, situation, décadence, auditoire, problème, mission, communiqué, personnage, incident, moteur, cadre, agrégat, métamorphose, excès.

Verbes: réaliser, organiser, réserver, conserver, stimuler, analyser, neutraliser, dominer, figurer, reconstruire, défiler, contrôler, identifier, argumenter, imiter, adapter, inspirer.

Adjectifs: imposant, industriel, inerte, analogue, réel, élastique, spécifique, général, unique, formel, expressif, mobile, laconique, magique.

5. Переведите интернациональные слова в контексте и словосочетания, не прибегая к дословному переводу (см. информацию к упр. 4)

a) 1. La science est le moteur du progrès. 2. «La mission de l'art n'est pas de copier la nature» {Balzac}. 3. L'organisme s'adapte aux bactéries et aux virus. 4. Pour dominer le marché, mondial il faut s'adapter à Vélasticité de l'offre et la demande. 5. L'audience d'une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt pour le public. 6. Les records d'audience sont généralement obtenus par les films. 7. «Se croire un personnage est fort commun en France» {La Fontaine}.

б) Les pays industriellement développés. Une tendance générale. La culture générale. Un progrès précédent. Un communiqué de presse. Un refus formel. Un imposant service d'ordre. Une échelle mobile des salaires.

6. Переведите сложные прилагательные:

Комментарий: Перевод сложных прилагательных на французский язык.

А. Если во французском языке может быть образовано сложное прилагательное (обычно с соединительной гласной o), то его следует использовать для перевода русской единицы. Например, политико-литературный журнал – une revue politico-littéraire, российско-французское сотрудничество – la coopération russo-française.

Б. Если во французском языке сложное прилагательное соответствующего значения не может быть образовано либо использование формы сложного прилагательного нежелательно, то русское сложное прилагательное переводится: 1) сочетанием двух прилагательных; 2) сочетанием существительного с прилагательным; 3) сочетанием двух существительных:

a) культурно-религиозные традиции – les traditions culturelles et religieuses; инженерно-технические работники – ingénieurs et techniciens.

Такой способ используется, когда между частями сложного прилагательного имеется сочинительная связь, то есть его можно заменить сочетанием двух слов с союзом и: культурные и религиозные традиции.

б) научно-популярная литература – *la littérature de vulgarisation scientifique*, национально-освободительное движение – *le mouvement de libération nationale*. Сложное прилагательное переводится с помощью сочетания существительного с прилагательным, если между его компонентами имеется подчинительная связь, то есть если его можно заменить сочетанием существительного с прилагательным; в данном примере: движение за национальное освобождение.

а) *la révolution scientifique et technique; le complexe militaro- industriel; des appareils électro-ménagers; des études technico- économiques; un centre médico-sportif; un débat philosophico- théorique.*

б) социально-культурное наследие; анализ на философско- социальном уровне; военно-промышленные монополии; внешнеполитические вопросы; государственно-монополистический капитализм; научно-технические достижения; японо-филиппинский договор.

7. Переведите, используя информацию об особенностях употребления существительных во множественном числе:

Комментарий: Перевод существительных во множественном числе

При переводе нередко обнаруживается расхождение в числе имен существительных. Особенно часто это расхождение имеет место при переводе французских существительных во множественном числе на русский язык. Французские существительные с отвлеченным значением часто употребляются во множественном числе, приобретая при этом более конкретное содержание. Если русское слово, являющееся словарным эквивалентом французского, неупотребительно во множественном числе, то при переводе следует либо отказываться от множественного числа, либо, для сохранения множественного числа, заменять эквивалент другим словом.

А. Единственное число в русском переводе: *les hausses des prix* —
рост цен

les luttes revendicatives – борьба за удовлетворение требований,
забастовочное движение *les violences* — насилие

les technologies modernes – современная технология *les comportements* —
образ действий

les informations — информация

Примечание. Множественное число французского существительного заменяется единственным в русском и в случае несовпадения способов выражения собирательного значения в обоих языках: *fonctionnaires* – чиновничество, *intellectuels* – интеллигенция.

Б. Множественное число в русском переводе:

а) использование слова более конкретного значения, например:

les luttes ouvrières – выступления рабочего класса *les attitudes* — мнения,
позиции

б) добавление при переводе конкретизирующего слова, например:

les industries — отрасли промышленности

les démocraties — демократические страны

les violences — проявления, акты насилия, насильствен

ные действия

les techniques — технические средства

les certitudes — достоверные факты

в) иногда абстрактное существительное употребляется метонимически для обозначения лица, обладающего данным свойством. При переводе следует добавлять слово люди или же производить лексическую замену.

Например:

les bonnes volontés – люди доброй воли

В. В ряде случаев употребление множественного числа связано с терминологическим характером выражения:

les Editions – издательство

А. Переведите существительным в единственном числе:

1. Les incertitudes économiques et politiques, les faiblesses du franc sur certains marchés étrangers, l'élévation du coût des voyages au long cours, en auto comme en avion, viennent renforcer, cette saison, les aspirations d'une minorité croissante de vacanciers à la recherche d'un paisible art de vivre.

2. Accuser les salaires d'être à l'origine de l'inflation, c'est faire peu de cas des gaspillages de ressources par certains groupements économiques et de leurs exigences exorbitantes de profits. C'est oublier la lourdeur des immobilisations, l'accroissement des charges financières.

3. Les nationalisations stimuleraient la reprise économique. 4. L'Europe du traité de Versailles était déchirée par des rivalités, le fascisme exaspérait les haines nationales. 5. On peut écarter la guerre et mettre au service du progrès humain toutes les énergies, toutes les ressources, en mettant à profit le développement inouï des sciences et des techniques.

Б. Переведите существительным во множественном числе:

а) словом более конкретного значения:

1. Le pouvoir met toutes ses forces, jette toutes ses cartes pour imposer son «plan de stabilisation». Mensonges et maquillages font partie intégrante. 2. Il serait vain de nier que subsistent à travers le monde des antagonismes religieux, héritages du passé, mais leur exacerbation est le plus souvent le masque derrière lequel se dissimulent des luttes sociales, des conflits politiques ou les manœuvres des nationalismes. 3. Selon les statistiques, le poids des déséquilibres sectoriels et régionaux dans la formation des coûts n'est pas négligeable.

б) словосочетанием:

1. Les forces progressistes du pays ne cessent de lutter pour les libertés et la paix. 2. Un grand nombre d'industries ont dû réduire leur production.

3. On demande que les responsabilités soient confiées aux vrais représentants du peuple. 4. Le champ de la recherche se rétrécit et se disloque, ses perspectives se réduisent en même temps que les abandons industriels et techniques se

multiplient, comme en témoigne encore une fois l'alliance avec Boeing au détriment des sociétés nationales.

в) словом, обозначающим одушевленное лицо:

L Les narcotraficants trouvent parfois des complicités dans les milieux d'affaires de certains pays. 2. Il faut soutenir l'action des bonnes volontés, qui, partout dans le monde, cherchent à éteindre les foyers de tension. 3. Les Jeunesses musicales de France, une association fondée en 1944, organise des concerts en milieu scolaire, encourage la pratique musicale. veille à la promotion des jeunes artistes.

8. Переведите, обращая внимание на Futur antérieur:

Комментарий: Особые значения Futur antérieur в языке прессы.

а) Futur antérieur может выражать предполагаемое действие в прошлом и переводится прошедшим временем в сочетании со словами вероятно, очевидно, по-видимому, причем в случае наличия указания на источник эти слова могут отсутствовать.

б) Futur antérieur может заменять Passé composé, когда пишущий мысленно переносится в прошлое и описывает последующие события

L'ACCÉLÉRATION DE L'HISTOIRE MÉDIATIQUE

Le rapide regard porté sur l'histoire des médias et de leur développement fait clairement apparaître l'accélération considérable qui s'est produite au fil des siècles. Il aura fallu des dizaines de milliers d'années pour passer du langage des gestes à celui de la parole organisée. Il aura fallu «seulement» quelques millions d'années pour que Гоп passe de la parole à l'écrit (l'alphabet fut inventé vers 1500 avant Jésus-Christ, par les Phéniciens). Il aura fallu quelques siècles pour que rimprimerie donne à l'écriture sa véritable dimension. Il aura suffi de deux siècles pour que le livre donne naissance au journal et que l'information pénètre ainsi beaucoup plus vite dans les foyers. Puis c'est le XIXe siècle et l'explosion des inventions dans tous les domaines, en particulier dans celui des médias. La seconde moitié de XXe siècle aura été marquée par le développement extraordinaire des moyens audiovisuels.

9. Переведите предложения, содержащие глагол в пассивной форме (в скобках указываются приемы перевода, рекомендуемые в комментарии)

Комментарий: Перевод пассивных конструкций.

Во французском языке существуют пассивные конструкции двух типов: аналитические (être + participe passé) и местоименные (с частицей se). Они используются в следующих случаях: а) при логическом выделении реального субъекта действия (выделяемое слово помещается на последнее место в предложении):

Les délégués ont largement discuté le problème. —> Le problème a été largement discuté par les délégués.

б) при логическом выделении действия (указание на реального субъекта действия отсутствует):

On a largement discuté le problème. —> Le problème a été largement discuté.

А. Французские пассивные конструкции могут нередко переводиться на русский язык с помощью русских пассивных или пассивно-возвратных форм (дословный перевод):

L'Appel qui fut signé par un quart de la population mondiale.

Воззвание, которое было подписано четвертой частью населения земного шара.

Б. Дословный перевод не всегда является возможным или единственно возможным, так что французская пассивная конструкция нередко заменяется в русском предложении активной. При этом отмечаются следующие случаи:

1) Французскому подлежащему соответствует русское дополнение, которое может быть прямым или косвенным, в зависимости от управления русского глагола:

а) при обозначенном реальном субъекте действия французскому дополнению соответствует русское подлежащее.

L'Appel qui fut signé par un quart de la population mondiale.

Воззвание, которое подписала четвертая часть населения земного шара.

Здесь французскому подлежащему соответствует русское прямое дополнение которое, соотносящееся с существительным воззвание.

Se problème avait été évoqué par beaucoup d'esprits éclairés.

Об этой проблеме говорили многие просвещенные умы.

Здесь французскому подлежащему соответствует русское косвенное дополнение (об этой проблеме).

б) при необозначенном реальном субъекте действия в русском переводе используется неопределенно-личное предложение:

Le bonheur ne s'attend pas, il se gagne.

Счастья не ждут, его завоевывают.

в) в русском переводе может быть использована безличная конструкция, особенно при переводе оборотов с модальным значением *peut être* – можно; *être obligé* – пришлось и т. п.

La guerre peut être conjurée.

Войну можно предотвратить.

2) Французскому подлежащему соответствует русское подлежащее. При этом глагол в пассивной форме нередко заменяется словосочетанием, состоящим из глагола со значением: получать, находить, пользоваться; подвергаться, испытывать, выражения быть объектом (предметом, жертвой) и т. д. и существительного, отражающего смысл французского глагола.

а) при обозначенном реальном субъекте действия:

D'autres initiatives appuyées à l'échelle mondiale.

Другие инициативы, которые нашли поддержку во всем мире.

б) при необозначенном реальном субъекте действия:

Sous l'occupation, les patriotes qui luttèrent contre l'envahisseur furent traqués, expulsés.

Во время оккупации патриоты, боровшиеся с захватчиками, подвергались преследованиям, высылке.

3) *В придаточном дополнительном предложении глагол в пассивной форме заменяется отглагольным существительным:*

La communauté internationale exige que le respect de droits de l'homme soit garanti dans chaque pays.

Международное сообщество требует обеспечения прав человека в каждой стране.

Одно и то же предложение может переводиться по-разному:

Ce problème a été largement discuté.

А. Эта проблема широко обсуждалась.

Б. 1.6) Эту проблему широко обсуждали.

Б.2.6) Эта проблема была предметом широкого обсуждения.

1. (А,Б1). La nouvelle élection a eu lieu en décembre et le délégué syndical a été réélu. 2. (А, Б1, Б2). Le rapport imprimé a été discuté dans les comités de base. 3. (А, Б1, Б2). Des mesures concrètes avaient été prévues dans le rapport. 4. (А, Б1). Tous les invités ont été frappés du grand esprit de liberté qui a marqué les interventions des délégués. 5. (Б1, Б2). Ces machines-outils sont très demandées. 6. (А, Б3). Sur le plan de la politique extérieure, nous insistons pour que soient énergiquement défendus les droits de notre pays à la sécurité. 7. (Б2). Un correspondant nous a signalé qu'à Chateaudun cinq travailleurs ont été accidentés en 48 heures.

10. Найдите эквиваленты библеизмов :

Комментарий: *Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Библеизмы, а также лексика церковно-религиозного происхождения часто присутствуют во французских общественно-политических текстах. Переводчик должен быть знаком с наиболее употребительными образами, именами собственными, крылатыми выражениями из Библии, а также с рядом терминов и понятий, относящихся к деятельности церкви. Необходимо помнить, что некоторые библеизмы обретают в современном общественно-политическом лексиконе смысл, отличный от первоначального. В этом плане интересна эволюция выражения *la traversée du désert*, изначально связанного с ветхозаветной историей перехода евреев через пустыню при исходе из Египта. Начиная с 60-х годов во французских газетных текстах это выражение стало употребляться по отношению к генералу де Голлю, а точнее, к периоду с 1946 по 1958 год, когда он на время покинул авансцену политической жизни. Впоследствии оно стало обозначать период трудностей, испытаний, вынужденного бездействия по отношению к любому деятелю, политическому институту, предприятию, отрасли промышленности и т. д.*

Слово holocauste в «Ветхом Завете» означает: жертва, всесожжение, искупительное жертвоприношение, а в современном политическом лексиконе – неисчислимые жертвы, массовая гибель людей, массовое истребление. Для слова Apocalypse (книга «Откровение Иоанна Богослова», «Новый Завет») допустимы контекстуальные варианты перевода: гибель, катастрофа, катаклизм. Отсюда apocalyptique – катастрофический, страшный, мрачный.

Une brebis égarée; boire le calice jusqu'à la lie; un colosse aux pieds d'argile; porter sa croix; gravir son calvaire; le massacre des innocents; le pain quotidien; jeter des perles aux pourceaux; nul n'est prophète en son pays; les vaches maigres et les vaches grasses; adorer le veau d'or; la porte étroite: les (dix) plaies d'Egypte: la couronne d'épines; s'en laver les mains: l'enfant prodigue; les dix commandements; les Tables de la Loi.

11. Переведите, обращая внимание на библеизмы (см. комментарий к заданию 10)

1. Depuis cet écrivain a parcouru toutes les étapes du calvaire qui va de l'incompréhension à la maladie, en passant par le mépris et la persécution.
2. Selon Г image frappante de l'auteur, l'Europe est confrontée à deux monstres qui n'ont rien d'imaginaire: holocauste économique par désertification et chômage; holocauste nucléaire avec six minutes de préavis. 3. Sur la terre battue de Roland-Garros, pendant une semaine, à coup de raquette, on a séparé le bon grain de l'ivraie. 4. On se propose de réduire les armes nucléaires – tout cet arsenal d'apocalypse – à l'état d'inoffensive ferraille. 5. La classe politique avoue son impuissance face au chômage: l'extrême droite propose des solutions miracles et des boucs émissaires. 6. L'Opéra de Paris sort de sa traversée du désert avec une reprise éblouissante des «Noces de Figaro».

12. Переведите предложения, обращая внимание на особенности выражения отрицания:

Комментарий: *Перенос отрицания при переводе.*

L'idée d'un monde sans armes ne date pas d'aujourd'hui.

Идея мира без оружия родилась не сегодня.

Отрицание, относящееся в русском предложении к обстоятельству, дополнению или даже к подлежащему, во французском ставится при глаголе. Перенос отрицания часто имеет место при выражении ограничения: не все, не всегда, не совсем, не только и т. п.

Например:

Tous les pays européens ne sont pas membres de l'Union européenne.

Не все европейские страны являются членами Европейского союза.

1. Les grandes assemblées mondiales pour la paix n'étaient pas simplement des rencontres entre individus, elles étaient le résultat de larges campagnes de masse à l'échelle mondiale. 2. Nous n'avons pas toujours eu raison, mais nous avons toujours su reconnaître nos erreurs. 3. La grève n'a pas duré plus de trois jours. 4. Выступление длилось недолго, но было хорошо подготовлено. 5. Переговоры прошли не без трудностей. 6. Не все сотрудники нашей редакции – профессиональные журналисты.

13. Переведите в контексте выделительные конструкции в следующих фразах. Используйте там, где возможно, различные способы перевода (см. комментарий):

Комментарий: Выделительная конструкция *c'est... que (qui)*.

Оборот *c'est... que (qui)* служит для смыслового выделения членов предложения: *c'est... qui* – подлежащего, *c'est... que* – обстоятельства, дополнения и именной части сказуемого.

Часть предложения, заключающаяся между частями оборота *c'est... que (qui)*, выражает рему, смысловой центр высказывания. Предложения с выделительной конструкцией не следует смешивать со сложноподчиненными предложениями с придаточным относительным.

Ср.: *Le peuple de Paris, c'est le peuple qui, le premier dans l'histoire, a entrepris d'instaurer une république prolétarienne en 1871.*

Здесь сложное предложение с относительным придаточным.

C'est le peuple qui, avec les ouvriers de Paris à sa tête, a assuré la victoire de Février 1848.

Здесь *c'est... qui* – выделительная конструкция.

Выделительная конструкция переводится тремя способами:

- а) с сохранением порядка слов (выделяемое слово подчеркивается интонационно);
- б) с изменением порядка слов (выделяемое слово выносится на конец предложения);
- в) с помощью усилительных частиц: *именно, вот, это, значит, то, же, и, а и др.*

1. Ce n'est pas le doute qui permet de franchir l'obstacle, c'est la volonté. 2. C'est la tâche la plus urgente que de faire aboutir les pourparlers de Vienne, que de faire reculer les projets de modernisation et de surarmement, que de créer progressivement une meilleure sécurité collective. 3. C'est la nouvelle pensée (новое мышление) qui est à l'origine des transformations importantes du paysage politique non seulement en Europe, mais aussi dans le monde entier. 4. C'est à l'opinion qu'appartient le dernier mot dans la solution des problèmes écologiques. 5. C'est la pression pacifique qui a modifié l'attitude du gouvernement de ce pays, qui l'amène à se prononcer pour la suppression des armes nucléaires à courte portée en Europe. 6. Il ne lit pas que des journaux sportifs. 7. On ne vit pas que d'air et d'eau fraîche. 8. Dans l'OTAN il n'y a pas que des pays européens.

14. Переведите, обращая внимание на значение лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией (см. комментарий)

Комментарий: Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией.

Перевод подобных лексических единиц и словосочетаний, которые являются частью культурного наследия человечества, как правило, не вызывает трудностей, поскольку в русском языке имеются соответствующие кальки. Таковы, например: *tomber de Charybde en Scylla* – очутиться между Сциллой и Харибдой, *la corne d'abondance* – рог изобилия, *la pomme de discorde* – яблоко раздора, *les écuries d'Augias* – Авгиевы конюшни, *la boîte de Pandore* – ящик Пандоры, *le cheval de Troie* – Троянский конь, *le tonneau des Danaïdes* – бочка Данаид, *remettre (reporter) aux calendes (grecques)* – отложить до греческих календ (= в долгий ящик), *l'épée de Damoclès* – Дамоклов меч, *trancher le nœud gordien* – разрубить Гордиев узел, *Janus à deux visages* – двуликий Янус, *riche comme Crésus* – богат, как Крез, *mesures draconniennes* – драконовские меры, *sous l'égide* – под эгидой.

Однако в отдельных случаях используется не калька, а контекстуальный вариант перевода: *les Cassandres* – оракулы, предсказатели, *jouer les Cassandres* – строить (мрачные) прогнозы, пророчествовать; *passer sous les fourches caudines* – принять унижительные условия, подчиниться чьей-либо воле (букв, пройти под кавдинским ярмом), *le pactole* – крупный куш, золотое дно, *vouer aux gémonies* – заклеить позором.

Многие из указанных выражений имеют французские эквиваленты:

le talon d'Achille – le point faible, *le défaut de la cuirasse*. *Aux calendes grecques* – à la Saint-Glinglin, à la Saint-Saucisson.

Dans certains milieux des voix bellicistes se font entendre: reficelons bien vite la boîte de Pandore du désarmement! 2. Paris, cauchemar des plombiers: il n'est pas facile d'éviter les fuites sur 3350 kilomètres de tuyaux. 11 faut toujours réparer; un labeur sans fin, digne du tonneau des Danaïdes. 3. La droite entend bien faire passer le Parti socialiste sous ses fourches caudines, même si elle se livre aujourd'hui au dialogue «républicain». 4. L'Eglise doit cheminer entre deux obstacles, entre Charybde et Scylla: le fondamentalisme, pour qui la Bible est le dernier mot, et le culturalisme, pour qui tout est relatif à l'état de la société où l'on vit. 5. Vilipendé par ses adversaires, voué aux gémonies par ses alliés, l'homme politique continue à gravir son calvaire. 6. Прокрустово ложе; рог изобилия; деньги не пахнут; суд Париса; Эдипов комплекс.

15. Уточните значение глагола в связи с его переходным или непереходным употреблением. Переведите (см. комментарий):

Комментарий: Перевод переходных и непереходных глаголов.

Многие французские глаголы могут быть как переходными, так и непереходными, причем с этим связано некоторое изменение в их значении. Они по-разному могут переводиться на русский язык, в связи с чем необходимо учитывать, имеет ли данный глагол в предложении дополнение. Переходный глагол (с дополнением) переводится русским глаголом в активной форме. Французскому глаголу, употребляемому без дополнения, в рус-ском языке часто соответствует средневозвратный глагол с час-тицей -ся либо другой непереходный глагол. Например:

compter vt — считать, насчитывать
compter y/ — считаться, иметь значение
désarmer vt — разоружать
désarmer vi — разоружаться

1. Le chiffre des échanges commerciaux entre la Russie et la France a sensiblement augmenté ces dernières années. 2. Au cours d'une année cette organisation a réussi à augmenter considérablement le nombre de ses adhérents. 3. Si l'on avait permis qu'une guerre nucléaire éclate, on aurait compté les victimes non par millions, mais par dizaines et même par centaines de millions d'êtres humains. 4. Dans tous les pays les ouvriers immigrés comptent parmi les plus mal payés. 5. Le gouvernement a promis plus d'une fois de satisfaire les légitimes revendications des grévistes qui attendent toujours. 11 leur faut maintenant des preuves, les promesses ne portent plus.

16. Переведите предложения с местоимением *on* (см. комментарий):

Комментарий: Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением *on*.

В зависимости от контекста этим предложениям в русском языке могут соответствовать:

а) неопределенно-личные предложения:

Dans les milieux politiques de Tokyo, on fait remarquer que la visite du Ministre russe des Affaires étrangères au Japon contribuera au développement des relations nippono-russes. В политических кругах Токио отмечают, что визит в Японию российского министра иностранных дел будет способствовать развитию отношений между Японией и Россией.

б) пассивная конструкция:

A la rencontre des experts on a élaboré les grandes lignes d'un projet- pilote.

На встрече экспертов были разработаны основные направления экспериментального проекта.

Выражения *on voit, on trouve, on constate* и т. п. часто переводятся непереходными глаголами *имеется, находится*, причем прямому дополнению в русской фразе соответствует подлежащее.

в) безличное предложение (часто со словами *можно, нельзя*): *On dirait que les larges milieux politiques ont compris la nécessité de la refonte économique.*

Можно сказать, что в широких политических кругах поняли необходимость перестройки экономики.

г) инфинитив (в придаточных предложениях, особенно после *si*):

Si Von en juge d'après les statistiques officielles...

Если судить по официальным статистическим данным...

д) обобщенно-личное предложение:

Quand on lit un tel article...

Когда читаешь такую статью...

е) если местоимение *on* употребляется с обобщенным значением, то ему может соответствовать: 'все', 'всякий', 'люди', 'человек', 'тот', 'кто':

Dans l'avenir on ne sera plus rivé toute sa vie à un travail que l'on n'a pas choisi.

В будущем человек не будет всю жизнь прикован к работе, которую он не сам для себя избрал.

ж) *on* нередко переводится конкретным подлежащим, которое определяется по ситуации, либо соответствует французскому глаголу (ср. в тексте № 1):

*On lance des idées... – Средства массовой информации выдвигают новые идеи, защищают права и социальную справедливость... on cherche à – прилагаются усилия... з) в политической речи *on* часто соответствует мы:*

On n'arrivera à l'objectif voulu que par l'union des forces.

Мы достигнем желаемой цели лишь путем объединения сил.

1. Anatole France a écrit: «On croit mourir pour la patrie, on meurt pour des industriels». 2. On ne doit pas prendre ses désirs pour des réalités.

3. On ne gouverne pas à la longue sans le peuple et contre le peuple. 4. Si Y on prend en compte à la fois le chômage total et le chômage partiel, on peut dire que ce fléau frappe dans ce pays directement près de deux millions de travailleurs. 5. Pour atteindre ces buts, on est prêt à coopérer avec toutes les forces de progrès. 6. Le bilan de la catastrophe ferroviaire qui s'était produite à 15 km de N. est lourd* On releva quinze morts et de nombreux blessés.

17. Переведите предложения в соответствии с указаниями комментария (в скобках указаны варианты):

Комментарий: Перевод каузативных конструкций.

В каузативных конструкциях (*faire* или *laisser* + инфинитив) подлежащее обозначает источник (часто причину) действия, выраженного инфинитивом. Они переводятся:

а) опущением глагола *faire* (в данном случае указание на реального носителя действия представляется несущественным):

Il est venu à l'ambassade pour faire renouveler son visa.

Он пришел в посольство, чтобы продлить свою визу.

Примечание Глаголу *observer* соответствует *faire remarquer*, *faire observer*, если глагол имеет значение обратить чье-л. внимание на

заменой каузативного сочетания одним глаголом (замена часто используется, если инфинитив – непереходный глагол):

faire pencher la balance du côté de la paix dans la région – склонить чашу весов в сторону мира в регионе:

Les réformes font renaître le mouvement coopératif.

Реформы возрождают кооперативное движение.

в) словосочетанием, в котором *faire* переводится глаголами побудительного значения, заставить, приказать, велеть, предложить, помочь, дать, хотеть и т.д. Этот прием часто используется, если инфинитив – переходный глагол. Например:

On a fait écrire ce rapport important à N.

Этот важный доклад поручили составить N.

г) словосочетанием, состоящим из глагола поставить в, на, принудить к, добиться, привести к и др. и отглагольного существительного: *faire dépendre – поставить в зависимость; faire taire – принудить к молчанию; faire adopter – добиться принятия. См. также в тексте № 1:*

Le centenaire de l'alliance... nous fait réfléchir...

Столетие франко-русского союза... дает повод /с... (или: наводит на мысль о...)

д) перестройка предложения, причем подлежащему каузативной конструкции в русском предложении соответствует обстоятельство (чаще всего – причины). Последнее вводится обычно предлогами: в результате, благодаря, из-за, вследствие, а также оборотами по приказу, по настоянию и т. п.:

Les autorités de la ville ont fait charger la foule à coups de matraque.

По приказу городских властей толпу разгоняли дубинками.

е) возвратно-каузативная конструкция переводится пассивной или неопределенно-личной конструкцией. Например:

Dès son arrivée à Rennes, le président de la République s'est fait présenter les personnalités officielles venues l'accueillir à la descente du train.

Сразу же по прибытии президента в Ренн ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале.

1. Les autorités ont fait saisir quelques publications d'extrême gauche (а, в, d).
2. Une telle évolution ne pourrait que mettre en cause l'existence d'un nombre croissant de producteurs agricoles en faisant dépendre nos approvisionnements des apports extérieurs, ce qui ferait peser une menace sur notre indépendance nationale (а, в, г, d).
3. Le ministre des finances a fait adopter une série de réformes fiscales (б, г, d).
4. Il est important de ne pas se laisser abuser par l'«essor» ou la «prospérité» de certaines périodes: et il est tout aussi important de ne pas tirer hâtivement des conclusions lorsqu'elles-ci sont achevées (а, в).
5. Il faut ne faire servir le progrès prodigieux de la science qu'au bien-être de l'homme (в, г).
6. La nouvelle manifestation dans le Nord affectera 300 000 travailleurs et fera cesser le travail dans 170 puits, (г, d).
7. L'orateur répéta les dernières paroles, pour se faire mieux comprendre (е).
8. Faire cesser les guerres en cours et construire un

monde plus tolérant, tels sont les objectifs des Nations Unies (б, г). 9. Les changements spectaculaires à l'Est ont fait évoluer les pays occidentaux (а, d). 10. Le président et ses conseillers, malgré une campagne électorale terne et prudente, ont laissé entendre qu'ils voulaient restaurer l'autorité présidentielle, concilier l'exécutif et le législatif et, surtout, faire renaître la crédibilité de l'Etat (а, в).

18. Переведите согласно указаниям комментария:

Комментарий: Конструкция *voir + infinitif* или отглагольное существительное:

On voit ce pays se développer comme un volet de la civilisation mondiale.

Эта страна развивается как одна из составных частей мировой цивилизации.

В конструкции с инфинитивом или отглагольным существительным глагол *voir* нередко утрачивает свое собственное значение и может при переводе опускаться. При этом происходит изменение субъектно-объектных отношений в предложении (французскому подлежащему в русском предложении соответствует дополнение или обстоятельство, а французскому второстепенному члену предложения в русском варианте соответствует подлежащее). Основные случаи:

а) подлежащее выражено неопределенно-личным местоимением *on*. Французскому дополнению в русской фразе соответствует подлежащее (см. пример выше);

б) подлежащее означает время. Французскому подлежащему в русском переводе соответствует обстоятельство времени:

La décennie écoulée a vu un développement rapide des techniques spatiales.

В истекшее десятилетие развитие космической техники шло быстрыми темпами.

в) дополнение к глаголу *voir* сопровождается притяжательным прилагательным или личным местоимением с предлогом. Французскому подлежащему в русском предложении соответствует определение или дополнение:

Les petits commerçants ont vu leur situation s'aggraver considérablement.

Положение мелких торговцев значительно ухудшилось.

г) глаголу *voir* предшествует другой глагол или существительное, обозначающее желание, стремление, опасение и т.п. В этом случае *voir + infinitif* заменяется придаточным предложением:

Notre pays a plus d'une fois confirmé son désir de voir se former un nouveau système de sécurité en Europe. Наша страна неоднократно подтверждала свое желание, чтобы в Европе создавалась новая система безопасности.

д) *se voir + infinitif*. Местоимение *se* может быть показателем прямого или косвенного объекта. В зависимости от этого подлежащему французского предложения соответствует прямое или косвенное дополнение в русской фразе-

Ce savant s'est vu décerner le prix Nobel.

Этому ученому была присуждена Нобелевская премия.

Se voir при *participe passé* равнозначно глаголу *être*

Il s'est vu obligé de...

Он бьм (оказался) вынужден...

е) конструкция *voir* + *infinitif* может быть использована при переводе с русского языка на французский, в частности при переводе русского предложения с инверсией подлежащего, т.к. это дает возможность избежать инверсии, не всегда желательной во французском языке.

Примечание. Конструкция *voir* + *participe* используется для перевода русских пассивных форм. Ср.: Кризис охватил страну. – *On a vu la crise atteindre le pays*, но: Страна охвачена кризисом. – *On voit le pays atteint par la crise*.

1. Si les grandes puissances voyaient disparaître la menace de l'holocauste nucléaire, les peuples du tiers monde pourraient concevoir l'espérance de voir disparaître l'holocauste de la faim, de la maladie, du chômage. 2. L'économie française avait vu la chute de l'activité se ralentir, puis la production se stabiliser et enfin connaître une légère remontée. 3. Ce jeune pays voit se dresser devant lui une montagne gigantesque de difficultés et de problèmes. 4. La police qui pénétra dans les locaux de la Faculté s'est vue refoulée par les étudiants. 5. Avril a vu une nouvelle hausse des prix.

19. Переведите, используя конструкцию с глаголом *voir* (см. комментарий к заданию 18)

1. Вокруг нового лидера спланиваются все прогрессивные силы страны. 2. Во второй половине 80-х годов на международной арене произошли значительные позитивные изменения. 3. На пороге 2000 года существенно возросла роль глобальных проблем в развитии мировой цивилизации.

20. Переведите в соответствии с указаниями комментария:

Комментарий: «Ложные друзья» переводчика.

Термин «ложные друзья» переводчика (ЛДП) означает слова, перешедшие из иностранного языка в родной и имеющие сходство формы при смысловом различии (межязыковые ЛДП): *universel* (универсальный) – всемирный, общечеловеческий; *ambitions* (амбиции) – стремления, устремления, таны, *sanctionner* (санкционировать) – наказывать, применять санкции; *pilote* (пилот) – водитель, гонщик; *лоцман*, *проводник* (см. также урок 4, комм. 4). Проблема перевода ЛДП возникает и при переводе с родного языка на иностранный, например: отдел кадров переводится как *service du personnel* (а не *service des cadres*). Буквальный перевод ЛДП обычно ведет к смысловой ошибке, избежать которой можно лишь опираясь на контекст.

1. «Les magnifiques ambitions font faire les grandes choses» (V. Hugo). 2. L'émission censurée à la dernière minute a été remplacée par un western. 3. En

1957, avec le lancement du premier spoutnik russe, l'homme a réalisé son rêve ambitieux, celui de sortir dans l'espace extra-atmosphérique. 4. Avec les découvertes d'Ebla, la Syrie prend rang aux côtés de l'Égypte et de la Mésopotamie dans la marche originelle de la civilisation.

21. Дайте русский перевод следующих латинских выражений (см. комментарий):

Комментарий: перевод латинизмов.

Латинские крылатые слова, выражения, юридические формулы нередко встречаются во французских текстах. При переводе возможны три варианта: а) сохранение их в написании оригинала: *modus vivendi*; б) транскрипция: *honoris causa* – гонорис кауза, включая случаи словообразования *a priori* – априорный', в) перевод на родной язык: *a fortiori* – тем более. При переводе латинизмов полезно пользоваться словарями латинских крылатых слов и выражений и др.

Habent sua fata libelli; habeas corpus; pax hominibus bonae voluntatis; quod licet Jovi. non licet bovi; dura lex, sed lex; historia magistra vitae; (conditio) sine qua non; quo vadis?; signum temporis: vox populi, vox Dei; ipso facto; ab ovo; a contrario; ad hoc; dulcia fenum patriae.

22. Переведите предложения. Обоснуйте избранный способ перевода выделенных фразеологических единиц (см. комментарий):

Комментарий: перевод фразеологических единиц.

Перевод фразеологических выражений подчиняется тем же правилам, что и перевод отдельных слов.

а) Если в языке перевода имеется постоянный эквивалент переводимого выражения, то именно его следует использовать. Таковыми могут быть выражения, происходящие из общего источника: античной мифологии (*le cheval de Troie* – Троянский конь), библейских текстов (*la pierre d'achoppement* – камень преткновения), либо заимствованные одним языком из другого (*le secret de Polichinelle* – секрет Полишинеля). Эквивалентными могут быть выражения различного происхождения, но построенные на одном образе (*faire le jeu de qn* – играть на руку кому-л., *la cote d'alerte* – критический уровень).

Эквивалентом фразеологизма может быть одно слово.

б) При многозначности фразеологической единицы эквивалент выбирается по контексту. Например:

La police est sur les dents, et arrête à tort et à travers toute personne collant des affiches antigouvernementales.

Полиция сбилась с ног и хватает без разбору всякого, кто расклеивает антиправительственные листовки.

Словарные переводы выделенных выражений: *валиться от усталости или вкривь и вкось* здесь бы не подошли.

в) Если данная единица не имеет словарного эквивалента либо эквивалент настолько национально специфичен, что не может быть употреблен в данном переводе, то следует использовать дословный перевод. Например: *Qui langue a à Rome va* – язык доведет до Рима. Русский эквивалент *язык до Киева доведет* не всегда уместен в переводе с французского.

г) Если эквивалента нет, а дословный перевод не ясен, то приходится давать объяснительный, описательный перевод: *Cette politique tourne le dos à la coopération entre les peuples*. Варианты, приводимые в словаре: *уйти, бросить, отвернуться*, не подходят.

Не годится также и дословный перевод: *повернуться спиной к...* Исходя из общего значения данного выражения, здесь можно перевести – *Эта политика не создает условий для сотрудничества народов*.

При переводе фразеологизмов следует учитывать следующие обстоятельства:

а) При общности формы значения могут расходиться. Так, *lâcher du lest* по форме походит на русское *сбросить балласт*. Однако содержание этих выражений различно. В русском языке *балласт* значит нечто «лишнее, бесполезно обременяющее»; *lâcher (jeter) du lest* значит выбросить (по необходимости) часть груза, чтобы легче двигаться, то есть «умерить свои претензии, пожертвовать кое-чем, чтобы спасти остальное».

б) Выражения, совпадающие в прямых значениях, могут расходиться в переносных значениях. Русское выражение *идти в ногу* и французское *marcher au pas* имеют одинаковое исходное значение (например, если речь идет о марширующих солдатах). В переносном употреблении *идти в ногу* значит «действовать, развиваться в соответствии с чем-л.», например: *Экономика этих стран идет в ногу с бурной научно-технической революцией наших дней*. Французское же выражение *marcher au pas* имеет переносное значение: «беспрекословно подчиняться», поэтому при переводе приведенной русской фразы нужно использовать другое подходящее по смыслу выражение, например: *L'économie de ces pays se développe au rythme de la révolution qui bouleverse actuellement les sciences et les techniques*.

в) При переводе фразеологических единиц нужно учитывать, что словарь не только не дает всех возможных эквивалентов, но иногда не приводит и значений выражения. В таких случаях следует обращаться к толковым словарям или выводить значение выражения из контекста.

1. Dans ce pays les monopoles étrangers gardaient la haute main sur le commerce extérieur, les banques, les médias et les moyens de transport.

2. Si le bras de fer entre les participants à la Conférence s'est soldé par un compromis, le feuilleton d'une lutte qui n'a rien de feutré a toutes les chances de se poursuivre les prochains jours. 3. Il devient impératif pour les pays en développement de desserrer l'étau de la dette. 4. Certains milieux à l'Occident

s'obstinent à faire la sourde oreille aux propositions de rendre équitable les échanges avec le tiers-monde. Il est grand temps pour eux de mettre leurs pendules à l'heure. 5. Maladies, famine, analphabétisme – trois fléaux du tiers-monde: il y a vraiment péril en la demeure.

23. Переведите предложения, содержащие англицизмы (см. комментарий):

Комментарий: англицизмы во французских текстах.

Англо-американские заимствования особенно многочисленны в таких областях, как экономика, техника, культура, спорт (*standing, staff, planning, brain-trust, brainstorming, handicap, gap, jet-set, fair-play, loser, leader, leadership, no man's land, label, remake, star, play-back, shooter* и т. д.). Интересно, что некоторые слова, считающиеся англицизмами, были ранее заимствованы из французского языка, который, в свою очередь, позднее заимствовал из английского языка некоторые из новых значений этих слов. Так произошло, в частности, со словом *le choc*. Некоторые англицизмы, наоборот, получают новые значения во французском языке. Например, термин *lifting* – косметическая операция, «подтяжка» получил во французском языке более широкий смысл: обновление, омоложение, модернизация. Нередки случаи образования от англицизмов слов в соответствии с французскими нормами словообразования: *doping* -> *doper* -> *dopage*.

Задача переводчика осложняется тем, что одни англицизмы не имеют французских эквивалентов, а другие – имеют. В тексте подчас могут встретиться и англицизм, и его французский эквивалент: *cash* – *argent liquide* (наличные деньги); *software* – *logiciel* (программное обеспечение ЭВМ); *hardware* – *matériel, ordinateur* (аппаратное обеспечение, собственно ЭВМ). Так, например, в тексте № 2 встречаются три близких по значению слова – англицизмы *lifting, maintenance* и французский термин *entretien*. При переводе возможно варьирование: ремонт, текущий ремонт, техническое обслуживание.

1. C'est un type complet du self-made man, ayant conquis sa place dans les milieux d'affaires. 2. Face à un tel challenger, Factual président fera figure d'un centriste. 3, Pas d'interview ni d'invitation à débattre de ce sujet explosif. Un black out total sur toutes les radios. 4. Les artistes de variété conviés à l'émission chantent désormais «en direct» car le «play-back» est proscrit. 5. Cet homme politique joue toujours le fair-play, même avec ses adversaires les plus implacables.

24. Переведите слова с префиксами греческого происхождения (см. комментарий):

Комментарий: префиксы греческого происхождения. Из них наиболее употребительные показывают:

- а) превосходную, высокую степень, большие масштабы чего-л.: *méga-*, *macro-*, *hyper-*, *archi-*;
- б) малую степень, мелкие масштабы, размеры чего-л.: *hypo-*, *micro-*;
- в) подобие, схожесть: *para-*;
- г) противопоставление: *anti-*;
- д) нахождение внутри *endo-*; снаружи, вне – *exo-*.

При переводе можно использовать:

- а) эти же префиксы: *mégapole* – мегаполис; *hypothermique* – гипотермический; *microbus* – микроавтобус; *anti-héros* – антигерой; *endogène* – эндогенный;
- б) русские префиксы: *hypersaturé* – перенасыщенный; *hypersensible* – сверхчувствительный; *antichar* – противотанковый;
- в) описательный вариант: *méga-entreprise* – крупнейшее предприятие, предприятие-гигант; *endogène* – вызываемый внутренними причинами.

Иногда одно и то же слово может переводиться разными способами: *paramilitaire* – полувоенный, военизированный;

Перечисленные варианты перевода используются и при переводе префиксов латинского происхождения: *super-*, *supra-*, *infra-*, *taxi-*, *mini-*.

Parapsychologie, *microcomposant*, *hypermarché*, *hypoallergique*, *anti-inflationniste*, *macro-économique*, *para-officiel*, *archiréactionnaire*, *archicomble*.

25. Переведите, используя эквивалентность французских предложных оборотов и русских прилагательных (см. комментарий):

Комментарий: французские существительные в предложной конструкции. Как известно, французскому сочетанию существительного с предлогом в русском языке нередко соответствует прилагательное. Например, *campagne contre la guerre* – антивоенная кампания. Особенно часто прилагательными переводятся французские сочетания с предлогом *de*: *de paix* – мирный, *de combat* – боевой, *de compromis* – компромиссный. Прилагательным нередко переводятся и существительные с предлогом *en*: *recherches en profondeur* – серьезные (глубокие) исследования, *stock en provisions* – продовольственные запасы, *réveil en fanfare* – резкое пробуждение, *ressources en Personnel* – людские ресурсы.

- а) *organisation de base*, *question d'organisation*, *solution de rechange*, *travail d'explication*, *préparatifs de guerre*, *campagne de masse*, *étude en profondeur*, *question en suspens*, *projet en exécution*;
- б) организационные принципы, руководящие органы, национально-освободительное движение, движение неприсоединившихся стран, глубокий анализ, серьезное изучение, строящиеся автострады, готовящийся проект.

ЗАДАНИЯ НА ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Задание 1

1) Прочтите текст, определив тему и отношение к проблеме.

2) Найдите в словаре незнакомые слова.

3) Какие варианты перевода возможны для:

le permis de construire –

cet homme d'affaires russe –

le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros –

groupe immobilier mis en faillite en 2009 –

ce complexe très bling bling –

des promoteurs voyous –

4) Перечислите индивидуальные трудности перевода. Отредактируйте перевод.

5) Выполните вольный перевод следующего текста.

(Вольный перевод представляет собой передачу общего содержания текста оригинала средствами языка перевода независимо от формы исходного текста. Такой перевод носит субъективный характер).

Hermitage Plaza: le projet des sulfureuses tours russes de la Défense avance à grands pas

La crise aidant, les spécialistes de l'immobilier pensaient que le projet Hermitage Plaza à la Défense (deux tours jumelles luxueuses de 323 mètres de haut, un record en Europe, et 2 milliards d'euros d'investissement) ne verrait jamais le jour.

A leur grande surprise, le permis de construire a pourtant été signé le 6 mars dernier par le député-maire UMP de Courbevoie Jacques Kossowski, après avis favorable du préfet des Hauts de Seine, Pierre-André Peyvel.

Ce permis avait été déposé en octobre 2010 par le promoteur de l'ambitieux projet, Emin Iskenderov. Agé de 35 ans, cet homme d'affaires russe préside à Paris la société Hermitage SAS, créée en 2004.

En octobre 2010, le magazine Capital avait souligné l'opacité de cette petite entreprise employant moins de 20 personnes, dont le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros en 2010 (les comptes 2011 n'ont pas encore été publiés). En effet, depuis sa création, Hermitage SAS a eu successivement plusieurs maisons mères russes : d'abord Stroïmontage (groupe immobilier mis en faillite en 2009), puis Mirax (liquidé fin 2010), ensuite Nazvanie.net, et depuis quatre mois Stream Infinity, holding créé à Moscou en décembre 2011. Dénominateur commun de toutes ces entités : elles ont été créées par le même homme, Sergeï Polonsky.

Né à Saint-Pétersbourg, ce richissime homme d'affaires de 39 ans, proche de Vladimir Poutine, est un ancien parachutiste des troupes d'assaut, reconverti dans la promotion immobilière en 1994.

Ce complexe très bling bling (92 étages, 280.000 mètres carrés d'appartements et bureaux de grand standing, avec boutiques de luxe, hôtel 5 étoiles et spa panoramique) avait fait l'objet d'un protocole intentionnel signé à Saint-Pétersbourg le 19 juin 2010 (en présence de Nicolas Sarkozy et du président Medvedev) par Emin Iskenderov et Jöelle Ceccaldi-Raynaud, députée-maire de Puteaux et présidente du conseil d'administration de Epad, rebaptisé depuis Epadesa (Etablissement public d'aménagement de la Défense Seine Arche). Et la maîtrise d'ouvrage a été confiée à Bouygues.

Si elles voient le jour, les tours jumelles seront érigées en bord de Seine à l'emplacement des 250 logements sociaux du quartier des Damiers. Reste à faire partir les derniers récalcitrants. Faute d'avoir accepté un dédommagement proposé par Hermitage SAS mais qu'il juge ridiculement faible, le propriétaire du restaurant «les Feuillantines », Jean-Paul Chassang, a eu la désagréable surprise de retrouver, le week-end dernier, son établissement cerné de palissades en tôle ondulée, qui en rendent difficile l'accès.

«J'ai dépêché un huissier et saisi un avocat, mais en attendant, j'ai perdu la moitié de mon chiffre d'affaires », affirme-t-il à Capital.fr. « Les tours Hermitage s'appuient désormais sur les pires méthodes des promoteurs voyous », commente de son côté Jean-André Lasserre, conseiller général des Hauts de Seine et président du groupe municipal d'opposition à Courbevoie. Il va d'ailleurs prochainement déposer un recours administratif contre l'obtention du permis de construire.

<http://www.capital.fr/a-la-une/actualites/hermitage-plaza-le-projet-des-sulfureuses-tours-russes-de-la-defense-avance-a-grands-pas-710123>

Задание 2

- 1) Определите область знаний, к которой относится помещенная ниже публикация из Интернет-источника: <http://www.bvoltaire.fr>.
- 2) Составьте список ключевых слов и их русские эквиваленты, необходимых для перевода.
- 3) Выпишите все прецизионную лексику из текста и предложите варианты ее перевода. Прокомментируйте возникшие трудности.
- 4) Переведите статью на русский язык, отметив случаи лексических (грамматических) трансформаций при переводе.
- 5) Дополните перевод текста выборочным переводом. (Выборочный перевод предполагает перевод ключевых фраз исходного текста).

Statut des femmes : l'autre choc des civilisations

Entre trop plein de religion et vide spirituel, existe-t-il encore une voie médiane ?

Qui osera prétendre que les peuples nordiques et protestants peuvent manquer d'imagination et, éventuellement, d'un indéniable bon sens ? La Norvège, ainsi, vient de mettre en place un programme destiné aux migrants mâles venus d'Orient et professant, généralement, la religion musulmane.

À en croire le site du *Figaro*, il s'agirait pour ces derniers de ne pas tomber en syncope devant le spectacle « *d'une femme en tenue légère buvant de l'alcool et embrassant une autre personne dans un bar* ». Mais, toujours à en croire le même quotidien, « *pour le migrant Abdu Osman Kelifa [venu d'Érythrée et à l'origine interrogé par le New York Times], seules les prostituées se comportent ainsi dans son pays.* »

Voilà qui n'est pas faux, tout comme il est vrai qu'il n'y a pas si longtemps, et ce, sous nos latitudes, pareil comportement aurait causé un assez joli scandale : les Françaises qui fumaient dans la rue, sortaient « en cheveux » (tel qu'on disait alors), chiquaient des bières au comptoir de rades plus ou moins bien fréquentés, étaient tenues pour des prostiputes...

De même, ce programme destiné à ces centaines de milliers d'immigrés, affluant, façon *Camp des saints* de Jean Raspail, en nos vertes contrées, assure que « *forcer quelqu'un à avoir un rapport sexuel n'est pas autorisé en Norvège, même si vous êtes marié à cette personne* ».

Fort bien, mais il n'est pas loin, le temps où l'Église se faisait fort d'inculquer aux épouses ce fameux « *devoir conjugal* »... Un peu comme le service militaire. On n'avait pas forcément envie d'y aller, mais il fallait malgré tout passer à la casserole. Et faire semblant de dire que ça faisait du bien par là où ça passait.

Plus intéressant, cet aveu du même Abdu Osman Kelifa : « *Les hommes sont faibles et quand ils voient quelqu'un qui leur sourit, c'est difficile de se contrôler.* » Bref, si l'on résume le logiciel : les femmes ne seraient que roulures à saillir et les hommes, pires que des bêtes, incapables de contenir leurs transports plus ou moins amoureux... À croire que les femmes ne seraient que des chèvres en chaleur et les hommes des boucs en rut. Concept qui fit récemment bondir l'imam Tareq Oubrou, lors d'une université d'été de Fils de France, l'association franco-musulmane de Camel Bechikh, désormais bien connu de nos lecteurs, là où étaient conviées des personnalités telles qu'Alain de Benoist et Jean Sévillia : « *Ramener l'être humain à sa seule condition animale et à sa seule fonction reproductrice n'est pas très islamique...* »

Dans le même temps, le BHV parisien fait la promotion de trois flacons de liquide vaisselle, fort des trois slogans publicitaires qui suivent : « *Il faut pomper pour que ça gicle* » ; « *C'est connu, le plaisir vient en astiquant* » ; « *Ne pas avaler ? Zut, pour une fois que j'étais d'accord !* » La classe.

Et voilà qui pose un autre problème : quelle place pour les femmes en nos sociétés de plus en plus mondialisées et dans lesquelles les cultures s'entrechoquent au gré de migrations de masse ? Est-il plus vertueux de les voiler que de les dénuder pour vendre yaourts, parfums et bagnoles de luxe ? Bref, pour reprendre les propos d'Alain de Benoist, dans notre édition précédente, entre trop plein de religion et vide spirituel, existe-t-il encore une voie médiane ?

Autrefois, en France, il y avait l'amour courtois, la carte du Tendre et même une saine gauloiserie. Aujourd'hui, nous en sommes réduits à poser notre séant entre deux chaises, entre débauche et puritanisme, les deux faces d'une unique pièce, à la fois hypocrite et pudibonde.

Le génie français a longtemps consisté à tenir ces deux périls à équidistance. Jusqu'à quand?

<http://www.bvoltaire.fr/nicolasgauthier/statut-femmes-lautre-choc-civilisations,227705>

Задание 3

1) Прочтите текст, тезисно изложите его. Выпишите незнакомые Вам слова и выражения, найдите их эквиваленты в родном языке, выучите их наизусть.

2) Переведите, опираясь на контекст, следующие словосочетания:

une voie médiane –

manquer d'imagination –

un programme destiné aux migrants mâles venus d'Orient –

tomber en syncope –

sous nos latitudes –

un assez joli scandale –

3) Сделайте сокращенный перевод текста, выбрав самые существенные его места, сохранив логику.

4) Сделайте свои заключения о «ложных друзьях переводчика».

5) Выполните дословный перевод текста.

Дословный перевод предполагает следование форме оригинала. Исторически такой перевод применялся, прежде всего, при переводе сакральных текстов, однако его элементы можно встретить и в современных переводах. Таким образом, дословный перевод является противоположностью вольного и носит объективный характер.

Mort de Pierre Boulez, symbole de l'autocratie artistique

Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable.

La semaine dernière, le compositeur « de génie » Pierre Boulez est mort. Ce fut presque l'union nationale, du moins médiatique. Tout intellectuel, tout journaliste a pu ainsi se fendre d'un petit mot, d'un regret feint. Cher Boulez, très cher. Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable. Toutefois, ce constat n'est pas le fruit de mesquins comptes d'apothicaire. Cela ne me dérangerait guère de voir des sommes bien plus importantes dépensées en projets artistiques.

Une nature artistique ne serait pourtant pas une exigence si insurmontable. Mais nulle recherche esthétique chez un Boulez, héritier d'un Schönberg ou d'un Stockhausen. L'esthétisme, pensez-vous, cela est dépassé ! Il faut montrer au public ce qu'est l'art du moment, celui dont les « installations » s'arrachent (parfois contre le gré des artistes). En réalité, à l'instar de ce qui est faussement appelé « art contemporain », tout se déroule dans le plus grand des silences. Mécénats publics, conflits d'intérêts entre fondations et hauts fonctionnaires du ministère de la Culture...

Néanmoins, prenez garde ! Ne traitez pas la musique de Boulez de dégénérée ! Vous risqueriez de vous voir exposé à la fameuse *reductio ad hitlerum*. Vous deviendriez populiste, membre du vulgaire qui ne peut rien entendre à ces choses

bien trop hautes pour l'esprit commun. Ce dernier se base sur ce qu'il ressent, sur sa nature profonde : quel crime honteux ! Les spectateurs des Quatre minutes trente-trois (de silence) de John Cage valent bien nos femmes savantes qui, de par le monde, se pressent d'admirer, sans trop savoir pourquoi, le Carré blanc sur fond blanc d'un Malevitch. Une nouvelle lutte des classes, mais basée sur le néant. Coup de chance cette, fois-ci : le néant se voit et s'entend. Ce structuralisme révèle bien ce refus de l'héritage, de la création véritable car il faudrait alors avoir des maîtres, un passé sur lequel se fonder.

Les sens ne s'y trompent guère. C'est du moins ce qu'a démontré en 2012 un compositeur, Jérôme Ducros, au cours de ce qu'on a appelé « La polémique du Collège de France ». Dans une leçon, intitulée « L'atonalisme, et après ? », l'orateur démontrait, piano à l'appui, les limites rapides des théories des dodécaphonistes et autres partisans de la dissonance. La rupture a envahi le XXe siècle de manière dramatique. C'est sur ce point que Ducros rappelle que les élèves des conservatoires et écoles de musique ont de tout temps préféré interpréter les œuvres contemporaines, et ce à chaque siècle, exception faite du dernier. En effet, on réquisitionne encore les élèves afin de trouver des interprètes pour jouer ces œuvres, tant il est difficile d'avoir des volontaires. La polémique parisienne éclata. Jérôme Ducros était devenu l'emblème du « révisionnisme musical [...] sentant à plein nez le traditionalisme extrémiste frisant l'intégrisme » (sic). Quoi qu'il en soit, le marteau de la doxa artistique, loin d'être sans maître, n'en a pas fini de frapper.

<http://www.bvoltaire.fr/philippetestaultcompain/mort-de-pierre-boulez-symbole-de-lautocratie-artistique,231375>

Задание 4

1. Выберите статью из нижеперечисленных интернет источников объемом не менее 1200 – 1500 печатных знаков.
2. Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.
3. Переведите материал новостного сайта на французский (русский) язык, используя необходимые переводческие трансформации.
4. Выявите лексические и грамматические трудности, которые встречаются в тексте оригинала и назовите пути их преодоления.
5. Отредактируйте перевода текста.

В переводе необходимо указать ссылку на оригинал.

Сайты:

1. <http://www.lemonde.fr>
2. <http://www.lefigaro.fr>
3. <http://www.liberation.fr/>
4. <http://www.leparisien.fr/>
5. <http://www.latribune.fr/>
6. <http://www.lesechos.fr/>
7. <http://www.humanite.presse.fr/>
8. <http://www.24heures.ch/>

Задание 5

1. Прочтите текст, тезисно изложите его.
2. Выполните предпереводческий анализ текста.
3. Найдите в словаре незнакомые слова.
4. Подготовьте переводческий комментарий текста.
5. Сделайте свои заключения о переводе имен собственных.
6. Выполните пословный перевод следующего текста.

(Пословным переводом является «такая полексемная передача смысла и содержания оригинала, при которой учитываются синтаксические и стилистические соотношения между исходным языком и языком перевода». Этот тип перевода применяется на различного рода конференциях, совещаниях, в суде и т.п.)

Laxisme dans l'enseignement, délocalisations : même combat...

Quand les électeurs vont-ils s'apercevoir que tous les discours politiques sont mensongers, et que ce qu'on leur prépare, c'est un monde sans travail, sauf pour les meilleurs des meilleurs ?

Quelle dérision ces réformes scolaires, pondues par de soi-disant experts, pleins de bonnes intentions qui ont en un demi-siècle réussi à transformer l'enseignement en un enfer indescriptible.

Dans Aujourd'hui en France du 14 janvier 2016, l'on s'extasie sur « les parcours d'excellence » où un « enseignant référent » prend en charge « les bons élèves des quartiers défavorisés ».

Il est sûr que cette méthode là ne peut être que positive. Sans être expert en la matière, j'ai pourtant une bonne recette : que l'école, le collège et le lycée reviennent un demi-siècle en arrière. À cette époque, j'étais un élève moyen, habitant d'une HLM, boursier à 100% par la grâce d'un État-providence concocté par des gens issus de la Résistance et qui, ayant vécu des drames inoubliables, ne voulaient pas que cela se reproduisent. Nous étions notés, les proviseurs ou les censeurs soutenaient les professeurs contre les élèves turbulents. Les cancre les plus mal dégrossis, n'auraient pu imaginer insulter ou molester leur enseignant. Les drogues ne circulaient pas dans les établissements scolaires etc. Il m'est arrivé de redoubler une classe, ce qui m'a permis de me remettre au niveau. Qu'est-ce qu'une année d'étude de plus dans une vie ? Après le baccalauréat, la vie d'étudiant m'a semblée plus intéressante et plus facile.

Et en ces temps de croissance, les diplômés n'avaient aucun problème pour trouver du travail. En fait, ils avaient même le choix.

Lire aussi : Pour réduire le chômage, il faudra une révolution

Cinquante années plus tard, n'y a pas de la fatalité. Le laxisme et le n'importe quoi dans l'enseignement relève de la même stratégie que les délocalisations d'entreprises. De par ces délocalisations dans les pays à bas salaires, et les progrès dans le numérique et l'automatisme, l'homme devient inutile.

« Il s'agit de préparer un monde où, dixit notre classe dirigeante, 20% de la population mondiale suffira à faire tourner l'outil de production. » Jean-Claude Michéa, *L'enseignement de l'ignorance*.

Donc pourquoi dépenser de l'argent avec l'éducation et la formation ?

Quand les électeurs vont-ils s'apercevoir que tous les discours politiques sont mensongers, et que ce qu'on leur prépare, c'est un monde sans travail, sauf pour les meilleurs des meilleurs ? C'est dans ce but qu'a été instaurée la « mondialisation » ; un mot vide de sens. En fait il s'agit de la dérégulation du système financier et des multinationales. Il s'agit d'exonérer d'impôt les plus fortunés, de favoriser l'évasion fiscale des grandes entreprises, afin de diminuer les recettes de l'État qui, en faillite, devra laisser les organismes financiers racheter les entreprises et les services publics. L'État se contentant alors de verser à tout un chacun, un « Revenu de base », pour solde de tout compte social, payé sur les seules retenues frappant la petite classe moyenne restante. Un immense piège, mais qui semble bien plaire à la gauche comme à la droite.

Étrange non ?

<http://www.bvoltaire.fr/philippeannaba/laxisme-lenseignement-delocalisations-meme-combat,232349>

Задание 6

- 1) Выпишите незнакомые слова и термины, встретившиеся в тексте.
- 2) Определите лексические единицы, требующие переводческого комментария (прецедентные имена, интертекстуальные включения и т.д.)
- 3) Выполните полный письменный перевод текста.
- 4) Дополните полный письменный перевод реферативным переводом объемом в 1 абзац (до 150 знаков).
- 5) Проанализируйте частотность применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций при переводе текста.

Jeu de chaises musicales chez les Républicains

Les Républicains, ce n'est même plus le feuilleton *Dallas*, mais un pâle remake nord-coréen de *Châteauvallon*.

Ça tangué de plus en plus chez les Républicains, surtout au moment où Nicolas Sarkozy dégringole dans les sondages, sondages dans lesquels Alain Juppé se contente, lui, de stagner à la baisse. Après Nathalie Kosciusko-Morizet priée de prendre la sortie des artistes, parce que jugée trop à gauche, c'est désormais au tour de Lydia Guirous, porte-parole des Républicains, de prendre le même chemin, peut-être parce que tenue pour trop droitière.

Le crime de cette jeune femme, née en Algérie en 1984, ancien membre de l'UDI avant de rallier Nicolas Sarkozy en janvier 2015 ? Avoir soutenu Christian Estrosi, désormais patron de la région PACA, lorsqu'il évoquait l'éventuelle existence « d'une cinquième colonne islamiste en France ». À l'époque, seule

Nadine Morano avait défendu le maire de Nice, ce qui lui avait valu sa tête de liste aux dernières élections régionales dans le Grand Est.

De même, Lydia Guirous, qui n'a décidément jamais eu sa langue dans la poche, s'était encore déclarée favorable à la suspension des accords de Schengen et à l'interdiction des menus de substitution dans les cantines scolaires. Après l'éviction de Rachida Dati, elle aussi mise à l'écart pour propos « dissidents », il ne fait pas bon porter les couleurs de la diversité, dans le parti de l'ancien Président...

Du coup, quatre pour le prix d'une, ce seront désormais Guillaume Larrivé, député de l'Yonne, l'ex-députée Valérie Debord, Guillaume Peltier et Brigitte Kuster, ténors de la Droite forte, qui seront chargés de porter la bonne parole sarkozyste. Point commun de ce quatuor ? N'être juppéiste que de loin, de très loin.

Le poste de porte-parole des Républicains aurait-il été édifié sur un ancien cimetière indien, un monticule étrusque sacré, pour se trouver à ce point maudit ? C'est à croire. Ainsi, Gérald Darmanin, ancien porte-parole de Nicolas Sarkozy, vient-il de quitter la direction de ce même mouvement, dont il était jusque-là secrétaire général adjoint. Ses explications ? Pour le moins nébuleuses : « J'ai été élu député quand il a perdu et maire quand il n'était pas président de ma famille politique. Je lui rends service, mais je ne lui dois pas grand-chose... » La traduction, en français vernaculaire, SVP ?

Tentative en la matière du même Darmanin : « J'ai toujours du respect et de l'attachement pour Nicolas. Mais nous avons eu, après les régionales, une discussion animée. Je lui ai dit que s'il avait été un grand Président, je n'ai pas senti d'envie de Sarkozy pendant la campagne. Les gens en ont marre de la politique comme avant. Il faut qu'il change d'entourage et de méthode. »

Pour la méthode, on ne sait pas encore. Mais pour ce qui est du changement d'entourage, ça semble y aller à fond les ballons et les deux pieds sur l'accélérateur. Gérald Darmanin, qui ne semble pas avoir la lumière à tous les étages, tient pourtant à préciser, après avoir jugé que le centre de gravité des Républicains penchait trop à droite : « Notre identité, c'est la République, point. De ce point de vue, je préférerais le Sarkozy de 2007 à celui de 2012 ! »

Bigre, nous qui avons cru comprendre que ça avait été l'exact contraire : à droite toute en 2007, Patrick Buisson lui ayant alors servi de cerveau d'appoint. Alors que c'est justement en 2012, faute d'avoir écouté le même Patrick Buisson, que Nicolas Sarkozy s'embourba dans une campagne de centre gauche. Ou quand la politique consistant à s'orienter au doigt mouillé commence à montrer ses limites. Et où l'on finit par se rendre compte que les Républicains, ce n'est même plus le feuilleton Dallas, mais un pâle remake nord-coréen de Châteauvallon.

<http://www.bvoltaire.fr/nicolasgauthier/jeu-de-chaises-musicales-chez-republicains,230465>

Задание 7

1. Переведите текст, обратив особое внимание на смысл подчеркнутых предложений.
2. Определите, в каких случаях необходимы примечания переводчика.

3. Укажите, какие трансформации были воспроизведены при переводе следующего текста?
4. Что реально затрудняет вас при переводе данного текста?
5. Выполните функциональный перевод текста.
6. (При функциональном переводе исходный текст подвергается сокращению и упрощению. В результате такого перевода создаются адаптации, пересказы, версии и т.п.)
7. Подготовьте сообщение на 5-7 минут по теме статьи и выступите в роли переводчика других сообщений.

Éducation nationale : la médiocrité pour tous

Même Jack Lang est contre cette réforme. C'est dire l'étendue du désastre qui s'annonce si nous ne faisons rien.

La réforme du collège ne passionne pas les foules, qui ont bien d'autres chats à fouetter. Dommage car bien des maux de notre société trouvent leur origine dans les dysfonctionnements (et le mot est faible) de l'école.

On laisse faire et quand on constatera les dégâts on dira comme d'habitude : « c'est la faute des profs ». Sauf que 80 % des profs concernés sont contre cette réforme et tentent vainement de se faire entendre.

La première à refuser d'entendre le mécontentement des profs est bien sûr la ministre, qui n'a pas hésité à traiter de « pseudo-intellectuels » les opposants à sa réforme machiavélique, se mettant ainsi à dos la quasi-totalité de la profession.

A l'occasion de l'une ou l'autre grève des enseignants, les médias se sont mollement emparés du sujet, évoquant la disparition des langues anciennes et des sections bilangues au collège. Pas de quoi mobiliser beaucoup de parents d'élèves ni même de responsables politiques.

Or la réforme du collège ne fait pas que signer l'arrêt de mort du latin et des classes européennes. C'est bien pire.

Grosso modo, elle supprime tout ce qui fonctionnait encore à peu près au collège, sans résoudre les problèmes de fond.

Elle élimine 250 heures de cours sur les quatre années de collège et retire du temps d'enseignement aux disciplines fondamentales en les obligeant à consacrer des heures aux Enseignements Pratiques Interdisciplinaires (EPI), et à l'aide personnalisée. C'est ainsi qu'un élève de 3e n'aura pas quatre heures de français (comme écrit sur le papier) mais deux heures de cours de français, une heure d'aide personnalisée (en classe entière) et une heure d'EPI. Il fera donc plus d'Éducation Physique et Sportive (EPS) que de français. Vu le niveau actuel des élèves en Français, on peut douter du bien-fondé de cette décision.

Cette réforme (et donc la ministre) démolit les structures d'aide aux élèves en difficulté : fini l'accompagnement éducatif, réorganisation des Sections d'enseignement général et professionnel adapté (Segpa), ces classes adaptées conçues pour les collégiens en grande difficulté scolaire et qui se verront intégrés dans des classes ordinaires déjà bien chargées.

Extermination des langues anciennes, des sections européennes : haro sur ceux qui veulent travailler un peu plus que la moyenne. Et au cas où d'irréductibles intellos voudraient encore sortir du lot avec de bonnes notes, on supprime les notes. Couleurs pour tous. Médiocrité imposée à tous.

Un cauchemar ? Non, il y a quand même des choses rigolotes dans cette réforme. Par exemple les emplois du temps qui changent chaque trimestre. Histoire d'aider les élèves paumés à s'organiser. Ou encore la fin du redoublement, pour faire des économies. De surcroît, comme un malheur n'arrive jamais seul, cette réforme s'accompagne de nouveaux programmes. Rejetés par le Conseil Supérieur de l'Éducation. La cerise sur le gâteau. Mais ne baissons pas les bras.

Même Jack Lang est contre cette réforme. C'est dire l'étendue du désastre qui s'annonce si nous ne faisons rien.

<http://www.bvoltaire.fr/simoneprevost/education-nationale-mediocrite,225298>

Задание 8

1. Прочтите текст, определив тему и отношение к проблеме.
2. Выпишите слова и словосочетания, требующие словарной работы.
3. Сделайте сокращенный перевод текста, выбрав самые существенные его места, сохранив логику. (Под сокращенным (аспектным) переводом понимают передачу «смыслового содержания оригинала только в той части, которая включает информацию, связанную с конкретно поставленной информационной целью»).
4. Перечислите индивидуальные трудности перевода.
5. Отредактируйте перевод.

Pour réduire le chômage, il faudra une révolution

C'est la structure même de l'appareil exportateur français qui est défaillante.

Lorsqu'une grande entreprise cotée en Bourse annonce un plan social, son cours rebondit sur le champ. Si vous trouvez ça choquant, c'est que vous avez oublié un principe fondamental inhérent à l'économie de marché : l'entrepreneur entreprend pour faire du profit, non pour créer des emplois.

Prenons un peu de recul. En 1800, virtuellement 95 % de la population mondiale au-dessus de 15 ans était employée, principalement à travailler la terre. Deux siècles plus tard, les inactifs (étudiants, chômeurs et rentiers) pèsent environ 40 % sur les 7,2 milliards d'humains et, plus significatif, seulement un quart de la population mondiale bénéficie d'un emploi à plein temps (plus de 30 h par semaine).

Il n'y a là rien d'anormal car toutes les innovations technologiques de l'ère moderne ont été conçues pour être plus économes en ressources humaines que celles qui les ont précédées. En théorie, cette évolution aurait été tout à fait vertueuse si la part du chômage dans les inactifs s'était limitée à un petit nombre

de chômeurs de courte durée. Pour y parvenir, il aurait fallu que les gains de productivité profitent à l'ensemble de la population afin qu'une fois à la retraite, chacun puisse jouir d'une rente ; or, il n'en est rien. Marx avait justement observé que les gains de productivité étaient accaparés par le seul apporteur de capital, il en avait conclu que le système capitaliste finirait par scier la branche sur laquelle il reposait. Aujourd'hui, les économistes marxistes sont tombés dans les oubliettes de l'Histoire et pourtant jamais les faits ne leur ont donné autant raison.

Selon les statistiques produites par l'Organisation internationale du travail, il y aurait 200 millions de chômeurs dans le monde, mais nous savons que cette statistique ignore tous ceux qui ont renoncé à trouver un emploi et tous les seniors qui ne bénéficient d'aucune rente (pension ou revenu du capital). Le vrai chiffre est plus proche du demi-milliard.

Comment, alors, expliquer que deux États comparables et voisins connaissent des niveaux de chômage radicalement différents ?

Si, donc, un taux de chômage compris entre 5 % et 7 % de la population active est désormais un plancher à l'intérieur du modèle capitaliste, les écarts observés entre des pays comme la France et l'Allemagne trouvent leur explication dans les conditions économiques propres à chaque État. L'insigne faiblesse des entreprises françaises à l'export éclipse toutes les autres explications : entre la France et l'Allemagne, l'écart est spectaculaire – 10 % de PIB, soit trois fois le déficit budgétaire. Le MEDEF impute cette terrible performance à la politique fiscale du gouvernement ; c'est aller un peu vite en besogne.

C'est la structure même de l'appareil exportateur français qui est défailante. En effet, la France ne compte que 120.000 entreprises exportatrices, contre 300.000 en Allemagne et même 200.000 en Italie.

Par ailleurs, la taille moyenne des entreprises françaises est bien trop faible : 35.000 entreprises comptent plus de 50 salariés contre 140.000 en Allemagne, et les trois quarts n'ont pas véritablement de stratégie export ni même de service export, pourtant indispensable pour garantir les délais et assurer un service après-vente. Ajoutez le fiasco de l'apprentissage et vous avez là les contours du « Mal français ».

Pour réduire significativement le nombre de chômeurs, la France ne pourra pas faire l'économie d'une révolution. Une révolution dans les rapports entre l'État et l'entreprise mais aussi à l'intérieur de l'entreprise afin de donner à l'apprentissage et à l'export la place centrale qui leur revient. À défaut, c'est par une révolution d'un tout autre genre que les exclus finiront pas nous demander des comptes.

<http://www.bvoltaire.fr/christopheservan/reduire-chomage-faudra-revolution,231828>

Задание 9

1. Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.
2. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
3. Предложите примечание переводчика к данному оригиналу и переводу.

4. Укажите, какие трансформации были воспроизведены при переводе следующего текста.
5. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
6. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

Se battre en Libye ou attendre les attentats en France ?

La menace de l'emprise sur la côte libyenne par les islamistes de Daech et ce que cela représente pour nous nécessitent une réactivité à laquelle le gouvernement ne nous a pas habitués.

Au printemps, nous n'aurons plus de porte-avions pour deux ans (maintenance oblige) et la poursuite impitoyable des agresseurs en Syrie et en Irak de la France se fera avec un cure-dents. Si la détermination à détruire l'État islamique existe, il nous faut combattre Daech en Libye, empêcher le contrôle d'un pays que l'on a contribué à détruire.

La Libye est stratégique. Elle est une porte aux hordes de migrants qui déferlent sur l'Europe dès que la mer le permet. Elle peut déstabiliser l'Égypte et la Tunisie, et permet de rejoindre par le désert les islamistes qui déstabilisent le Sahel. Enfin, le contrôle des zones pétrolifères permettrait à l'organisation État islamique de se refaire de la pression subie en Syrie et en Irak. L'Égypte a une armée qui pourrait être le cœur d'une coalition et la stratégie utilisée n'est possible qu'avec une alliance avec les Russes, en aidant les Tunisiens. Cela permettrait aussi de contrôler les migrations transméditerranéennes dès leur point de départ par une résolution internationale en installant des camps de migrants et en stoppant ainsi leur exploitation par les passeurs.

Détruire Daech avant une installation en Libye trop solide au point de devoir combattre sur le sol européen. Voilà l'enjeu ! Il faut tout faire pour dégager nos forces de Syrie et se répartir les missions. La France peut se battre à proximité et il faut amener les États-Unis, la Russie et même la Chine à comprendre que c'est vital.

Il y eut un temps où l'on se demandait s'il fallait mourir pour Dantzig. Aujourd'hui, on doit se demander si on doit mourir pour la Libye : seuls les Anglais, les Français et les Italiens sont en capacité d'agir, mais toute l'Europe doit payer. L'initiative doit être prise au plus tôt. Face à la détermination de la France et des pays européens concernés qui, à présent, sont placés sur la ligne de front, l'Allemagne devra payer la facture de son incapacité à participer aux conflits autrement que par du soutien financier ou logistique, et des profits dégagés des guerres du Golfe, des Balkans en investissant sur les reconstructions sans avoir versé un goutte de sang.

2016 sera l'année décisive pour l'islam au seuil de l'implosion totale, pour l'Europe dans sa nécessité de se construire autrement que par l'oukase de Merkel et ses seuls intérêts économiques. Et là, il ne va pas falloir faire le délicat sur les alliances !

C'est maintenant qu'il faut affronter les islamistes sur le terrain : pas sur celui où ils nous attendaient mais sur celui qu'ils visent et avec le moins de frappes aériennes possible dont les dommages collatéraux risqueraient de rallier d'autres islamistes au califat autoproclamé. Oui, il faut débarquer en Libye pour arrêter le débarquement sur nos côtes.

Impitoyable ? Traitons la métastase libyenne et laissons mourir en Syrie ceux qui s'y perdent.

<http://www.bvoltaire.fr/philippe-bonnet/se-battre-libye-attendre-attentats-france,231063>

Сражаться в Ливии или ждать терактов во Франции?

Угроза захвата побережья Ливии исламистами ИГ чревата для нас самыми серьезными последствиями, что требует решительных действий, к которым не привыкли наши правительства.

Весной мы на два года останемся без авианосца (виной тому обязательное техобслуживание), что станет для нас серьезным ударом в безжалостной борьбе с агрессорами в Сирии и Ираке. Если мы действительно хотим уничтожить Исламское государство, нам нужно задавить его в Ливии, не дать ему прибрать к рукам страну, к разрушению которой мы сами приложили руку.

Ливия играет стратегическую роль. Она стала вратами для хлынувших в Европу по морю орд мигрантов. Она может вывести из равновесия Египет и Тунис, открыть дорогу исламистам из Сахеля. Наконец, владение нефтеносными зонами может позволить ИГ оправиться от ударов в Ираке и Сирии. Египетская армия могла бы стать ядром коалиции, а реализация стратегии возможна только при альянсе с Россией. Кроме того, это позволило бы взять под контроль средиземноморские каналы миграции, развернуть лагеря для беженцев и помешать контрабандистам эксплуатировать их.

Уничтожить ИГ, пока оно не утвердилось в Ливии настолько, чтобы нанести удар по Европе. Именно в этом главная цель! Нужно вывести наши войска из Сирии и направить их на новые операции. Франция может сражаться поблизости, а США, Россию и даже Китай нужно убедить, что это жизненно важно.

Одно время у нас спрашивали себя, стоит ли умирать за Данциг. Сегодня нужно задуматься, стоит ли умирать за Ливию: действовать могут только англичане, французы и итальянцы, но раскошелиться должна вся Европа. Шаги необходимо сделать как можно скорее. На фоне решительности Франции и других оказавшихся на линии фронта стран Германия должна будет заплатить за участие в конфликтах лишь на финансовом и логистическом уровне, за прибыли после войны в Персидском заливе и на Балканах, инвестиции в восстановление, за которые не было пролито ни капли крови.

2016 год станет решительным для оказавшегося на грани развала ислама и Европы, которой как никогда важно найти какие-то иные основы помимо

указов Меркель и ее экономических интересов. Поэтому церемониться с альянсами тут неуместно.

Нанести удар по исламистам нужно сейчас, причем не на той территории, где они нас ждали. Следует также свести к минимуму авиаудары, чей сопутствующий ущерб может подтолкнуть других радикалов в объятья самопровозглашенного халифата. Да, нужно высадиться в Ливии, чтобы не дать им высадиться у нас.

<http://inosmi.ru/military/20160113/235046638.html>

Задание 10

1. Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.
2. Переведите статью на русский язык, отметив случаи лексических, грамматических, стилистических трансформаций при переводе.
3. Дополните полный письменный перевод реферативным переводом объемом в 1 абзац (до 150 знаков).

2016: les responsables économiques allemands craignent l'explosion de l'Europe

Les présidents des syndicats économiques les plus importants d'Allemagne avertissent, dans une enquête de l'agence Reuters, que si le projet d'une Europe commune devait se fracasser sur les égoïsmes nationaux, ce serait la fin de la prospérité, du succès économique ainsi que de la sécurité.

« L'année prochaine sera l'année du destin », lance Ulrich Grillo, président du Syndicat fédéral de l'industrie (BDI). « Je me fais beaucoup de soucis pour l'avenir de l'Union européenne. En cette période, où la solidarité et la coopération sont indispensables, je vois une augmentation du retour à l'isolement et la constitution de "cercles défensifs". » Le nationalisme n'a jamais mené à la prospérité, mais à plus d'instabilité économique. Le président du syndicat des artisans, Hans Peter Wollseifer, confirme : « L'Europe se met elle-même en danger. Si jamais les pays européens persistent à penser "petits États" et refusent la solidarité, nous allons tout perdre. Cette attitude met en danger tous les acquis de ces dernières décennies. J'appelle de mes vœux un symbole fort pour l'unité de l'Europe. »

Eric Schweitzer, président de l'Industrie et du Commerce Allemands (DIHK), n'est pas en reste : « Cela fait déjà un certain temps que l'Europe nage en eaux troubles. Pour un grand nombre de problèmes internationaux, l'on ne peut plus apporter de solutions nationales. Ce n'est qu'ensemble que l'Europe aura du poids. Ce n'est qu'avec un marché intérieur fort que l'économie allemande continuera à marquer des points sur les marchés mondiaux. »

Le président du Syndicat des employeurs, Ingo Kramer, lui, est plus confiant : « C'est justement maintenant que l'Europe doit prouver ses capacités. » Cependant, il craint les positions anti-européennes en Allemagne, comme dans les autres États membres. « Il faut rester solidaire, garantir la liberté, la sécurité et

travailler pour que l'Union européenne soit plus compétitive. » Kramer exige que l'on prenne au sérieux les revendications britanniques, afin de garder ce pays dans l'Union européenne en ajoutant : « Personne ne doit croire que nous allons boucher les trous de l'emploi avec les réfugiés. Leur intégration est, certes, une chance pour le marché du travail, mais prendra beaucoup de temps. »

Quant au président du Syndicat fédéral du commerce (BGA), Anton Börner, il note que la crise de la dette a provoqué un développement des forces centrifuges dans l'Union européenne. « Les vagues migratoires et les défis qu'elles représentent pour l'Europe, ses États membres et ses sociétés, ont un effet accélérateur d'incendie. Le risque, pour l'année à venir, est que l'Europe se délite davantage. » Börner exige l'accélération du sauvetage de l'Europe, estimant qu'à long terme un euro faible ne serait plus compétitif dans une économie exportatrice.

J'ai toujours dit et écrit que l'Europe pourrait exploser sous la pression migratoire, ajoutée à la crise de l'euro. Mon sentiment est donc confirmé par ces messieurs, qui expriment les mêmes craintes, mais pas pour les mêmes raisons. Leurs lamentations sur le « manque de solidarité » qui augmenterait en Europe occultent l'organisation même de cette Union, hautement critiquable, qui s'est transformée en une dictature de fonctionnaires devenue insupportable aux citoyens de tous les États membres. Responsables : nos politiques à tous, au service du capitalisme sauvage. L'on peut vouloir garder sa souveraineté culturelle, dans un cadre coopératif économique commun. La « subsidiarité » que nous avait vendue Jacques Delors doit entrer enfin en vigueur. Tant que cette exigence ne sera pas remplie, ces responsables allemands prêcheront dans le désert et l'Europe explosera.

<http://www.bvoltaire.fr/hildegardvonhessenamrhein/2016-responsables-economiques-allemands-craignent-lexplosion-de-leurope,228381>

Задание 11

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

La toxicomanie

La tragédie de la toxicomanie touche en Russie vers les 30 millions de personnes, c'est à dire presque chaque cinquième habitant. Les adolescents commencent à consommer de la drogue à 15-17 ans dans les écoles, durant les soirées et discothèques. Très souvent les ados touchent à la drogue pour la première fois par curiosité ou bien par «solidarité» avec la bande de copains. Ils

cherchent de nouvelles sensations inconnues, la stimulation de l'imagination et des talents créatifs. Contre les attentes, la drogue freine le processus créatif en bloquant la concentration. En conséquence de la consommation régulière de la drogue, la personnalité vivante active auparavant et intéressée par la vie. perd ses forces, son énergie et ses intérêts. Toute la vie va se limiter dans le besoin de trouver la drogue et de la consommer.

La toxicomanie est la destruction totale de la personnalité accompagnée par des difficultés sur le plan de la santé. Le toxicomane détruit graduellement ses meilleures qualités morales, devient psychiquement anormal, il perd ses amis, sa famille, échoue dans l'acquisition d'une profession, c'est à dire il apporte une infinité de malheurs pour soi-même et pour son entourage. Le plus horrible dans la toxicomanie est que les toxicomanes réalisent trop tard qu'ils ne «s'amuse» pas par la drogue, mais qu'ils dépendent de cette dernière.

Parfois la dépendance se développe après six mois ou même un an, le plus souvent après deux ou trois mois, parfois l'individu devient toxicomane tout de suite après sa première injection. La dépendance physique s'accroît puisque l'organisme «se branche» sur la consommation de la drogue et l'inclue dans ses processus biologiques.

La drogue commence à accomplir des fonctions assurées auparavant par des substances produites par l'organisme lui-même. La dépendance physique oblige à consommer de la drogue régulièrement et sans répit. Laisser passer le temps de la consommation d'une nouvelle dose conduit le toxicomane à des souffrances douloureuses. Ce ne sont pas uniquement des douleurs mais encore des courbatures et des frissons — «un froid glacial intérieur» sans espérance aucune à un réchauffement quelconque, de la sueur froide et des douleurs à l'estomac.

Quel dégât porte la consommation de la drogue à la santé de l'individu? Toutes les drogues, abstraction faite de leur mode d'introduction dans l'organisme, usent plus ou moins le système nerveux, le système immunitaire, le foie, le cœur, les poumons.

Les drogues les plus répandues sont la «Marie-Jeanne» et le «hachich». Ils sont considérés comme des drogues douces qui causent une euphorie, une lenteur et une sensation non adéquate du temps et de l'espace.

L'extasy est une autre drogue célèbre. Se sont des petits comprimés multicolores. La consommation d'un tel comprimé permet de danser sans peine toute une nuit. Cependant, en se réveillant, on oublie toute la journée passée. Parfois une dose ordinaire d'extasy peut conduire à une dés-hydratation aiguë, une arythmie cardiaque et une mort subite. L'extasy est considérée comme une drogue non moins dangereuse que le LSD et les opiums comme la morphine, la codéine, l'héroïne, la méthadone. Elle sont à présent la cause principale des décès et de l'invalidité dans les milieux toxicomanes.

Les drogues à base d'opium sont prises, d'habitude, par voie veineuse. Cela veut dire que leurs consommateurs courent un grand risque de contamination par les trois maladies les plus dangereuses: le SIDA, le syphilis et l'hépatite. Est-il possible de soigner la toxicomanie? Les spécialistes affirment qu'il est capital que le toxicomane lui-même veuille se débarrasser de la drogue, qu'il se tient à l'écart

le plus loin possible. Malheureusement, de tels cas sont isolés. Même après le passage par toutes les étapes, il suffit à l'ex-toxicomane de toucher à la drogue une fois pour y replonger de nouveau. La toxicomanie est une maladie dépourvue d'un stade à savoir la guérison complète.

Наркомания

Трагедия наркомании в России затрагивает около 30 миллионов человек, то есть практически каждого пятого жителя страны. Начинают употреблять наркотики подростки 15-17 лет в школах, на вечеринках, дискотеках. Очень часто подростки пробуют наркотик впервые из любопытства или из «солидарности» с компанией друзей. Они хотят получить новые, неизвестные ощущения, стимулировать воображение, творческие способности. Наперекор ожиданиям, наркотики мешают творческому процессу, не давая сосредоточиться. В результате регулярного употребления наркотиков прежде активная, интересующаяся миром, живая личность теряет силы, энергию, интересы. Вся жизнь сводится к стремлению достать и употребить наркотик.

Наркомания — это тотальное поражение личности, сопровождающееся осложнениями здоровья. Наркоман постепенно уничтожает свои лучшие нравственные качества, становится психически не вполне нормальным, теряет друзей, семью, не может приобрести профессию, то есть приносит бедную несчастий себе и окружающим. Самос страшное в наркомании то, что наркоманы слишком поздно понимают, что не просто «балуются наркотиками», а уже зависят от них.

Иногда зависимость развивается через полгода и даже год, чаще через 2-3 месяца, но нередко человек становится наркоманом после первой же инъекции. Физическая зависимость развивается в результате того, что организм «настраивается» на прием наркотиков и включает их в свои биохимические процессы.

Наркотики начинают выполнять функции, которые раньше обеспечивались веществами, производящимися самим организмом. Физическая зависимость принуждает употреблять наркотики регулярно, не давая никакой передышки. Пропустив время приема очередной дозы, наркоман обрекает себя на мучительные страдания. Это не только боли, но еще и непереносимые ознобы — «внутренний ледяной холод» безо всякой надежды на возможность согреться, холодный пот и боли в животе.

Какой вред наносит употребление наркотиков физическому здоровью человека? Все наркотики, независимо от пути введения в организм, в большей или меньшей степени повреждают нервную систему, иммунную систему, печень, сердце, легкие.

Наиболее часто встречающиеся наркотики — марихуана и гашиш. Они считаются легкими наркотиками, вызывают эйфорию, заторможенность, плохое ощущение времени и расстояния.

Другой популярный наркотик — экстази. Это небольшие разноцветные таблетки. Если принять такую таблетку, можно без усталости танцевать всю ночь. Однако, после того как человек, принявший экстази, выспится, он забывает все события прошедших суток. А иногда обычная доза экстази может привести к резкому обезвоживанию организма, нарушению сердечного ритма и внезапной смерти. Экстази считается не менее опасным наркотиком, чем LSD и опиатные наркотики: опиум, морфин, кодеин, героин, метадон. В настоящее время они являются главной причиной смертности и инвалидизации среди наркоманов.

Опиатные наркотики обычно вводятся внутривенно. Вследствие этого использующие их наркоманы имеют высокий риск заражения тремя опаснейшими заболеваниями: СПИДом, сифилисом и гепатитом («желтухой»). Можно ли лечить наркоманию? Специалисты говорят, что главное, чтобы наркоман сам захотел избавиться от наркотиков и продержался как можно дольше без наркотиков. Такие случаи, увы, единичны. Даже после прохождения всех этапов выздоровления бывший наркоман может попробовать наркотики только один раз, и все пойдет по новой. Наркомания — это болезнь, но без одной стадии — полного выздоровления.

http://french-films.myl.ru/publ/teksty_na_francuzskom_jazyke

Задание 12

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?
6. Каковы особенности перевода текста интервью?

Tous climato-sceptiques à l'insu de notre plein gré ? Pourquoi notre cerveau n'est pas fait pour s'intéresser à la COP21

L'intérêt des populations pour la COP21 reste aujourd'hui très modéré. Un manque d'investissement citoyen qui s'explique par le fait que les effets du changement climatique ne sont aujourd'hui pas assez visibles, car le risque n'est pris en compte par le cerveau que s'il fait peur...

Atlantico: Pourquoi les citoyens ne peuvent scientifiquement pas s'intéresser à la COP21? La façon dont fonctionne notre cerveau est-elle un obstacle à notre compréhension et à notre réaction vis-à-vis du désastre à venir?

Elke U. Weber : Le problème avec le changement climatique est qu'il est un phénomène statistique très abstrait dont la plupart des gens ne voient pas encore concrètement les preuves physiques ou du moins la preuve qui leur ferait peur. Le climat pour eux c'est comme la météo. Ainsi le changement climatique résonne avec temps plus chaud, plus de sécheresses peut-être, mais ne coïncide pas avec des effets dévastateurs, voire mortels. Aujourd'hui, les gens savent mais se disent que ça ne les concerne pas. Ce sera le lot des générations futures.

Et ils ont le sentiment que d'ici là, les Etats et scientifiques devraient être en mesure de gérer les impacts, de s'y adapter.

Au final, si une majorité de gens ne s'investit pas, c'est que le risque est un sentiment, pas une statistique. Et on ne peut prendre de mesures individuelles que sur des événements ou des sujets dont on a le sentiment qu'ils nous menacent directement.

Les choses qui nous font peur (les serpents, les lions, une personne vous braquant avec un pistolet...) évoluent en fonction de l'immédiateté du risque et au gré de l'évolution humaine. Un jour, nos cerveaux sauront très certainement capter cette peur des choses abstraites et potentiellement mortelles, la question est de savoir quand.

Quoiqu'il en soit, le changement climatique n'est pas un danger pour notre planète, qui a traversé de nombreuses périodes de réchauffement et de refroidissement dans son existence. Ce qui est en jeu, c'est le maintien d'un climat propice à la survie de notre espèce. C'est un autre problème.

– D'autres sujets, comme la mort, sont-ils propices à ce blocage mental empêchant les hommes de l'accepter comme une réalité ?

– Oui, c'est tout à fait exact, la mort est un autre exemple, très curieux, pour lequel nous savons (intellectuellement et en principe) qu'elle va nous toucher, mais qui nous apparaît "immédiatement" inimaginable. Raison qui nous fait l'évacuer de notre esprit pour maintenir notre équilibre quotidien.

– Comment expliquer, malgré les enjeux mondiaux et vitaux du réchauffement climatique, que les gens s'intéressent plus aux actualités liées aux attentats et au terrorisme ?

– Tandis que le changement climatique n'atteint pas un haut niveau dans ce que les psychologues Slovic, Fischhoff et Lichtenstein ont appelé, dans les années 1970, les "dimensions de risques psychologiques", le terrorisme, lui, est devenu la nouvelle dimension, la tête d'affiche des choses qui nous font peur. Pourquoi ? Parce qu'il semble incontrôlable et évoque la crainte. A l'heure où ces trois psychologues menaient leurs études, la principale dimension de risque était incarnée par le nucléaire. Aujourd'hui, elle a été éclipsée par le terrorisme et son mode d'action, l'attentat.

Et même si aucune action efficace d'éradication des attaques terroristes et de leurs causes sous-jacentes n'a été mise à jour, la possibilité d'un jour réussir à la trouver semble plus simple que d'imaginer une réponse efficace au changement climatique. Ma collègue Ruth Greenspan Bell, juriste au Centre Woodrow Wilson à Washington et co-directrice de SUSSTAIN (avec moi), un réseau de sciences sociales conçu pour diffuser et mettre en œuvre des réponses efficaces au

changement climatique, aime à dire qu'il n'y a pas de solution miracle au changement climatique et que tout ce que nous avons, c'est une "chevrotine d'argent" (ie, une multitude de projectiles qui s'ajoutent et permettent de lutte contre).

– **L'impression assez majoritairement partagée par la population qu'il ne sortira rien de la COP21 et qu'il leur est difficile d'agir à leur échelle explique-t-elle une sorte de refus psychologique à s'investir sur ces questions?**

– Oui, le changement climatique nécessite une action politique (et pas seulement à Paris, mais dans tous les pays), des solutions économiques, des nouvelles technologies (à la fois d'énergie et de captage du carbone), mais aussi un changement de comportement massif ! Tout cela de manière coordonnée et dans une redistribution massive des capitaux du monde entier.

Les gens ont-ils donc raison de douter du résultat de la COP21 ? Peut-être. Et peuvent-ils simplement abandonner et laisser faire ? Évidemment, la réponse est non.

Mais ce sentiment n'est en effet pas absent chez beaucoup. Reste que, personnellement, je mise sur le Mythe de Sisyphe d'Albert Camus et le fait que sur des événements complexes, des points de basculement s'opèrent et exigent une action sur plusieurs fronts différents. Le réchauffement climatique pourrait ainsi voir une plus grande part de l'opinion publique s'emparer du combat de manière inattendue. Je préfère conclure sur cette note plus optimiste!

<http://www.atlantico.fr/decryptage/tous-climato-sceptiques-insu-notre-plein-gre-pourquoi-notre-cerveau-est-pas-fait-pour-interesser-cop21elke-uweber-2470936.html>

Почему все мы в душе климатоскептики?

Интерес людей к конференции по климату сейчас, мягко говоря, умеренный. Такое отсутствие внимания со стороны граждан объясняется тем фактом, что изменения климата сегодня не слишком заметны, а наш мозг осознает угрозу только если испытывает страх...

Atlantico: Почему, с научной точки зрения, граждане не могут проявлять интерес к климатической конференции? Принципы работы нашего мозга становятся препятствием для осознания грядущей катастрофы и ответа на нее?

Эльке Вебер: Проблема с изменением климата заключается в том, что речь идет об очень абстрактном статистическом явлении, конкретные физические доказательства существования которого не видны большинству людей. По крайней мере, не видно доказательств, которые заставили бы их испугаться. Климат для них — это погода. То есть, его изменение может означать более высокую температуру или даже засухи, но никак не ассоциируется с опустошительными, смертельными явлениями. Сегодня люди понимают ситуацию, но говорят, что это их не касается. Это будет уделом будущих поколений.

Они думают, что к тому времени государства и ученые найдут способ справиться с последствиями, приспособиться к ним.

В конечном итоге, большинство людей не проявляют интереса, потому что опасность — это чувство, а не статистика. А человек может принять какие-либо индивидуальные меры только по событиям или вопросам, которые, как ему кажется, представляют для него прямую угрозу.

Пугающие нас вещи (змеи, львы, вооруженный пистолетом бандит...) меняются в зависимости от степени реальности опасности и развития человечества. Когда-нибудь наш мозг сможет испытывать страх при мысли об абстрактных, но потенциально опасных вещах. Только непонятно, когда именно.

В любом случае, потепление климата не представляет опасности для нашей планеты, которая за свою историю пережила не один период потепления и похолодания. Под вопросом стоит лишь сохранение климата, который подходит для существования нашего вида. А это уже другая проблема.

— Могут ли другие темы, например, смерть, блокировать сознание людей, не давая им принять их как данность?

— Да, все именно так. Смерть — это другой пример того же явления. Мы все прекрасно понимаем, что нам ее не избежать, но в данный конкретный момент она выглядит для нас чем-то непредставимым. Поэтому мы выбрасываем ее из головы, чтобы сохранить равновесие жизни.

— Почему людей куда больше интересуют новости о терактах и терроризме, чем глобальные и жизненно важные вопросы вроде потепления климата?

— Пока эффекты изменения климата не достигли достаточно высокого уровня в том, что психологи Слович, Фишхофф и Лихтенштейн называли в 1970-х годах «измерениями психологической опасности». Терроризм же сейчас возглавляет список того, что нас пугает. Почему? Потому что он кажется совершенно неизбежным. В те времена, когда эти трое психологов проводили исследования, главным источником опасности считалось ядерное оружие. Сегодня его затмили терроризм и теракты.

И хотя у нас нет хоть сколько-нибудь эффективных решений в борьбе с терроризмом и причинами его возникновения, возможность их появления в будущем кажется более вероятной, чем нахождение ответа на вопрос изменения климата. Мой коллега Руф Гринспан Белл, юрист вашингтонского Центра Вудро Вильсона и со-управляющая (вместе со мной) ассоциации SUSSTAIN (наша цель — найти эффективный ответ на проблему изменения климата), любит повторять, что волшебного решения не существует, а в нашем распоряжении имеется лишь «серебряная дробь».

— Большинство людей уверены, что конференция по климату ничего не даст, а самим им сложно что-то предпринять в этой сфере. Объясняет ли это психологическое нежелание заняться такими вопросами?

— Да, в вопросе изменения климата требуются политические действия (не только в Париже, а по всему миру), экономические решения, новые технологии (в энергетике и улавливании CO₂), а также кардинальная смена поведения людей. Причем, все это должно происходить скоординированно и потребует массового перераспределения капиталов в мире.

Правы ли люди, что сомневаются в результатах конференции? Наверное. Но стоит ли опускать руки? Разумеется, нет.

Хотя у многих возникают именно такое ощущение. В любом случае, лично я полагаюсь на «Миф о Сизифе» Альбера Камю и отталкиваюсь от факта, что комплексные явления требуют действий на разных фронтах. Потепление климата может подтолкнуть больше людей к тому, чтобы решительно взяться за борьбу. Думаю, закончить стоит на оптимистичной ноте!

<http://inosmi.ru/science/20151204/234680744.html>

Задание 13

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

Vladimir Poutine, l'Homme de l'année

Christian Vanneste

Il offre aujourd'hui l'image d'un dirigeant différent de la plupart des acteurs de la vie politique actuelle.

L'« Homme de l'année » aura été sans conteste le président russe Vladimir Poutine. Non seulement il incarne le retour au premier plan de la Russie sur la scène internationale, mais encore il offre aujourd'hui l'image d'un dirigeant différent de la plupart des acteurs de la vie politique actuelle. Vladimir Poutine incarne la Russie aux yeux d'une grande majorité des Russes. Reconduit à la présidence en mars 2012 avec 63 % des voix dès le premier tour, il bénéficie de sondages favorables que lui envient la plupart des autres chefs d'État – le nôtre, en particulier.

Peut-on être gaulliste, avoir admiré Reagan et Thatcher au début des années 1980, et de la même manière être séduit par Poutine aujourd'hui ? Ma réponse est évidemment positive. Ces fortes personnalités politiques et historiques sont apparemment très différentes. Il y a peu de similitude entre le libéralisme anglo-saxon farouchement opposé au socialisme, l'affirmation du rôle éminent de l'État par le général de Gaulle et le patriotisme d'un ancien officier du KGB, qui intègre sans problème dans l'Histoire russe le passé tsariste et la victoire stalinienne sur le

nazisme. En fait, il y a entre ces personnages un point commun bien plus important que ce qui les oppose. Ils incarnent le redressement de leur pays.

Le président russe partage avec le fondateur de la Ve République quelques valeurs essentielles. L'axe principal de leur politique est le patriotisme. L'intérêt national transcende les idéologies. De Gaulle disait à Peyrefitte que la Russie boirait le communisme comme le buvard boit l'encre. Le communisme est mort. La Russie est toujours vivante, et elle ne renie pas sa période soviétique en raison de la puissance que celle-ci lui a apportée. En somme, pour paraphraser le Général, la Russie sans la grandeur n'est pas la Russie. Elle ne peut, aujourd'hui, la retrouver que par d'autres moyens. Le pragmatisme doit l'emporter sur l'idéologie. La nation est un tout, son histoire une continuité. L'idéologie fracture l'histoire et oppose les citoyens entre eux. Pour de Gaulle, la France ne datait pas de 1789. Pour Poutine, la Russie ne naît ni en 1917, ni en 1991. Ce pragmatisme au service de l'intérêt national conduit également à des positions politiques communes. La première est l'exigence de souveraineté nationale sans laquelle il n'est pas possible de poursuivre le bien commun du pays, et qui est une condition nécessaire de toute démocratie. La seconde est la conception conservatrice de la société. Pour qu'un peuple soit maître de son destin, il faut d'abord qu'il existe en maintenant son identité. Cela signifie clairement, en Russie, son identité religieuse, orthodoxe. La laïcité à la française s'avère, sur ce plan, un obstacle plus qu'un levier. Il faut aussi qu'il se perpétue et la solidité des structures familiales soutenues par une politique volontariste s'impose comme une exigence démographique. C'est le choix de Poutine. C'était celui de De Gaulle, stupidement abandonné et trahi par les politiciens que nous subissons. Enfin, le réalisme doit éclairer l'action politique. La propriété, l'initiative privée, la souplesse administrative et fiscale sont plus efficaces qu'une dépense excessive opérée par un État obèse. Celui-ci doit se consacrer à ses missions essentielles et doit affronter la réalité avec lucidité. Cela signifie, notamment, ne pas reculer devant l'usage de la force. C'est ce qu'a fait Vladimir Poutine en Syrie et sans doute en Ukraine.

C'est avec nostalgie mais non sans espoir que les Français doivent regarder Vladimir Poutine. C'est un homme de cette trempe qu'il faudrait à notre pays pour qu'à nouveau il se redresse. En attendant, la France devrait modifier son attitude envers la Russie. La complémentarité de l'Eurasie russe avec l'Europe occidentale est évidente. La Russie et la France ont à la fois une culture (chrétienne) commune et des intérêts convergents. Il serait temps de s'en apercevoir.

<http://www.bvoltaire.fr/christianvanneste/vladimir-poutine-lhomme-de-lannee,228929>

Владимир Путин — человек года Кристиан Ваннест (Christian Vanneste)

Созданный им образ лидера отличается от большинства других политических деятелей.

Президент России Владимир Путин, безусловно, претендует на звание «человека года». Он стал символом возвращения России на международную

арену, а созданный им образ лидера отличается от большинства других политических деятелей. Владимир Путин — воплощение России в глазах подавляющего большинства россиян. В марте 2012 года его переизбрали с результатом в 63% голосов в первом туре, а его нынешние рейтинги могут заставить позеленеть от зависти большинство других глав государств, и, в частности, — нашего.

Можно ли быть голлистом, восхищаться Рейганом и Тэтчер начала 1980-х годов и в то же время высоко ценить Путина? Я, разумеется, отвечу вам «да». Кажется, эти политические и исторические деятели совершенно не похожи друг на друга. Едва ли найдется много общего у англосаксонского либерализма и социализма, выдающейся роли государства генерала де Голля и патриотизма отставного офицера КГБ, который легким движением руки объединяет в российской истории царское прошлое и советскую победу над нацизмом. На самом же деле у этих людей — одна общая черта, которая куда важнее любых разногласий. Они воплощают в себе подъем своих стран. Президента России и основателя V Республики сближает ряд важнейших ценностей. Главная ось их политики — патриотизм. Национальный интерес стоит выше идеологии. Де Голль говорил, что Россия впитывает коммунизм, как промокашка чернила. Но коммунизм мертв. А Россия жива. И она не отказывается от советского прошлого из-за той силы, которую оно ей принесло. Перефразируя де Голля, Россия без величия — это не Россия. Сегодня она может вернуть его лишь иным путем. Прагматизм должен встать выше идеологии. Нация — это единое целое. Ее история — это преемственность. Идеология дробит историю и настраивает граждан друг против друга. Для де Голля Франция появилась не в 1789 году. Для Путина Россия родилась не в 1917 и не в 1991 году. Стоящий на службе национальных интересов прагматизм также ведет и к общности в политических позициях.

Первая — это существование национального суверенитета, который лежит в основе общего блага страны и является необходимым условием демократии. Вторая — это консервативная концепция общества. Если народ хочет стать хозяином своей судьбы, ему нужно в первую очередь обладать самосознанием. В России это прежде всего означает религию, православие. Светское общество на французский манер становится в этом плане скорее препятствием, чем рычагом. Прочность семейной ячейки устанавливается как демографический императив решительной политикой государства. Такова позиция Путина. Такой была и позиция де Голля, которую предали наши политики. Наконец, в любых политических шагах крайне важен реализм. Частная собственность, инициатива, административная и налоговая гибкость — все это куда эффективнее избыточных затрат разжиревшего государства. Ему следует сосредоточиться на важнейших задачах и посмотреть в глаза фактам. Не бояться применения силы. Именно так поступает Владимир Путин в Сирии и на Украине. Французам стоит взглянуть на Владимира Путина с ностальгией и надеждой. Именно человек такого калибра нужен нашей стране, если мы хотим, чтобы

она поднялась. В любом случае, Франции нужно изменить отношение к России. Взаимодополняемость российской Евразии и Западной Европы очевидна. У России и Франции есть общая культура (христианство) и интересы. И нам пора бы уже это понять.

<http://inosmi.ru/politic/20151231/234967622.html>

Задание 14

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

Comment l'Occident est passé de l'Iliade à Star Wars

Jean Raspail et Renaud Camus ont le mérite d'avoir alerté le peuple français sur le Grand Remplacement. Mais ce remplacement n'est-il que démographique ? Une semaine après sa sortie aux États-Unis d'Amérique, le septième volet de la saga *Star Wars – Le réveil de la Force* – vient de battre un record de bénéfices, atteignant 238 millions de dollars. Quant au public français, l'intervalle de quelques jours qui sépara la sortie du film aux États-Unis et en France semble avoir été vécu comme un supplice, à en croire *le Figaro* qui titrait le 15 décembre : «En France, le monde de la culture s'impatiente.»

Jean Raspail et Renaud Camus ont le mérite d'avoir alerté le peuple français sur le Grand Remplacement orchestré par étapes, dans le plus grand silence. Mais ce remplacement n'est-il que démographique ? N'y a-t-il pas aussi une véritable substitution dans les fondements de notre culture ? Pour ce remplacement culturel, ce n'est pas dans les sables brûlants d'Arabie mais vers les tours métalliques de l'Oncle Sam qu'il faut porter le regard pour y trouver les réponses.

Qu'est-ce que la culture sinon un ensemble de mœurs, de techniques et de savoirs, cimentant l'unité d'un peuple, ayant pour fondement une tradition orale ou écrite ? Les textes dits « fondateurs » propres à chaque civilisation en ont à bien des égards façonné les mentalités. Que serait l'univers judaïque sans la Torah, le monde chinois sans Confucius ou l'Occident sans l'épopée homérique, la vaste littérature chrétienne et les nombreux récits d'aventures celto-germaniques qui en ont façonné l'esprit tout au long des siècles ?

Mais en 2015, Achille et le roi Arthur ont déserté nos esprits et nos discussions, sauf lorsqu'ils sont accaparés par des réalisateurs pour des films de qualité médiocre portant les mêmes messages lénifiants de tolérance et d'irénisme. À la place, des allusions à Han Solo, Voldemort ou Gollum affleurent dans les conversations, quand ces personnages ne sont pas pris pour modèles par les jeunes

générations. Détail révélateur : on parle de « saga » ou d'« épopée » pour désigner ces séries qui durent parfois pendant des décennies et engrangent des milliards de bénéfices.

ERTV (dont certes on peut avoir beaucoup à redire) a réalisé un reportage sur ce phénomène *Star Wars*, en interrogeant ces milliers de Français massés devant les cinémas pour espérer une place ne serait-ce qu'à la séance de 22 heures. L'effervescence était à son comble, les réactions étant quasi orgasmiques. Mais à la question « *Pourquoi êtes-vous fan de Star Wars ?* », cette joie frénétique laissait place au silence gêné ou, pire, aux poncifs sans cesse répétés : « *Parce que c'est culte* », dit l'un ; « *C'est fondateur de notre culture* », clame l'autre ; « *Révisez vos classiques* », affirme un troisième...

La culture est mobile, me direz-vous. Certes, l'art ne peut vaticiner indéfiniment entre Antiquité et Renaissance, la nouveauté est vitale pour l'esprit humain. Mais je ne conçois pas qu'Homère et Chrétien de Troyes s'effacent honteusement devant Rowling, Tolkien ou E. L. James au seul prétexte que « *les temps changent* ».

<http://www.bvoltaire.fr/nicolaskirkitadze/loccident-passe-de-liliade-a-star-wars,227162>

Как Запад променял «Илиаду» на «Звездные войны»

Жан Распай и Рено Камю предупреждали французский народ о Великом замещении. Но, может быть, оно касается не только демографии? Николая Киркитадзе (Nicolas Kirkitadze)

Неделю спустя после выхода в США седьмая часть «Звездных войн» поставила новый рекорд по сборам, достигнув отметки в 238 миллионов долларов. Для французской же публики те несколько дней до появления картины на наших экранах (она вышла с небольшой задержкой по отношению к Америке), по всей видимости, стал настоящей пыткой. «Во Франции вся культурная общественность в нетерпении», — писал *le Figaro* 15 декабря.

Жан Распай и Рено Камю предупреждали французский народ о Великом замещении, которое осуществляется поэтапно, в обстановке строгого молчания. Но, может быть, оно касается не только демографии? Не происходит ли замещения основ нашей культуры? Искать ответы нужно не в раскаленных аравийских песках, а в металлических башнях дяди Сэма.

Что есть культура, как не совокупность нравов, подходов и знаний, которая скрепляет единство народа и опирается на письменную и устную традицию? У каждой цивилизации есть свои основополагающие произведения, которые со многих точек зрения формировали менталитет людей. Чем был бы иудейский мир без Торы, Китай без Конфуция или Запад без Гомера, христианской литературы, а также кельтских и германских повествований, которые формировали умы на протяжении веков?

Но в 2015 году никто у нас не вспоминает Ахилла и короля Артура. Разве что когда те появляются в весьма посредственных фильмах, неся один и тот же призыв к терпимости и миролюбию.

Теперь в разговорах всплывают только отсылки к Хану Соло, Волдеморту и Голлуму, а сами персонажи становятся примером для молодых поколений. Немаловажная деталь: у нас называют «эпопеями» и «сагами» такие киносериалы, которые продолжают десятилетиями и приносят миллиардные прибыли.

ERTV снял репортаж о «Звездных войнах» и задал вопросы тем французам, которые тысячами столпились у кинотеатров в надежде купить билет на сеанс. Эмоции били ключом, достигая почти оргазмических ноток. Только вот после вопроса «Почему вы — фанат «Звездных войн»? буйная радость сменялась замешательством или, что еще хуже, набившими оскомину клише: «Потому что это культ», «Это основа нашей культуры», «Это классика»...

Культура подвижна, скажете вы. Разумеется, искусство не может бесконечно витать между Древностью и Возрождением, новизна очень важна для человека. Но я не согласен с тем, что Гомер и Кретьен де Труа должны стыдливо уступить место Роулинг, Толкину и Джеймсу под тем предлогом, что «времена изменились».

<http://inosmi.ru/social/20151224/234902911.html>

Задание 15

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

Nos élèves victimes de l'embargo sur la Russie ?

Il y a près d'un quart de siècle, nos élèves de poulets se sont retrouvés dans la débîne, tout cela parce que de brillants stratèges avaient décrété judicieux de faire la guerre à Bagdad, en 1990, alors que l'Irak ne jurait alors que par la volaille bretonne...

Quand nous étions plus jeunes, nos camarades communistes avaient pris pour habitude de nous affirmer : « *Si tu ne t'intéresses pas à la politique, la politique, elle, s'intéressera à toi.* » La maxime vaut toujours pour la géopolitique. Ainsi, l'usine PSA d'Aulnay-sous-Bois qui a récemment fermé ses portes, c'était parce que General Motors, géant américain qui détenait alors 5 % de la traditionnelle firme au lion, nous a obligés à abandonner le marché iranien, le

deuxième client à l'étranger de Peugeot... Pis : alors que Téhéran s'apprête à commercer avec le reste du monde, les entreprises françaises, jusque-là les mieux placées, risquent bien de payer les pots cassés de l'incompréhensible intransigeance d'un Laurent Fabius dans les récentes négociations menées avec l'Iran.

Après, on peut toujours prétendre que cela ne nous concerne pas et que nos hommes et femmes politiques seraient mieux inspirés de s'occuper d'affaires plus franco-françaises. Ah bon ? La preuve par nos éleveurs, actuellement au bord d'une nouvelle grande jacquerie. Certes, on ne saurait défendre de manière inconditionnelle des paysans dévoyés qui élèvent des animaux à la chaîne, polluant au passage rivières, plages et paysages. Mais s'ils donnent désormais dans l'élevage aussi intensif qu'industriel, c'est aussi parce que certains technocrates les y ont poussés, à coups de directives européennes et de grasses subventions financées par l'argent des contribuables.

Après, évidemment, les racketteurs de la grande distribution, qui les étranglent à la manière ottomane. Petit à petit, centime par centime. Et puis, nous y revoilà : la géopolitique. À en croire *Le Figaro* de ce mardi, « *l'embargo russe a amplifié à la puissance dix la crise structurelle qui couve depuis des années. Les porcs allemands, qui partaient en Russie, restent en Europe de l'Ouest et ont provoqué la baisse des cours en France.* » Tout comme, il y a près d'un quart de siècle, nos éleveurs de poulets se sont retrouvés dans la débîne, tout cela parce que de brillants stratèges avaient décrété judicieux de faire la guerre à Bagdad, en 1990, alors que l'Irak ne jurait alors que par la volaille bretonne...

Toujours dans le même registre, on s'étonne que les employés de nos chantiers navals n'aient pas encore pris le maquis, puisque désormais promis au chômage par le refus de vente de ces deux bateaux de guerre pourtant vendus en bonne et due forme à cette même Russie.

<http://www.bvoltaire.fr/nicolasgauthier/nos-eleveurs-victimes-de-lembargo-russie,194922>

Наши животноводы стали жертвой российского эмбарго?

Николя Готье (Nicolas Gauthier)

Когда мы были молодыми, наши товарищи-коммунисты говаривали: «Даже если ты не интересуешься политикой, политика интересуется тобой». То же самое верно и для геополитики.

Так, завод PSA в Оне-су-Буа недавно закрылся потому, что General Motors (американской корпорации принадлежало 5% акций предприятия) вынудил нас уйти с иранского рынка, второго по величине для Peugeot... Хуже того, хотя Иран сейчас готовится восстановить торговые связи с миром, некогда занимавшие прочные позиции французские предприятия могут оказаться у разбитого корыта из-за непонятого упрямства Лорана Фабуиса на недавних переговорах с иранцами.

Ну да ладно. Некоторые скажут, что это нас не касается, и что нашим политикам стоит лучше заняться внутренними французскими делами. Да?

Неужели? Посмотрите на наших животноводов, которые уже готовы чуть ли не поднять восстание. Я бы не стал так уж безоглядно защищать сбившихся с пути крестьян, которые своим поточным производством загрязняют поля, реки и пляжи. Однако интенсивность скотоводства объясняется тем, что технократы сами его к этому подтолкнули европейскими директивами и щедрыми субсидиями на деньги налогоплательщиков.

Не стоит забывать, конечно, и о рэкетирах из розничных сетей, которые хотят повесить на шею фермерам рабское ярмо. Они выдавливают из них деньги, капля за каплей, цент за центом.

Наконец, не обошлось и без геополитики. Если верить недавнему *Le Figaro*, «российское эмбарго на порядок усилило назревавший уже который год структурный кризис. Уходившая в Россию немецкая свинина осталась в Западной Европе, что привело к снижению цен во Франции». Примерно то же было четверть века назад, когда наши птицеводы остались без гроша в кармане, потому что блестящие стратеги решили объявить в 1990 году войну Ираку, который тогда был главным покупателем бретонской курятины...

Вообще, удивительно, что рабочие наших верфей еще не пошли в партизаны: они остались без работы из-за отказа передать России два боевых корабля, которые были в надлежащем порядке проданы Москве...

<http://inosmi.ru/world/20150723/229235201.html>

Задание 16

Переведите статью для публикации в научно-популярном журнале.

Кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию.

De l'eau dans un diamant, un océan au centre de la Terre

Le géophysicien Alfred Ringwood l'avait pressenti dès 1959, mais n'avait jamais pu le démontrer : il y aurait de l'eau dans les entrailles de la Terre. Aujourd'hui, un diamant remonté des profondeurs terrestres lui donne raison.

A Juina au Brésil, en 2008, parce qu'il n'avait pas de valeur marchande, un diamant de 90 milligrammes – appelé JUC29 – a été donné par des prospecteurs à l'équipe du géophysicien Graham Pearson, de l'université d'Alberta, au Canada. En étudiant ce petit caillou pour déterminer son âge, les scientifiques ont découvert à l'intérieur une roche appelée ringwoodite, un minéral qui a la capacité d'enfermer des molécules d'eau.

Alfred « Ted » Ringwood étudiait les transformations des minéraux du manteau terrestre, comme l'olivine, en fonction de la pression et de la température. En 1959, il démontra qu'à haute pression, l'olivine changeait de structure, arrivant même à la synthétiser en laboratoire. Et en 1969, un nouveau minéral, identique, était découvert pour la première fois dans un fragment de météorite tombée à Tenham, dans le Queensland en Australie. Ce minéral fut nommé ringwoodite en hommage au géophysicien.

Les diamants, témoins du manteau terrestre

Les diamants sont découverts à la surface de la croûte terrestre, ils se forment dans des conditions de température et de pression extrêmes qui correspondent à des profondeurs de 150 à 1 000 kilomètres dans le manteau terrestre, mais la majorité cristallise entre 150 et 200 kilomètres. Pour connaître la genèse d'un diamant, on étudie ses impuretés, des inclusions qui témoignent de la zone du manteau dans laquelle ils se sont formés.

Le diamant étudié par l'équipe de Graham Pearson a révélé la présence d'une impureté inattendue : la ringwoodite. Les conditions de température et de pression nécessaire à la formation de la ringwoodite impliquent que ce diamant provient d'une zone du manteau terrestre située entre 410 à 660 kilomètres.

<http://www.rfi.fr/science/20140408-eau-diamant-ocean-centre-terre/>

Задание 17

Переведите статью для публикации в разделе «Новости» русскоязычной газеты. Кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию.

Puissant séisme au large du Chili: les secours s'organisent

Un séisme de forte puissance, d'une magnitude de 8,2, est survenu mardi soir à 20 h 46, heure locale (23 h 46 TU) à 100 kilomètres au large des côtes chiliennes. Le séisme a provoqué des scènes de panique sur tout le littoral chilien, du nord au sud du pays, et cela continue, car les répliques se poursuivent. Il y en a eu au moins 50 depuis le début de l'alerte, mardi soir. La présidente Michelle Bachelet a déclaré le nord du Chili en état de catastrophe naturelle, ce qu'elle s'était refusée à faire de manière immédiate lors du dernier séisme, en 2010.

Eviter les erreurs de 2010

« J'ai décrété l'état de catastrophe naturelle dans les régions de Arica et Tarapaca », a annoncé Michelle Bachelet depuis le palais présidentiel. Traduction de cette mesure, de hauts responsables militaires ont été dépêchés dans la région. « Ils ont pour mission de prendre en charge le contrôle de l'ordre public, éviter les pillages et tous types de vandalisme. Ils doivent aussi collaborer avec les autorités de la région pour aider la population, comme cela est déjà le cas, en ce moment », a précisé la présidente chilienne. Michelle Bachelet a également annoncé son départ dans le Nord, où elle devrait arriver à 11 h (TU) ce mercredi.

L'armée organise l'évacuation de la population en collaboration avec la police. Les dégâts observés sont mineurs, mais on recense déjà des incendies et des pillages dans cette région, où les populations n'ont plus accès à l'eau, au gaz et à l'électricité. Onze hôpitaux ont dû être évacués et les écoles resteront fermées ce mercredi. Par ailleurs, des prisonniers ont réussi à s'enfuir des centres pénitentiaires.

L'alerte au tsunami a partiellement été levée, à l'exception de l'extrême nord du Chili et de la Patagonie, mais le gouvernement assure prendre toutes les

mesures nécessaires pour ne pas répéter les erreurs commises lors du dernier tremblement de terre en 2010 qui avait fait plus de 500 morts.

<http://www.rfi.fr/ameriques/20140402-puissant-seisme-large-chili/>

Задание 18

Переведите статью для публикации в научно-популярном русскоязычном журнале. Кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию.

La disparition des abeilles : un phénomène qui inquiète

Menacées d'extinction, les abeilles commencent à mobiliser autour d'elles de fervents défenseurs de la biodiversité. A l'approche de la conférence sur le développement durable qui se tiendra à Rio de Janeiro au Brésil en 2012, le Programme des Nations unies pour l'Environnement (PNUE) interpelle les Etats sur la disparition croissante de colonies entières. Un déclin amorcé dans les années 1960 et qui n'a cessé de s'accélérer dans certaines régions du monde.

S'il n'y avait plus d'abeilles sur Terre, que deviendrait l'homme ? Une question qui va bien au-delà de la simple baisse de la production de miel. Le contenu de nos assiettes dépend pourtant bien de la production de notre agriculture, elle-même liée au travail de pollinisation des abeilles. Sauvages ou domestiques, les abeilles pollinisent plus de 80% de l'environnement végétal, fécondant ainsi fleurs, fruits, légumes. Dans un récent rapport du PNUE, plusieurs régions du monde sont pointées du doigt avec des taux de mortalité spectaculaires de colonies d'abeilles (au Japon un taux de mortalité de l'ordre de 25%, en France de 30%, et au Canada de 29%). Le continent africain semble pour le moment relativement épargné même si l'on signale aussi des signes de CCD, « Colony Collapse Disorder » en Egypte, le long du Nil.

L'extinction des abeilles due à des facteurs multiples

Le frelon asiatique, mangeur d'abeilles régulièrement pointé du doigt, ne peut être la seule explication à cette disparition. Les facteurs sont en réalité multiples. C'est en tout cas ce que les apiculteurs français inquiets défendent depuis de nombreuses années, comme Olivier Belval, président de l'Union nationale des apiculteurs français, l'a expliqué à RFI. Dans les causes aggravantes, on trouve l'utilisation des pesticides mais également le type d'agriculture pratiqué comme la monoculture intensive, la disparition des fleurs sauvages de la planète ou encore le développement de la présence de parasites.

<http://www.rfi.fr/science/20110807-disparition-abeilles-phenomene-inquiete/>

ПРИЛОЖЕНИЯ

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1 Choisissez l'équivalent russe: artiste

- A) деятель церкви
- B) деятель театра
- C) деятель искусства
- D) общественный деятель
- E) деятель кино

2 Choisissez l'équivalent russe: d'ici en huit

- A) две недели назад
- B) восемь дней назад
- C) через неделю
- D) через две недели
- E) через месяц

3 Choisissez l'équivalent russe: collaborateurs

- A) ответственные работники министерства
- B) работники сельского хозяйства
- C) профсоюзные лидеры
- D) работники какого-либо учреждения
- E) научные работники

4 Choisissez l'équivalent russe: Outre-Atlantique

- A) Заморские владения Франции
- B) Германия
- C) Англия
- D) США
- E) Африка

5 Choisissez l'équivalent russe: Outre-Rhin

- A) Заморские владения Франции
- B) Германия
- C) Англия
- D) США
- E) Голландия

6 Choisissez l'équivalent russe: Outre-Manche

- A) Германия
- B) Англия
- C) США

D) Голландия

E) Заморские владения Франции

7 Choisissez une variante convenable:

Il va faire ses études de médecine ____ Angleterre.

- A) à l'
- B) au
- C) en
- D) dans
- E) aux

8 Choisissez une variante convenable:

Nous avons des amis ____ Italie

- A) à l'
- B) au
- C) en
- D) dans
- E) aux

9 Choisissez une variante convenable:

_____ Canada les langues officielles sont l'anglais et le français

- A) à l'
- B) au
- C) en
- D) dans
- E) aux

10 Choisissez l'équivalent: Франция

- A) Outre-Atlantique
- B) l'Hexagone
- C) Outre-Rhin
- D) Outre-Manche
- E) Pays-Bas

11 Trouvez le synonyme: nippon

- A) japonais
- B) russe
- C) hollandais
- D) africain
- E) allemand

12 Trouvez le synonyme: hollandais

- A) néerlandais
- B) suisse
- C) ibérique

- D) germanique
E) allemand
13 Trouvez le synonyme: allemand
A) néerlandais
B) suisse
C) ibérique
D) germanique
E) britannique
14 Trouvez le synonyme: britannique
A) néerlandais
B) suisse
C) ibérique
D) germanique
E) anglais
15 Trouvez le synonyme: espagnol
A) néerlandais
B) suisse
C) ibérique
D) germanique
E) nippon
16 Les Pays-Bas c'est:
A) la Holland
B) l'Angleterre
C) les Etats-Unis
D) la Suisse
E) l'Allemagne
17 L'"oncle Sam" c'est:
A) la Holland
B) l'Angleterre
C) les Etats-Unis
D) la Suisse
E) l'Allemagne
18 Outre-Manche c'est:
A) la Holland
B) l'Angleterre
C) les Etats-Unis
D) la Suisse
E) l'Allemagne
19 La Perfide Albion c'est:
A) la Holland
B) l'Angleterre
C) les Etats-Unis
D) la Suisse
E) l'Allemagne
20 Le Royaume Uni c'est:
A) la Holland
B) l'Angleterre
C) les Etats-Unis
D) la Suisse
E) l'Allemagne
21 Le Seint-Siège c'est:
A) Paris
B) La Haye
C) Le Vatican
D) Le Havre
E) La Havane
22 Choisissez l'équivalent russe:
L'Elysée
A) Министерство иностранных дел
B) Канцелярия президента республики
C) Национальное собрание
D) Уголовная полиция
E) Сенат
23 Choisissez l'équivalent russe: le Quai d'Orsay
A) Министерство иностранных дел
B) Канцелярия президента республики
C) Национальное собрание
D) Уголовная полиция
E) Сенат
24 Choisissez l'équivalent russe: Le Palais de Westminster
A) Конгресс США
B) Резиденция королевы Великобритании
C) Резиденция парламента Великобритании
D) Канцелярия президента США
E) Министерство экономики, финансов и промышленности Франции
25 Choisissez l'équivalent russe: le Capitole
A) Резиденция Папы Римского
B) Резиденция Королевы Англии
C) Конгресс США
D) Канцелярия президента Франции

E) Резиденция парламента
Великобритании

26 Choisissez l'expression qui a la
connotation négative :

A) responsable
B) leader
C) chef
D) grosse légume
E) dirigeant

27 Choisissez une variante
convenable: Cette proposition, le
délégué russe l'a _____ à la dernière
séance du Conseil de Sécurité.

A) faire
B) fait
C) faite
D) faites
E) faits

28 Choisissez une variante
convenable: Trente entreprises
mixtes _____ en Russie
depuis le début de l'année.

A) a été créé
B) ont été créés
C) ont été créées
D) a été créée
E) a créé

29 Choisissez une variante
convenable: Un séminaire consacré
aux problèmes écologiques s'est tenu
_____ Haye.

A) à La
B) au
C) à
D) de La
E) de

30 Choisissez une variante
convenable: Un séminaire consacré
aux problèmes écologiques s'est tenu
_____ Moscou.

A) à La
B) au
C) à
D) de La
E) de

31 Choisissez une variante
convenable: Des pourparlers ont eu
lieu _____ Rome.

A) à La
B) au
C) à
D) de La
E) de

32 Choisissez une variante
convenable: Des pourparlers ont eu
lieu _____ Havre.

A) à La
B) au
C) à
D) de La
E) de

33 Choisissez une variante
convenable: La délégation a quitté
_____ Havre.

A) Le
B) au
C) -
D) de La
E) du

34 Choisissez une variante
convenable: La délégation a quitté
_____ Paris.

A) Le
B) au
C) -
D) de La
E) du

35 Choisissez une variante
convenable: La délégation est arrivée
_____ Maroc.

A) au
B) à
C) à la
D) -
E) en

36 Choisissez une variante
convenable: La délégation est arrivée
_____ Iran.

A) au
B) à

C) à la
D) -
E) en
37 Choisissez une variante convenable: La délégation comprend ____ 3 personnes.

- A) de
- B) des
- C) à
- D) -
- E) en

38 Choisissez une variante convenable: La délégation est composée ____ 3 personnes.

- A) de
- B) des
- C) à
- D) -
- E) en

39 Choisissez une variante convenable: Quinze et dix-huit font

- _____
- A) trente-trois
 - B) vingt-trois
 - C) trente-quatre
 - D) quarante-quatre
 - E) quatre-vingt-dix

40. Choisissez une variante convenable: Seize et quatre-vingt font

- _____
- A) quatre-vingt-dix
 - B) quatre-vingt-seize
 - C) cent quatre
 - D) cent six
 - quatre-ving-seize

41. Choisissez une variante convenable: deux cent quatre-vingt-douze

- A) 2235
- B) 282
- C) 296
- D) 292
- E) 212

42. Choisissez une variante convenable: soixante-quatorze

- A) 84
- B) 94
- C) 46
- D) 74
- E) 64

43. Choisissez une variante convenable: deux cent mille

- A) 200 000
- B) 2 000 000
- C) 20 000
- D) 2 000
- E) 20 000 000

44. Choisissez l'équivalent: le Chef de la Maison Blanche

- A) le pape
- B) le Premier ministre de Canada
- C) le Président des Etats-Unis
- D) le secrétaire d'Etat américain
- E) le Président de la France

45. Choisissez l'équivalent: l'exécutif

- A) le parlement
- B) le législatif
- C) le gouvernement
- D) le pape
- E) le souverain pontife

46. Choisissez l'équivalent: le pape

- A) le parlement
- B) le législatif
- C) le gouvernement
- D) le souverain pontife
- E) l'exécutif

47. Choisissez l'équivalent: le parlement

- A) le gouvernement
- B) le souverain pontife
- C) l'exécutif
- D) le pape
- E) le législatif

48. Trouvez l'inversion du sujet :

- A) Сегодня господин Н. отбывает в Париж.
- B) Глава римско-католической церкви призвал к солидарности с народами Африки.

С) В столицу Швейцарии с рабочим визитом прибыл министр внешней торговли Австрии.

Д) Группа лауреатов Нобелевской премии высказалась против милитаризации космоса.

Е) Во время поездки итальянские парламентарии смогут ознакомиться с жизнью некоторых областей.

49. Choisissez l'équivalent russe: d'ici en huit

А) через неделю

В) через месяц

С) через восемь дней

Д) неделю назад

Е) восемь дней назад

50. Choisissez l'équivalent russe: d'ici en huit

А) через месяц

В) через две недели

С) две недели назад

Д) через неделю

Е) через пятнадцать дней

ПЕРЕДАЧА СОБСТВЕННЫХ ИМЕН ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Для передачи при переводе собственных имен (имен лиц, географических названий, наименований учреждений, организаций, газет и т. п.) может быть использован один из следующих приемов: а) перевод; б) транслитерация; в) транскрипция.

Перевод используется сравнительно редко: при передаче названий организаций, значимых элементов географических названий (например, Bas-Rhin – Нижний Рейн) и в некоторых других случаях (см. стр. 430). К переводу можно отнести и использование национальных форм личных имен (Лев вместо Léon, Иоанн вместо Jean и т. п.) и географических названий (ср. La Chine и Китай).

Транслитерация – изображение буквами одного языка написания имени собственного в другом языке на основании условного соответствия знаков двух алфавитов при допуске отступления от реального произношения. Транслитерация использовалась при переводах с французского языка в XVIII—XIX веках. В те времена писали, например, Дидерот (Diderot), Беранжер (Béranger) вместо Дидро, Беранже. Традиция сохранила остатки транслитерации при изображении французских немых согласных {Марат, Мюрат, Капет, Гюго), буквосочетания //(/) {ль вместо й: Версаль), буквосочетаний ау, еу (ай, ей вместо е, э), немого е и др.

В настоящее время основным средством передачи собственных имен при переводе является практическая транскрипция, то есть изображение буквами другого языка звучания данного слова. Это изображение всегда приблизительно, так как системы фонем в русском и французском языках не совпадают, но все же постепенно вырабатываются правила передачи звуков одного языка графическими средствами другого.

Для правильной передачи французских собственных имен при переводе необходимо:

1. Уметь правильно прочитать французское слово. Во французских собственных именах нередко встречаются отклонения от обычных правил чтения, остатки старинной орфографии. Во многих случаях только справочники могут дать сведения о точном произношении того или иного имени собственного (см. ниже, примечания А).

2. Знать, как принято изображать русскими буквами те или иные фонемы французского языка (см. таблицу, п. 1, и примечания Б).

3. Знать правила графического оформления французских собственных имен в русской транскрипции (использование дефиса, апострофа, заглавных букв, слитного или раздельного написания (см. ниже, п. 2).

4. Знать традицию передачи данного имени собственного в русском языке (см. ниже, п. 3).

При передаче на французский язык русских собственных имен в большой степени используется способ транслитерации, в связи с чем необходимо знать принятые во французском языке правила изображения русских букв (см. ниже, раздел II).

РУССКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

1. Таблица букв и основных буквенных сочетаний французского языка и их соответствий при переводе с французского на русский язык

Французское написание	Русская транскрипция	Примеры		Номер примечания к таблице
		Французское написание	Русская транскрипция	
a, â, à,	а	Racine, Châtelet	Расин, Шатле	13, 19
ai	е, э	Verlaine, Roubaix	Верлен, Рубэ	10
ain	ен, эн	Toussaint	Туссен	
am	ан, ам	Champfleury	Шанфлери	14
		Champagne	Шампань	
an	ан	Nantes	Нант	
au	о	Vaucluse	Воклюз	
au	э, е	Epernay	Эперне	6, 7, 10
		Du Bellay	Дюбелле	
b	б	Barbizon	Барбизон	5
c	к, с	Coulomb, Nancy	Кулон, Нанси	
Ç	с	Besançon	Безансон	
ch	ш	Foch	Фош	9
d	д	David	Давид	
e, é, è, ê	е, э	Fénelon, Epinal	Фенелон, Эпиналь	10

Французское написание	Русская транскрипция	Примеры		Номер примечания к таблице
		Французское написание	Русская транскрипция	
«е» caduc	—	Baudelaire	Бодлер	11
eau	о	Rameau	Рамо	
ei	е, э	Seine	Сена	10
em	ан, ам	Rubempré	Рюбампре	14
en	ан	Rouen	Руан	8
eu	ё, е	Feuillet	Фёйе	12
eu	е, э, ей	Aveyron, Ney	Аверон, Ней	6, 10
f	ф	La Fontaine	Лафонтен	
g	г, ж	Aragon, Bourget	Арагон, Бурже	
gn	нь	Montaigne	Монтень	
gu	г	Guizot	Гизо	
h	—	Heredia	Эредиа	17
i.î	и, ь	Lille	Лилль	21
il, ill	й	Raspail, Villon	Распай, Вийон	16
im	ем, эм	Rimbaud	Рембо	14
in	ен, эн	Rodin	Роден	
j	ж	Jomini	Жомини	
l	л, ль	Laplace, Tulle	Лаплас, Тюль	4, 19
m	м	Lamartine	Ламартин	
n	н	Nancy	Нанси	
o, ô	о	Loti	Лота	13, 19
osi	ё	Jacques Cœur	Жак Кёр	12
oi	уа	Lavoisier	Лавуазье	
oin	уэн	Tourcoing	Туркуэн	15
ou	уа, уай	Troyes, Royat	Труа, Руайа	6,7
om	он, ом	Comte, Pompadour	Конт, Помпадур	14
on	он	Montoire	Монтуар	
ou	у	Toulouse	Тулуза	13, 19
P	п	Perpignan	Перпиньян	
ph	ф	Philidor	Филидор	
q(qu)	к	Quinet	Кине	
r	р	Parny	Парни	2
s	с, з	Sue, Oise	Сю, Уаза	2, 3
t	т	Danton	Дантон	2
u, û	ю	Dumas	Дюма	18
un	ён, эн	Lebrun	Лебрён	12
V	в	Voltaire	Вольтер	
w	в	Watteau	Ватто	
X	кс, гз,	Daix, Xaronval,	Дэкс, Гзаронваль,	
	с	Bruxelles	Брюссель	
y	и, й	Debussy	Дебюсси	6
z	з	Balzac	Бальзак	2

ПРИМЕЧАНИЯ К ТАБЛИЦЕ

Особенности чтения

1. В названиях и именах, образовавшихся из слияния двух слов (или слова с артиклем), каждая часть сохраняет свое звучание: Descartes – Декарт, а не Дескарт; Montfaucon – Монфокон, а не Монтфокон; Port-Vendre – Пор-Вандр.

2. Конечные согласные (г, s, st, t, z) в собственных именах часто читаются там, где в обычных словах они остаются произносимыми. Всегда читаются окончания: -ès: Jaurès – Жорес; -ez: Mathiez – Матъез.

Возможны колебания в чтении конечной буквы в окончаниях: -as, -us, -os, -is, -at, -it, -er, -st и др. (в этих случаях нужно обращаться к справочникам): -as: Barras – Баррас; но: Thomas – Тома; -st: Marrast – Марраст, но: Prévost – Прево.

В окончаниях -ier, -iers буква r обычно не читается: Poitiers – Пуатье.

3. Буква s часто не читается во французских именах перед другими согласными там, где ее мог бы заменить accent circonflexe (чаще всего перед t, l, n, m, d): Duchesne – Дюшен; Guesde – Гед.

4. Буква l не читается (за редким исключением) между au, ou и t, d: La Rochefoucauld – Ларошфуко; Renault – Рено.

5. В некоторых именах перед v встречается произносимое b: Lefebvre – Лефевр, Fabvier – Фавье.

6. Буква u в сочетаниях au, eu, ou, iu находящихся на конце слова или же перед согласным, читается как одно, а не как два i. Поэтому в таких случаях указанные сочетания следует транскрибировать e (э), ya, юи. Например: Eregpaу – Эперне, а не Эперней; Dupuytren – Дюпюитрен, а не Дюпюйтрен, Ferney – Ферне, а не Ферней.

Передача таких буквосочетаний с и-кратким (Neу—Ней, Baуle – Бейль и др.) – традиционная транскрипция, противоречащая французскому произношению.

7. Сочетания au и иногда ou перед гласными произносятся в некоторых случаях отдельно: ай (а не эй), ой (а не уай). Слова с этими сочетаниями (особенно au) рекомендуется проверять по справочникам. Например: Baуоппе – Байонна; Baуard – Байар.

8. Нередко в собственных именах сочетание en произносится как носовое э (либо эн), а не как носовое а: Mendès – Мендес, а не Мандес.

9. Особую трудность представляет чтение французских имен иноязычного происхождения: немецкого (эльзасского), фламандского, провансальского.

Так, в эльзасских и фламандских именах ch читается к: Bloch – Блок, а не Блош, lh в провансальских произносится й.

Особенности русской транскрипции при переводе с французского

10. Открытое [e] и закрытое [e] (é, è, ê, ai, ei) не различаются в русской транскрипции. Они могут передаваться буквами е или э. В начале слова и после гласных пишется э. Например: Emile – Эмиль; Douaix – Дуэ.

После согласной: а) под ударением в середине слова может также писаться э: Taine – Тэн;

б) в конце слова – предпочтительное е, но может быть и э. Например: Cambrais – Камбре или Камбрэ;

в) в середине слова не под ударением всегда е. Abélard – Абеляр, а не Абэляр. Вообще буквой э злоупотреблять не следует.

11. «Е» беглое. Имеется тенденция не отражать его в транскрипции, если оно не звучит в произношении: Abbeville – Аб-виль; Fontainebleau – Фонтенбло.

12. Eu (œu) открытое и закрытое передаются так же, как é (è): Eure – Эр; Montesquieu – Монтестье.

Иногда для передачи французского eu используют букву ё, которая может писаться только после согласной или й: Deux-Sèvres – Дё-Севр; Bayeux – Байё.

13. Транскрибируя буквы o, ou, а после й (фр. у, Ш), по-русски пишут не ё, а о, не ю, а у и чаще а, нежели я. Например: Villon – Вийон, а не Вийён; Billoux – Бийу, а не Бийю или Бию; Aurillac – Орийак, но можно и Орийяк.

14. При передаче носовых гласных звуков (am, im, em, ot) м по-русски пишется лишь в том случае, когда носовой звук стоит перед произносимым р или b (губные согласные). В остальных случаях следует писать н, хотя бы во французском слове было т. Например: Comte – Конт; Champfleury – Шанфлери, но: Champagne – Шампань.

Иногда встречаются отклонения. Например: Chamfort – Шамфор; Chamson – Шамсон.

15. Oin передается через уэн: Tourcoing – Туркуэн.

В некоторых названиях можно встретить сохранившееся по традиции уан: Poincaré – Пуанкаре.

16. Сочетания ill, il в старину звучали ль. Поэтому в собственных именах, пришедших в русский язык в более отдаленную эпоху, эти сочетания передавались посредством ль или иль. Некоторые из этих написаний сохраняются до сего времени. Например: Marseille – Марсель; de Noailles – де Ноайль.

В настоящее время все эти сочетания принято транскрибировать через й: Vaillant – Вайян; Argenteuil – Аржантей.

17. Н в старых заимствованиях часто передавалось через г: Hugo – Гюго, le Havre – Гавр.

В настоящее время h, независимо от того, немое оно или придыхательное, не передается в русской транскрипции: Herriot – Эррио; Hauteville – Отвиль.

18. U передается буквой ю, хотя это не всегда соответствует французскому звучанию (особенно в случаях нахождения и в начале слова или после гласной). Например: Méhul – Меюль.

19. L в конце слова и перед согласной всегда передается через ль. Перед гласными раньше его часто передавали со смягчением, откуда по традиции сохранилось написание Золя. В настоящее время сочетания la, lo, lou чаще транскрибируют: ла, ло, лу, а не ля, ле, лю. Например: Lafargue – Лафарг.

20. В транскрипции сдвоенных согласных твердых правил нет, и наблюдается разнобой. Можно отметить следующую тенденцию: сдвоенные согласные в положении между гласными передаются на русский язык двумя

согласными, а на конце слова или перед согласной пишется только одна буква. Например: Laffitte – Лаффит; La Mettrie – Ламетри; Cotton – Коттон. В конце односложных слов сохраняются обычно две согласные: Rennes – Ренн. 21. I после согласной передается через ь перед е, иногда перед о и обычно через и в других случаях: Amiens – Амьен; Thionville – Тионвиль, или Тьонвиль; Mauriac – Мориак.

ОСОБЕННОСТИ ГРАФИКИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ФРАНЦУЗСКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

(Употребление дефиса, апострофа, заглавных букв)

1. В фамилиях, если артикль (предлог) пишется по-французски с прописной буквы, по-русски его следует писать в одно слово с фамилией: La Fontaine – Лафонтен; Le Sage – Лесаж; Du Guesclin – Дюгеклен. Возможны колебания: Du Bellay – Дюбелле и Дю Белле.

Если же предлог пишется со строчной буквы, то по-русски он пишется отдельно или через апостроф, как по-французски, но часто с прописной буквы: d'Alembert – Д'Аламбер.

2. В географических названиях артикли пишутся с прописной буквы и через дефис. Например: Le Creusot – Ле-Крёзо; la Manche – Ла-Манш.

3. Артикли, предлоги, союзы, входящие в состав географического названия, по-русски пишутся через дефис: Bar-le-Duc – Бар-ле-Дюк; Pic du Midi de Bigorre – Пик-дю-Миди-де-Бигор; Clichy-sous-Bois – Клиши-су-Буа; Castillon-et-Capitourlan – Кас-тийон-э-Капитуран.

4. Апостроф при транскрипции сохраняется: l'Île-Adam – Л'Иль-Адан; Fort-l'Écluse – Фор-л'Экюз.

5. Буква, изображающая звук, который появляется в liaison, пишется слитно со словом, в состав которого она входит во французском языке: Forges-les-Eaux – Форж-лез-О.

Передача собственных имен и географических названий.

Традиционные написания

1. Географические названия.

1) Части географических названий, имеющие собственное значение (Mont, Port, Fort, Mer, Saint, etc.), обычно не переводятся. Например: Mont-Blanc – Монблан, а не Гора Блан; Fort-Mahon – Фор-Маон; Port-Louis – Пор-Луи.

2) Предлоги и союзы, входящие в географические названия, не переводятся, а транскрибируются. Например: Laneuville-devant-Nancy – Ланёвиль-деван-Нанси; Grez-en-Bouèze – Грез-ан-Буэр; Dives-sur-Mer – Див-сюр-Мер.

Исключения составляют:

а) предлог sur перед названием реки, если она имеет в русской транскрипции окончание женского рода -а: Chatillon-sur-Seine – Шатийон на Сене, или Шатийон-сюр-Сен (вторая транскрипция – чаше);

б) союз *et* в названиях департаментов: *Loir-et-Cher* – Луар и Шер; *Lot-et-Garonne* – Лот и Гаронна;

3) названия рек не принимают окончания женского рода *-a*: (*la*) *Sèvre* – Севр, а не Севра; (*la*) *Vilaine* – Вилен, а не Вилена.

Исключение составляют названия следующих рек, которые по-русски пишутся с окончанием женского рода *-a*: *Вьенна*, *Гаронна*, *Жиронда*, *Йонна*, *Луара*, *Марна*, *Рона*, *Сарта*, *Сена*, *Сомма*, *Сона*, *Уаза*, *Шаранта*, *Эна*; однако они теряют конечное *-a* в сложных наименованиях: *Neuilly-sur-Seine* – Нейи-сюр-Сен.

4) В названиях департаментов переводится слово, уточняющее расположение департамента: *Haute-Marne* – Верхняя Марна; *Bas-Rhin* – Нижний Рейн; *Alpes Maritimes* – Приморские Альпы; *Pyrénées-Orientales* – Восточные Пиренеи.

Все прочие значимые элементы, входящие в состав названия департамента, обычно не переводятся: *Bouches-du-Rhône* – Буш-дю-Рон, а не устье Роны; *Côte-d'Or* – Кот-д'Ор; *Nord* – Нор.

5) Немногие географические названия Франции сохранили традиционное написание в русском языке, не соответствующее их французскому звучанию. Это города: Париж, Реймс, Мец, Гавр, Версаль, Марсель. У некоторых названий женского рода появляется *-a*: Тулуза, Байонна. Названия Рейн, Эльзас, Лотарингия, Вогезы транскрибируются с приближением к немецкому произношению, а Савойя, Ницца, Корсика, Аяччо – с приближением к итальянскому.

Примечание. Конечное *ж* в слове Париж объясняется тем, что оно пришло в русский язык через польский язык

2. Названия улиц, площадей, городских достопримечательностей и т. д.

Широко известные наименования такого рода обычно переводятся: *Les Champs-Élysées* – Елисейские поля; *Boulevard Sébastopol* – Севастопольский бульвар; *Place de la Concorde* – Площадь Согласия; *Bois de Boulogne* – Булонский лес; *Notre-Dame de Paris* – Собор Парижской Богоматери; *Pont-Neuf* – Новый мост.

Иногда можно встретить и транскрипцию подобных названий: Нотр-Дам; Пон-Нёф и т. п.

Значимые наименования менее известных пунктов города обычно не переводятся: *Rue du Bac* – улица Бак, а не улица Парома.

3. Названия газет, учреждений, общественных организаций.

1) Наименования периодических изданий обычно не переводятся, если это не вызвано особыми условиями контекста. Начальный артикль при транскрипции опускается: «*L'Humanité*» — «Юманите»; «*Le Point*» – «Пуэн».

2) Названия учреждений транскрибируются или переводятся. Например: «*La Banque de Paris et des Pays-Bas*» – «Парижско-Нидерландский банк» или «Банк де Пари э де Пеи-Ба». В большинстве случаев все же принят перевод подобных наименований.

3) Наименования политических партий и массовых организаций переводятся. Например: La Confédération Générale du Travail – Всеобщая конфедерация труда.

Сокращенные наименования передаются, исходя либо из русского, либо из французского варианта сокращения.

Так, названия партий и профсоюзных организаций часто передаются, исходя из русского перевода: PCF – ФКП, CGT – ВКТ; CFTC – ФКХТ; Rassemblement pour la République – Объединение в поддержку Республики (ОПР).

4. Личные имена (prénoms).

Личные имена, как правило, передаются путем транскрибирования. никоим образом транскрипцию имен французов не следует приближать к звучанию немецких, английских и иных имен.

Так, следует передавать по-русски: Gustave— Гюстав (а не Густав); Robert – Робер (а не Роберт) и т. п.

Женские имена часто принимают окончание -а: Marguerite – Маргарита; Isabelle – Изабелла и т. д., в частности все имена, оканчивающиеся на -етта, -ина, -анна. Не принимают окончания -а имена: Марион, Сюзон, Мадлон, Сесиль, Николь, Элен, Ирен, Мадлен, Мари, Софи, Люси, Констанс, Соланж и некоторые другие.

По традиции не транскрибируются, а переводятся имена французских королей и их прозвища: Clovis – Хлодвиг; Charlemagne – Карл Великий; Philippe IV le Bel – Филипп IV Красивый и т. д. Не Людовик, а Луи пишется в именах Луи-Филипп и Луи-Наполеон.

5. Передача на русский язык иноязычных собственных имен, встречающихся во французских текстах.

Если во французских текстах встречаются названия мест, находящихся за пределами Франции, а также имена нефранцузов, то их следует передавать, исходя не из французского произношения, а из звучания этого имени на языке данного народа или же из традиции русской транскрипции.

Так, если мы встречаем итальянские названия: Véronèse, Titien или Venise, Plaisance, Rome и т. д., то их следует транскрибировать: Веронезе, Тициан, Венеция, Пьяченца, Рим, а не «Веронез», «Тисьен», «Вениз» и т. п.

Французы часто по-своему называют немецкие географические пункты, особенно те, что расположены в Германии. Их следует транскрибировать, исходя из традиции в русском языке. Например: Bavière. Bade. Forêt-Noire, Rhénanie, Aix-la-Chapelle, Trêve. Hesse, Palatinat следует передавать по-русски: Бавария, Баден, Шварцвальд, Рейнская область, Аахен, Трир, Гессен, Пфальц, а не «Бавьер», «Бад» и т. д.

Особую проблему представляет транскрипция географических названий Бельгии и Швейцарии.

Бельгия – двуязычная страна, населенная валлонцами (говорят на французском языке) и фламандцами (говорят на нидерландском языке). Поэтому многие бельгийские географические названия имеют двойную

форму: французскую и нидерландскую, например: Liège – Luik; Malines – Mechelen; Anvers – Antwerpen, Gand – Gent и т. д.

Южнобельгийские (валлонские) названия в настоящее время принято передавать, основываясь на французском варианте названия: Льеж, Намюр и т. п. Названия северобельгийские (фламандские) транскрибируются, исходя из нидерландского источника: Антверпен, Мехелен, Гент и т. д. Две реки, пересекающие всю страну, имеют по два наименования: Эско (Шельда) и Мёз (Маас).

Аналогичное положение имеет место и в многоязычной Швейцарии. Здесь французские наименования сохраняются лишь за географическими названиями французской части страны: кантоны Женева, Во и др.

Примечания:

1. Названия нефранцузских изданий транскрибируются, исходя из правил чтения соответствующего языка (артикуль опускается): «Times» – «Таймс»; «Der Spiegel» – «Шпигель».

2. В некоторых нефранцузских собственных именах русская транскрипция отражает не произношение на соответствующем языке, а исторически закрепившуюся форму: например, Рим (ср. лат. Roma). В ряде случаев традиционное наименование возникло под влиянием французского языка: Магеллан (ср. порт Магальяйнш, но франц Magellan), Дон Кихот, Дон Жуан (ср. исп. Дон Кихоте, Дон Хуан).

НЕКОТОРЫЕ ЛАТИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ТЕКСТАХ

ab ovo – с самого начала

ad hoc – для данного случая, специальный

ad interim – временно, временный

ad libitum – по желанию

a fortiori – тем более

alias – иначе говоря, он же, или же

anno – в год

ante bellum – до войны

ante factum – до того, как что-либо случилось

a posteriori – на основании опыта

a priori – умозрительно, до опыта, заранее

de facto – фактически

de jure – юридически

ergo – следовательно, итак

ex aequo – поровну, разделившие премию

exempli gratia – например

ex officio – по должности

ex professo – по роду своих занятий, профессиональный

grosso modo – в общих чертах

honoris causa – за заслуги, «гонорис кауза»
in extenso – полностью, подробно
in partibus – только по названию
ipso facto – в силу самого факта, тем самым, на деле
lege artis – мастерски
manu militari – вооруженной силой
modus vivendi – «модус вивенди». образ жизни, способ существования;
пес plus ultra – крайний предел, дальше нельзя
nota (bene), N.B. – не упустить, очень важно
per capita – на душу; на одного человека
primo, secundo, tertio – во-первых, во-вторых, в-третьих
pro et contra – «за» и «против»
sic – именно так
sine die – без указания точной даты
sine qua non – обязательно
statu quo – статус-кво;
существующий порядок вещей, неизменное состояние
stricto sensu – в строгом смысле слова
tabula rasa – пустое место
ultima ratio – крайнее средство
vice versa – и наоборот

ГЛОССАРИЙ (Переводческие термины)

Цель предлагаемого ГЛОССАРИЯ, содержащего более 200 толкований переводческих терминов – помочь студентам овладеть стандартным терминологическим аппаратом в области теории перевода.

В ГЛОССАРИИ собраны термины и определения, наиболее часто употребляемые среди теоретиков и практиков перевода. Термины в глоссарии расположены в алфавитном порядке. Применение глоссария позволит обучающимся без потери времени на поиск информации в большом количестве источников изучить необходимые термины и определения в соответствии с требованиями учебной программы по данной дисциплине.

Методические рекомендации студенту:

- Внимательно прочтите несколько раз определение понятия и попытайтесь употребить его в разных ситуациях;
- если в определении встретились неизвестные или малопонятные термины, обратитесь к толковому, энциклопедическому словарю или словарю иностранных слов, которые помогут ликвидировать затруднения;
- при работе с понятиями следуйте общему правилу: вначале попытайтесь четко усвоить содержание понятия, прояснить, в чем видится основная его сущность, а затем выделите отличительные признаки этого понятия среди других;
- попробуйте дать свою трактовку понятию;
- изучайте научные понятия в системе, раскрывая их связи и сущность.

Определить, что вы освоили данную терминологическую единицу, можно по употреблению синонимов – хорошо понимая природу изучаемого явления, вы легко сможете заменить один термин другим.

1. **Абзацно-фразовый перевод** – упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по фразам или абзацам.
2. **Авторизованный перевод** – перевод, получивший одобрение автора оригинального текста.
3. **Адаптивное транскодирование** – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.
4. **Адаптированный перевод** – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для

- Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.
5. **Адекватность** – соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода.
 6. **Адекватные замены** – приемы достижения адекватности перевода путем нахождения лексико-фразеологических соответствий в результате (а) *конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий*; (б) *логического развития понятий*; (в) *антонимического перевода*; (г) *компенсации*.
 7. **Адекватный перевод** – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.
 8. **Адресат** – лицо, которому предназначено сообщение, или коммуникант, получающий информацию. Вместо термина «адресат» употребляются также термины «получатель» и «реципиент».
 9. **Аналог** – слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное ему слово или словосочетание в исходном тексте.
 10. **Антонимический перевод** – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.
 11. **Аудитория** – коллективный адресат (включающий несколько человек). В переводе различают открытую, полужакрытую и закрытую аудиторию.
 12. **Безэквивалентная лексика** – слова исходного текста, обозначающие национальные реалии, т. е. понятия, предметы, явления, не имеющие соответствий в языке перевода.
 13. **Билингв** – лицо, владеющее двумя языками.
 14. **Билингвизм** – знание двух языков. Различают естественный и искусственный билингвизм. При естественном билингвизме знание двух языков приобретается при постоянном пребывании в различных языковых средах.
 15. **Буквализм** – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре.
 16. **Буквальный перевод** – воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.

17. **Вариантное соответствие** – один из возможных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе.
18. **Вероятностное прогнозирование** – умственные действия или операции при приеме информации, заключающиеся в предугадывании слов или словосочетаний.
19. **Вертикализм в записях** – правило переводческой скорописи, предусматривающее расположение записей столбиком с закреплением постоянных мест за основными членами предложения.
20. **Вольный перевод** – перевод ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.
21. **Высказывание** – оформленная в речи законченная мысль, смысл которой находится в зависимости от конкретной или воображаемой ситуации.
22. **Генерализация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.
23. **Грамматическая замена** – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.
24. **Грамматическая трансформация** – один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации.
25. **Грамматический буквализм** – сохранение грамматических структур или форм подлинника в переводном тексте.
26. **Двусторонний перевод** – последовательный перевод беседы, осуществляемый как с языка № 1 на язык № 2, так и с языка № 2 на язык № 1
27. **Денотат** – предмет или явление, обозначаемое языком в конкретном речевом произведении.
28. **Долговременная память** – способность запоминать воспринятую информацию на продолжительный срок.
29. **Дополнительная информация** – информация, предназначенная для неподготовленного реципиента. Например: «Париж – столица Франции».
30. **Дословный перевод** – механическая подстановка слов языка перевода, аналогичных словам исходного языка.
31. **Единица несоответствия** – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.
32. **Единица перевода** – 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

33. **Единица эквивалентности** – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.
34. **Единичное (постоянное) соответствие** – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.
35. **Жанрово-стилистическая классификация переводов** – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод, и функциональные подвиды перевода.
36. **Жанрово-стилистическая норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.
37. **Закономерные соответствия** – слова, словосочетания или предложения исходного текста и адекватная им замена в переводном тексте.
38. **Записи в последовательном переводе** – вспомогательное средство памяти переводчика, заключающееся в фиксировании на бумаге наиболее важной с его точки зрения информации. То же, что и переводческая скоропись.
39. **Знаковый способ перевода** – одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая выражается в переводческих операциях на формально-знаковом уровне, т. е. без осознания денотата. Знаковый способ перевода используется преимущественно в синхронном переводе.
40. **Зрительно-письменный перевод** – письменный перевод текста, воспринимаемого зрительно (традиционное название – письменный перевод).
41. **Зрительно-устный перевод** – устный перевод текста, воспринимаемого зрительно. В основном имеется в виду перевод с листа.
42. **Инвариант** – инвариантом в переводе называют то, что должно оставаться неизменным в результате перевода, а именно: сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи.
43. **Инвариантная информация** – информация, предназначенная для передачи. То же, что и сообщение.
44. **Информативные высказывания** – высказывания, смысл которых определяется семантической информацией, содержащейся в них.
45. **Информационный запас** – объем информации, ассоциируемой коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом. Различаются пять степеней информационного запаса.
46. **Информационный запас 1-й степени** есть минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни.

47. **Информационный запас 2-й степени** позволяет распределять обозначаемое уже не по классам предметов, явлений, а по родам, к которым оно относится.
48. **Информационный запас 3-й степени** позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов.
49. **Информационный запас 4-й степени** представляет собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате.
50. **Информационный запас 5-й степени** – наиболее обширные сведения о денотате.
51. **Информативный перевод** – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.
52. **Источник** – лицо, от которого исходит сообщение, коммуникант, передающий сообщение.
53. **Исходный текст** – текст, предназначенный для перевода, оригинал или подлинник.
54. **Исходный язык** – язык, с которого осуществляется перевод.
55. **Калькирование** – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.
56. **Ключевая информация** – новые сведения, которые ни контекстом, ни ситуацией подсказаны быть не могут.
57. **Ключевые слова** – слова, несущие ключевую информацию.
58. **Коммуникант** – один из участников коммуникации, источник или адресат, лицо, принимающее участие в передаче или приеме информации. Переводчик, будучи коммуникантом, выступает как дублер источника и адресата.
59. **Коммуникативный эффект** – воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения.
60. **Коммуникативная равноценность** – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста.
61. **Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.
62. **Конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.
63. **Контекст** – лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста.

64. **Лексико-семантическая замена** – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.
65. **Лексическая единица** – единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т. п.
66. **Лексический контекст** – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.
67. **Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение** – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.
68. **Лингвистическая теория перевода** – теоретическая часть лингвистики перевода.
69. **Литературное переводоведение** – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.
70. **Логическое развитие понятий** – прием перевода, который заключается в замене при переводе одного понятия другим, связанным с первым как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.
71. **Машинный перевод** – перевод, выполняемый переводческой программой без участия человека на основе алгоритмической обработки исходного текста. Машинный перевод отличается крайне низким качеством, поскольку не учитывает смысловых тонкостей языка. Применяется в крайне редких случаях: например, для получения общего представления о содержании текста и принятии решения о необходимости его дальнейшего перевода человеком.
72. **Межъязыковая (двуязычная) коммуникация** – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.
73. **Метод трансформации** – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением.
74. **Множественное (вариантное) соответствие** – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.
75. **Модель перевода** – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.
76. **Модуляция** (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.
77. **Навык переключения** – умение автоматизировать совершать операции по переходу с одного языка на другой для перевода единиц речи.

78. **Навык синхронизации слуховой рецепции и речи** – умение одновременно совершать две важнейшие операции перевода: восприятие исходного текста и оформление перевода.
79. **Несоответствие** – некоторое количество не переданной или добавленной информации, вычленяемой в виде либо непереуведенного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переводном тексте.
80. **Номинация** – обозначение с помощью языка какого-либо предмета, явления.
81. **Норма перевода** – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.
82. **Нулевая информация** – отсутствие каких-либо сведений в единице речи.
83. **Норма переводческой речи** – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.
84. **Норма эквивалентности перевода** – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.
85. **Нулевой перевод** – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.
86. **Образная память** – способность запоминать воспринятую информацию посредством образов, представлений, переживаний.
87. **Обратный перевод** – перевод текста перевода на язык оригинала.
88. **Общая теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
89. **Объединение предложений при переводе** – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.
90. **Однотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.
91. **Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)** – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.
92. **Описательный перевод** – прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику.
93. **Оригинал** – исходный текст в переводе. Текст, с которого осуществляется перевод.
94. **Официальный (готовый к опубликованию) перевод** – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

95. **Оформление перевода** – порождение переводного текста. Оформление перевода может быть устным и письменным.
96. **Перевод** – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.
97. **Перевод с листа** – устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения.
98. **Переводчик** – промежуточное звено в коммуникации, необходимость в котором возникает в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают.
99. **Переводимость** – объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков.
100. **Переводческая скоропись** – то же, что и записи в последовательном переводе.
101. **Переводческие универсалии** – понятия и категории перевода, существующие независимо от условий перевода, жанрового характера текстов и контактирующих языков. К переводческим универсалиям можно отнести инвариант, сообщение, способы перевода, соответствия, единицу перевода и др.
102. **Переводоведение** – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.
103. **Переводческая (межъязыковая) трансформация** – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.
104. **Переводческое соответствие** – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.
105. **Переводящий язык (ПЯ)** – язык, на который делается перевод.
106. **Письменный перевод** – наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно. Этот же вид перевода в научных публикациях называют зрительно-письменным переводом.
107. **Письменный перевод на слух** – письменный перевод текста, воспринятого на слух. В настоящее время существует главным образом как учебный вид перевода (упражнения: перевод-диктовка, письменный перевод звукозаписи).
108. **Полноценный перевод** – исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему.
109. **Последовательный перевод** – устный перевод текста после его прослушивания. Различают последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый перевод, а также односторонний перевод (только с одного и того же языка на другой) и двусторонний перевод. Чаще всего последовательным переводом называют устный перевод на слух с записями как профессиональный вид переводческой деятельности.

110. **Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)** – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.
111. **Прагматическая адаптация перевода** – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.
112. **Прагматическая норма перевода** – требование обеспечения прагматической ценности перевода.
113. **Прагматическая ценность перевода** – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
114. **Прагматический потенциал текста** – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.
115. **Предметная ситуация** – отрезок действительности, описываемый в высказывании.
116. **Прецизионные слова** – однозначные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. В устном переводе вызывают определенные трудности. К прецизионным словам относятся имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные.
117. **Приближенный перевод** – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
118. **Прием лексических добавлений** – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.
119. **Прием местоименного повтора** – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.
120. **Прием опущения** – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.
121. **Прием перемещения лексических единиц** – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.
122. **Прием пословного перевода** – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.
123. **Прибавочная информация** – информация, которая имеется в тексте перевода и которой нет в исходном тексте.
124. **Прием перевода** – конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

125. **Процесс перевода** – деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста перевода. Составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков.
126. **Психолингвистическая классификация переводов** – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.
127. **Рабочий перевод** – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.
128. **Разнотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.
129. **Реалии (национальные)** – предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы. Реалиями также называют слова и словосочетания, обозначающие их. Большинство национальных реалий относится к безэквивалентной лексике.
130. **Реципиент** – получатель текста, сообщения (информации).
131. **Речевая деятельность** – взаимосвязанные речевые действия, направленные на достижение одной цели. Перевод является одним из видов речевой деятельности наряду с письмом, чтением, говорением и т. д.
132. **Речевая ситуация** – реальная или воображаемая ситуация, провоцирующая речь. В коммуникации с переводом различается речевая ситуация № 1, во время которой сообщение принимается переводчиком, и речевая ситуация № 2 – при приеме сообщения финальным адресатом.
133. **Речевое произведение** – законченная мысль, выраженная в речи.
134. **Речевой слух** – слух, подготовленный для восприятия речи на том или ином языке.
135. **Решение на перевод** – выбор соответствия (синонимической замены) к единице речи в исходном тексте.
136. **Рецептор (информации)** – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.
137. **Свободный (вольный) перевод** – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
138. **Семантика** – раздел языкознания, исследующий проблемы значения лексических единиц.
139. **Семантическая информация** – информация, содержащаяся в высказывании и передаваемая через значения единиц речи.
140. **Семантический буквализм** – ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания, без учета других факторов. Например: hotdog – горячая собака (вместо булка с сосисками); подполковник – sous-colonel (вместо lieutenant-colonel).

141. **Символ** – условное обозначение, знак, используемые в переводческой скорописи для обозначения группы предметов, явлений. По способу обозначения символы системы записи подразделяются на буквенные, ассоциативные, произвольные.
142. **Синонимическая замена** – слово, словосочетание, наделённые тем же значением, что и другое слово, словосочетание того же или другого языка.
143. **Синхронный перевод** – устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Один из основных видов профессионального перевода.
144. **Синтаксический контекст** – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.
145. **Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.
146. **Ситуативная модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.
147. **Ситуативный (экстралингвистический) контекст** – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.
148. **Система записи** – вспомогательное средство памяти, включающая правила отбора и записи информации, поступающей к переводчику в последовательном переводе.
149. **Ситуационная информация** – информация, поступающая от экстралингвистических факторов, способствующих акту речи.
150. **Ситуационное клише** – стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации. Например: «Говорит Москва!», «Добро пожаловать!». Ситуационные клише требуют отдельного решения на перевод, т. е. могут рассматриваться как единицы перевода независимо от исходного текста, в состав которого они входят.
151. **Ситуация** – совокупность компонентов реальной действительности, существующих в момент речевого действия или описываемых в высказывании. Различают речевую ситуацию и предметную ситуацию.
152. **Смысл высказывания** – содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации, результат взаимодействия семантической и ситуационной информации.
153. **Смысловая доминанта** – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

154. **Смысловая информация** – смысл речевого произведения, являющийся результатом сопоставления семантической и ситуационной информации.
155. **Смысловый анализ** – одна из важнейших операций переводчика при восприятии исходного текста. Смысловый анализ имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации. При смысловом анализе исходного текста используются известные методы смыслового анализа: метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова.
156. **Смысловый способ перевода** – одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая имеет в виду идентификацию денотата, предваряющую поиск иноязычного соответствия.
157. **Сокращенная буквенная запись** – одно из правил системы записи, которое формулируется следующим образом: запись русских слов, содержащих более четырех букв, производится с выбрасыванием гласных из середины слова; не записываются также окончания прилагательных или существительных, одна из двойных согласных и некоторые согласные в длинных словах.
158. **Сообщение** – информация, предназначенная для передачи. Информация может совпадать и не совпадать с содержанием речевого произведения, она может включать и информацию о структуре речевого произведения (например, о стиле автора).
159. **Соответствие** – одна из основополагающих категорий науки о переводе. Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информативных компонентов исходного и переводного текстов в переводе, что практически не может быть достигнуто. Категория соответствия проявляется в переводе в виде оппозиции «буквальный перевод – вольный перевод». Соответствием также называют один из вариантов перевода единицы исходного текста.
160. **Специальный перевод** – перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой.
161. **Сокращенный перевод** – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
162. **Сопоставительный анализ перевода** – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.
163. **Специальная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

164. **Способ описания ситуации** – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.
165. **Способ перевода** – одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода – знаковый и смысловой.
166. **Тексты в переводе** – в переводе различают исходный текст, предназначенный для перевода (его иногда называют оригиналом или подлинником), и переводной текст, полученный в результате перевода (другое его наименование – выходной текст).
167. **Теория несоответствия** – теория, основывающаяся на том положении, что переводной текст всегда содержит некоторое количество информации, отсутствующей в исходном тексте, и что часть информации исходного текста не представлена в переводном тексте. Сопоставительный анализ текстов в переводе на основе несоответствий дает возможность вскрыть особенности процесса перевода, выявить трудности работы переводчика, закономерности перехода с одного языка на другой.
168. **Теория перевода** – логически обоснованная модель двуязычной коммуникации. Следует различать общую теорию перевода и частную теорию перевода.
169. **Термин** – слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин требует отдельного решения на перевод, т. е. выступает как единица перевода.
170. **Технический перевод** – перевод технических материалов (исследований, патентов, инструкций по эксплуатации, различных руководств и мануалов и т.п.).
171. **Точный перевод** – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.
172. **Толковый словарь** – одноязычный словарь, в котором объясняются значения слов.
173. **Транскрипция** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.
174. **Транслитерация** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.
175. **Трансформационно-семантическая модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

176. **Трансформационный перевод** – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.
177. **Трансформация** – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.
178. **Узкий контекст (микрконтекст)** – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.
179. **Уровень (тип) эквивалентности** – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.
180. **Устный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
181. **Устный перевод на слух** – устный перевод текста, воспринятого на слух. Включает два важнейших профессиональных вида перевода: последовательный перевод и синхронный перевод.
182. **Фоновая информация** – информация, поступающая от экстралингвистических факторов.
183. **Формальные компоненты высказывания** – звуковые или графические формы слов, грамматические формы и структуры.
184. **Фрилансер** – внештатный переводчик, работающий с несколькими заказчиками на сдельной основе. Если речь идет о письменном переводе, фрилансер обычно работает удаленно, на дому. В некоторых случаях, особенно если заказчиком выступает собственно переводческая фирма, фрилансер может работать и в офисе. Как правило, фрилансеры специализируются на переводе в одной или нескольких областях: например, юридической или медицинской.
185. **Художественный перевод** – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
186. **Целевые высказывания** – высказывания, смысл которых совпадает с целью речевых действий и определяется через соотнесение ситуационной и семантической информации.
187. **Цель коммуникации** – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.
188. **Частная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
189. **Черновой перевод** – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию

- предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.
190. **Членение предложения** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.
 191. **Широкий контекст (макроконтекст)** – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.
 192. **Штампы** – часто повторяющиеся речевые формулы с относительной дисфункциональностью и, следовательно, со стертыми связями с денотатом. Требуют самостоятельного решения на перевод, а потому выступают в качестве единиц перевода.
 193. **Эквивалентный перевод** – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.
 194. **Эквиваленты** – постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста; межъязыковые синонимы.
 195. **Эквивалентность перевода** – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.
 196. **Экспликация (описательный перевод)** – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.
 197. **Этап переводческого процесса** – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.
 198. **Язык перевода** – язык, на который осуществляется перевод.
 199. **Язык-посредник** – промежуточный язык между исходным и переводным текстами, как, например, записи в последовательном переводе.
 200. **Языковое посредничество** – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александровская, Е. Б. Le francais.ru В1.В 2-х кн. Кн.1:Unites1,2+СД [Текст] : учебник/ Е. Б. Александровская, Н.В. Лосева, О.Е. Манакина. – М.: Нестор Академик, 2013. – 199 с. (Гриф УМО)
2. Александровская Е. Б. Le francais/ ru В1. В 2-х кн. Кн. 2: Unites 3,4 : учебник/ Е. Б. Александровская, Н.В. Лосева, О.Е. Манакина. - М. : Нестор Академик, 2013.- 234 с. : ил. (Гриф УМО)
3. Базылев, В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / В.Н. Базылев ; сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 128 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364070>
4. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика [Электронный ресурс]: учебное пособие / У. Баймуратова. - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык [Текст]: Учебное пособие / В.Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: Либроком, 2013. – 464 с.
6. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский [Текст]: Учебное пособие / В.Е. Щетинкин. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык: курс устного перевода [Текст]: Учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М: Экзамен, 2005. – 144 с.

Список интернет-источников

1. <http://www.bvoltaire.fr/>
2. <http://inosmi.ru/>
3. <http://www.lemonde.fr>
4. <http://www.lefigaro.fr>
5. <http://www.liberation.fr/>
6. <http://www.leparisien.fr/>
7. <http://www.latribune.fr/>
8. <http://www.lesechos.fr/>
9. <http://www.humanite.presse.fr/>
10. <http://www.24heures.ch/>
11. <http://www.francesoir.fr/>
12. <http://www.jpost.com/EditionFrancaise/Home.aspx>
13. <http://agefi.com/>
14. <http://www.lequipe.fr/>
15. <http://www.lematin.ch/>
16. <http://www.francite.ru/>
17. <http://www.pronature.com>

18. <http://www.francite.ru>
19. www.lexilogos.com
20. <http://www.edufrance.ru>
21. <http://www.rfi.fr/>
22. <http://www.ademe.fr/>
23. <http://www.terre-net.fr/>
24. <http://french1959.canalblog.com/>
25. <http://athena.unige.ch/athena/>.

Словари

1. <http://mirslovari.com>
2. Abby lingvo <http://www.lingvo-online.ru/ru>
3. www.translate.ru
4. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
5. www.larousse.fr/dictionnaires
6. <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
7. http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
8. Imago Mundi <http://www.cosmovisions.com>
9. Le grand dictionnaire terminologique <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>
10. <http://www.multitrans.ru/>

Подписано в печать 14.02.2018

Заказ № 8

Формат 60 x 84 1/16

Бумага офисная.

Печать офсетная.

Объем 7,25 усл. п. л.

Тираж 100 экз.

Отпечатано

в ТОО «New Line Media»

г. Костанай, пр. Аль-Фараби, 115, оф. 512

тел.: 8 (7142) 53-11-47, 53-06-71

nlmedia.kz, geosprint@mail.ru